



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1309

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1309

1983

I. Nos 21826-21845

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 12 April 1983*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 21826. France and Congo: | |
| Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine. Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | 3 |
| No. 21827. France and Congo: | |
| Agreement on the movement of persons. Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | |
| Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Brazzaville on 17 June 1978 | 9 |
| No. 21828. France and Congo: | |
| Convention on medical co-operation. Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | 23 |
| No. 21829. France and Congo: | |
| Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | 29 |
| No. 21830. France and Congo: | |
| Agreement on cultural co-operation (with exchange of letters). Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | 35 |
| No. 21831. France and Congo: | |
| Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the People's Republic of the Congo (with protocols, annex and exchanges of letters). Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | 45 |
| No. 21832. France and Congo: | |
| Agreement on technical co-operation in the field of officer training and equipment of the National People's Army (with annex and exchange of letters). Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | 69 |

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1309

1983

I. Nos 21826-21845

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 12 avril 1983*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 21826. France et Congo : | |
| Accord de coopération en matière de marine marchande. Signé à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974 | 3 |
| N° 21827. France et Congo : | |
| Convention sur la circulation des personnes. Signée à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974 Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Brazzaville le 17 juin 1978 | 9 |
| N° 21828. France et Congo : | |
| Convention de coopération sanitaire. Signée à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974..... | 23 |
| N° 21829. France et Congo : | |
| Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974 | 29 |
| N° 21830. France et Congo : | |
| Accord de coopération culturelle (avec échange de lettres). Signé à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974 | 35 |
| N° 21831. France et Congo : | |
| Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République populaire du Congo (avec protocoles, annexe et échanges de lettres). Signé à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974..... | 45 |
| N° 21832. France et Congo : | |
| Accord de coopération technique en matière de formation de cadres et d'équipement de l'armée populaire nationale (avec annexe et échange de lettres). Signé à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974 | 69 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 21833. France and Congo: | |
| Agreement on the fundamental rights of nationals. Signed at Brazzaville on 1 January 1974 | 79 |
| No. 21834. France and Togo: | |
| Agreement on co-operation in the field of information. Signed at Lomé on 23 March 1976 | 87 |
| No. 21835. France and Togo: | |
| Agreement on cultural co-operation (with related protocol). Signed at Lomé on 23 March 1976 | 95 |
| No. 21836. France and Togo: | |
| Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters. Signed at Lomé on 23 March 1976 | 105 |
| No. 21837. France and Togo: | |
| Agreement on the establishment of a grand joint commission. Signed at Lomé on 23 March 1976 | 111 |
| No. 21838. France and Togo: | |
| Diplomatic Convention. Signed at Lomé on 23 March 1976 | 115 |
| No. 21839. France and Togo: | |
| General Agreement on technical co-operation (with exchanges of letters and protocols). Signed at Lomé on 23 March 1976 | 121 |
| No. 21840. France and Togo: | |
| General Agreement concerning co-operation in scientific and technical research. Signed at Lomé on 23 March 1976 | 139 |
| No. 21841. France and Togo: | |
| Legal Convention. Signed at Lomé on 23 March 1976 | 147 |
| No. 21842. France and Comoros: | |
| Convention relating to the conditions for French technical military assistance in the training, organization and equipment of the Comorian forces and the training of Comorian soldiers at military schools and instruction centres in France. Signed at Moroni on 4 August 1979 | 173 |
| No. 21843. France and Austria: | |
| Convention concerning mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Vienna on 29 February 1980 | 183 |
| No. 21844. France and Sri Lanka: | |
| Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Colombo on 10 April 1980 | 197 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 21833. France et Congo : | |
| Accord sur les droits fondamentaux des nationaux. Signé à Brazzaville le 1 ^{er} janvier 1974 | 79 |
| N° 21834. France et Togo : | |
| Accord de coopération en matière d'information. Signé à Lomé le 23 mars 1976 ... | 87 |
| N° 21835. France et Togo : | |
| Accord de coopération culturelle (avec protocole annexe). Signé à Lomé le 23 mars 1976 | 95 |
| N° 21836. France et Togo : | |
| Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Lomé le 23 mars 1976 | 105 |
| N° 21837. France et Togo : | |
| Accord portant création d'une grande commission mixte. Signé à Lomé le 23 mars 1976 | 111 |
| N° 21838. France et Togo : | |
| Convention diplomatique. Signée à Lomé le 23 mars 1976 | 115 |
| N° 21839. France et Togo : | |
| Accord général de coopération technique (avec échanges de lettres et protocoles). Signé à Lomé le 23 mars 1976 | 121 |
| N° 21840. France et Togo : | |
| Accord général relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et technique. Signé à Lomé le 23 mars 1976 | 139 |
| N° 21841. France et Togo : | |
| Convention judiciaire. Signée à Lomé le 23 mars 1976 | 147 |
| N° 21842. France et Comores : | |
| Convention relative aux conditions du concours militaire technique français pour la formation, l'organisation et l'équipement des forces comoriennes ainsi que pour la formation des stagiaires militaires comoriens dans les écoles et centres d'instruction militaires en France. Signée à Moroni le 4 août 1979 | 173 |
| N° 21843. France et Autriche : | |
| Convention d'assistance administrative mutuelle en matière de douane. Signée à Vienne le 29 février 1980 | 183 |
| N° 21844. France et Sri Lanka : | |
| Convention sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signée à Colombo le 10 avril 1980 | 197 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 21845. France and Sri Lanka: | |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Colombo on 17 September 1981 | 223 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 10366. Diplomatic Convention between the French Republic and the Togolese Republic. Signed at Paris on 10 July 1963: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 276 |
| No. 10367. Legal Convention between the French Republic and the Togolese Republic. Signed at Paris on 10 July 1963: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 277 |
| No. 10368. Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the Togolese Republic. Signed at Paris on 10 July 1963: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 278 |
| No. 10369. General Agreement on technical co-operation between the French Republic and the Togolese Republic. Signed at Paris on 10 July 1963: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 279 |
| No. 10670. General Convention on scientific research between the French Republic and the Togolese Republic. Signed at Lomé on 3 February 1969: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 280 |
| No. 11752. Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the Republic of the Congo. Signed at Brazzaville on 15 August 1960: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 281 |
| No. 11755. Agreement concerning technical military assistance between the French Republic and the Republic of the Congo. Signed at Brazzaville on 15 August 1960: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 282 |
| No. 11756. Convention on establishment between the French Republic and the Republic of the Congo. Signed at Brazzaville on 15 August 1960: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 283 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 21845. France et Sri Lanka : | |
| Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Colombo le 17 septembre 1981..... | 223 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 10366. Convention diplomatique entre la République française et la République togolaise. Signée à Paris le 10 juillet 1963 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 276 |
| N° 10367. Convention judiciaire entre la République française et la République togolaise. Signée à Paris le 10 juillet 1963 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 277 |
| N° 10368. Accord de coopération culturelle entre la République française et la République togolaise. Signé à Paris le 10 juillet 1963 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 278 |
| N° 10369. Accord général de coopération technique entre la République française et la République togolaise. Signé à Paris le 10 juillet 1963 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 279 |
| N° 10670. Convention générale relative à la recherche scientifique entre la République française et la République togolaise. Signé à Lomé le 3 février 1969 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 280 |
| N° 11752. Accord de coopération culturelle entre la République française et la République du Congo. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 281 |
| N° 11755. Accord concernant l'assistance militaire technique entre la République française et la République du Congo. Signé à Brazzaville le 15 août 1960 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 282 |
| N° 11756. Convention d'établissement entre la République française et la République du Congo. Signée à Brazzaville le 15 août 1960 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 283 |

No. 13370. Convention between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Rome on 11 October 1963:

Page

Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 11 October 1963, confirming the Arrangement of 5 October 1979 concerning the establishment of a joint national clearance office at the Limone Station in Italian territory (with plans). Rome, 25 May 1982 289

N° 13370. Convention entre la France et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Rome le 11 octobre 1963 :

Pages

| | |
|---|-----|
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 11 octobre 1963, confirmant l'Arrangement du 5 octobre 1979 concernant la création en gare de Limone, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Rome, 25 mai 1982 | 284 |
|---|-----|

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 12 April 1983

Nos. 21826 to 21845



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 12 avril 1983

N^{os} 21826 à 21845

No. 21826

**FRANCE
and
CONGO**

Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine. Signed at Brazzaville on 1 January 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
CONGO**

**Accord de coopération en matière de marine marchande.
Signé à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPU- LAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DU RÉGIME DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

Article premier. Pour la détermination de la nationalité des navires, les nationaux de l'une des deux Parties contractantes sont assimilés aux nationaux de l'autre Partie, tant pour les conditions de la propriété des navires que pour celles de la nationalité des équipages.

Article 2. Les navires ayant la nationalité de l'une des deux Parties contractantes jouissent dans les ports de l'autre Partie du même traitement que les navires ayant la nationalité de cette dernière en ce qui concerne les formalités douanières, la perception des droits et des taxes portuaires et toutes les facilités accordées pour les opérations dans les ports.

Article 3. Dans les ports, les eaux territoriales et les eaux réservées de l'une des deux Parties contractantes, les navires ayant la nationalité de l'autre Partie doivent, en ce qui concerne la pêche et le transport des passagers et des marchandises, se conformer à la législation en vigueur dans la première Partie.

Article 4. Les fonctions de capitaine, officier ou chef de quart à bord des navires de commerce congolais peuvent être exercées par des marins français titulaires d'un brevet français justifiant de cette qualification.

Par réciprocité, les marins congolais titulaires d'un brevet congolais peuvent être autorisés à embarquer dans les fonctions susvisées sur les navires français.

Les équivalences entre brevets français et brevets congolais seront fixées d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Article 5. Les marins de l'une des deux Parties contractantes embarqués sur les navires de l'autre Partie peuvent continuer à bénéficier — ainsi que leur famille résidant avec eux — du statut de retraite et de couverture en cas d'accident ou de maladie prévu par la législation de la première Partie.

Les marins de l'une des Parties contractantes qui effectuent à terre, soit pour le compte de l'autre Partie, soit pour le compte des compagnies de navigation de l'autre Partie, des services de nature à ouvrir droit aux pensions ou allocations de retraite de la première Partie, peuvent également continuer à bénéficier — ainsi que leur famille résidant avec eux — du statut de retraite et de couverture en cas d'accident ou de maladie prévu par la législation de cette première Partie.

Les modalités d'application des dispositions faisant l'objet des paragraphes 1 et 2 du présent article seront déterminées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article 8.

TITRE II. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE

Article 6. La République Populaire du Congo et la République française continueront à entretenir des relations bilatérales en matière de marine marchande et de pêche sur la base des principes du respect de la souveraineté de chaque Etat et de l'égalité des deux Etats.

L'une des deux Parties contractantes peut demander à l'autre toutes informations ou aides de nature à résoudre certains problèmes qui se posent à elle en matière de marine marchande et de pêche tant sur le plan administratif que sur le plan technique ou économique.

Article 7. A la demande de la République Populaire du Congo, la République française lui apportera son aide pour la formation des marins et des cadres qui pourront notamment être admis dans les établissements scolaires maritimes français, l'école d'administration des affaires maritimes et le centre d'instruction et de documentation administrative maritimes.

Les marins et cadres congolais en formation dans ces établissements seront autorisés à effectuer leurs stages pratiques sur les navires français ou dans les différents services et quartiers dépendant de l'administration française compétente.

Dans les ports où ne réside pas un consul congolais, les services française des affaires maritimes correspondront directement avec leurs homologues congolais pour les questions administratives concernant les navires et les marins.

Article 8. Le présent accord, qui remplace et abroge l'accord du 15 juillet 1967, est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,
JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
DAVID CHARLES GANAO

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE
MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the People's Republic of the Congo, on the other,
Have agreed on the following provisions:

TITLE I. RÉGIME OF OPERATION OF VESSELS

Article 1. In the determination of the nationality of vessels, nationals of one of the two Contracting Parties shall be equated with nationals of the other Party, both with regard to the conditions governing ownership of vessels and with regard to those governing nationality of crews.

Article 2. Vessels having the nationality of one of the two Contracting Parties shall enjoy in the ports of the other Party the same treatment as vessels having the nationality of the latter, with regard to customs formalities, the collection of port dues and taxes, and all facilities granted for operations in ports.

Article 3. In the ports, territorial waters and reserved waters of one of the two Contracting Parties, vessels having the nationality of the other Party shall conform to the legislation in force in the first-mentioned Party, with regard to fishing and the carriage of passengers and goods.

Article 4. The functions of master, officer of the watch or watch-keeper on board Congolese merchant vessels may be exercised by French seamen holding the requisite French certificate.

Reciprocally, Congolese seamen holding a Congolese certificate may be authorized to serve on French vessels in the capacity referred to above.

Equivalence between French certificates and Congolese certificates shall be established by common agreement between the two Governments.

Article 5. Seamen of one of the two Contracting Parties serving on vessels of the other Party may continue to benefit—together with family members who reside with them—from the retirement scheme and from coverage in the event of accident or illness provided under the legislation of the first Party.

Seamen of one of the Contracting Parties who perform on land, either on behalf of the other Party, or on behalf of shipping companies of the other Party, services that would entitle them to retirement pensions or benefits from the first Party, may also continue to benefit—together with family members who reside with them—from the retirement scheme and from coverage in the event of accident or illness provided under the legislation of that first Party.

The procedures governing implementation of the provisions of the first and second paragraphs of this article shall be determined, by common agreement, by the competent administrative authorities.

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article 8.

TITLE II. CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE

Article 6. The People's Republic of the Congo and the French Republic shall continue to maintain bilateral relations in matters concerning the merchant marine and fishing, on the basis of the principle of respect for the sovereignty of each State and the principle of equality between the two States.

Either Contracting Party may request from the other any information or assistance that would enable it to solve problems which it faces in matters concerning the merchant marine and fishing, both at the administrative level and at the technical or economic level.

Article 7. The French Republic shall assist the People's Republic of the Congo, at its request, in the training of seamen and cadres who may be admitted to such institutions as French maritime schools, the maritime management school and the centre for maritime training and administrative documentation.

Congolese seamen and cadres in training at these establishments shall be authorized to carry out their practical training on French vessels or in the various units and subdivisions of the competent French administrative department.

In ports where there is no resident Congolese consul, the French maritime departments shall communicate directly with their Congolese counterparts on administrative questions concerning vessels and seamen.

Article 8. This Agreement, which supersedes and rescinds the Agreement of 15 July 1967, is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be submitted through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the opening of negotiations to that end.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

No. 21827

**FRANCE
and
CONGO**

**Agreement on the movement of persons. Signed at
Brazzaville on 1 January 1974**

**Supplementary Agreement to the above-mentioned Agree-
ment. Signed at Brazzaville on 17 June 1978**

Authentic texts: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
CONGO**

**Convention sur la circulation des personnes. Signée à
Brazzaville le 1^{er} janvier 1974**

**Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Brazzaville
le 17 juin 1978**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,
Désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles relatives à la circulation des nationaux français et congolais entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Pour se rendre sur le territoire de la République Populaire du Congo, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur en République Populaire du Congo, et garantir leur rapatriement.

Article 2. Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux de la République Populaire du Congo, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur en France, et garantir leur rapatriement.

Article 3. Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes :

- 1°) Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;
- 2°) Un reçu de versement d'une consignation délivré pour les nationaux français par la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris, pour les nationaux congolais par le Trésor du Congo;

Le taux unique de cette consignation est fixé à 120 000 francs CFA soit 2 400 francs français et il peut être modifié par voie d'échange de lettres entre les deux gouvernements en cas de variation sensible du prix des transports;

- 3°) L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où celui-ci ne serait pas en mesure d'en assurer lui-même les frais.

Article 4. Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1°) Les parlementaires et hommes d'Etat des deux pays;
- 2°) Les agents diplomatiques et consulaires;
- 3°) Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux Etats et leurs familles lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;
- 4°) Les étudiants et les stagiaires désignés par leur Gouvernement et se rendant sur le territoire de l'autre Partie pour y recevoir une formation lorsqu'ils sont porteurs d'une dispense de versement de consignation délivrée par les autorités de leur Etat d'origine;
- 5°) Les marins dans les conditions fixées à l'article 6 de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article 7.

Article 5. Les nationaux de chacune des deux Parties contractantes, désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie contractante une activité professionnelle salariée, doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession :

1°) D'un certificat de contrôle médical délivré

- En ce qui concerne l'entrée en France par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires congolaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs;
- En ce qui concerne l'entrée en République Populaire du Congo par le Consul de la République Populaire du Congo compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires françaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en République Populaire du Congo des travailleurs.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

2°) D'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail de l'Etat où se situe le lieu d'emploi.

Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministère du Travail.

Les Ministères du Travail des deux Parties contractantes pourront se consulter directement pour l'application des dispositions ci-dessus.

Article 6. Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations réglementaires, les marins de la République Populaire du Congo sont autorisés à se rendre en France et les marins français à se rendre en République Populaire du Congo s'ils disposent :

- Soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;
- Soit d'un contrat d'engagement en forme;
- Soit encore d'une lettre par laquelle leur embarquement immédiat sur un navire donné est garanti par une compagnie de navigation ou un armateur établi dans l'un des deux Etats.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage dressée par l'autorité maritime compétente.

Les marins congolais débarquant en France et les marins français débarquant en République Populaire du Congo pour un motif quelconque — sauf disciplinaire ou pénal — peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux Etats pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné sur leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai, ou si la date du débarquement n'est pas mentionnée sur le livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes de l'Etat de débarquement, aux frais du dernier employeur.

Article 7. La présente Convention est conclue pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander, à tout moment, la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente Convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[*Signé — Signed*]¹

Pour la Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jean-François Deniau — Signed by Jean-François Deniau.

² Signé par David Charles Ganao — Signed by David Charles Ganao.

AVENANT¹ À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES²

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,
Soucieux d'améliorer, dans un intérêt réciproque, les dispositions de la Convention sur la circulation des personnes conclue le 1^{er} janvier 1974²,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Pour se rendre sur le territoire de la République Populaire du Congo, les nationaux de la République française, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, revêtu d'un visa d'entrée au Congo lorsque le séjour envisagé est supérieur à trois mois, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur au Congo et garantir leur rapatriement.

Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux de la République Populaire du Congo, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, revêtu d'un visa d'entrée en France lorsque le séjour envisagé est supérieur à trois mois, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur en France et garantir leur rapatriement.

Article 2. L'article 5 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 5 nouveau. Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle, devront, en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession :

1) D'un certificat de contrôle médical délivré :

- En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi en territoire congolais devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires congolaises.
- En ce qui concerne l'entrée en République Populaire du Congo, par le Consul de la République Populaire du Congo compétent, après un examen subi en territoire français devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires françaises.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

2) Les nationaux de l'une des Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée devront, en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie justifier de la possession d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail du pays d'accueil. Les Ministères du Travail des Parties contractantes pourront se consulter directement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article 5.

² Voir p. 10 du présent volume.

Article 3. Il est ajouté après l'article 5 cinq articles qui porteront respectivement les numéros 5 (*bis*), 5 (*ter*), 5 (*quarto*), 5 (*quinquies*) et 5 (*sexto*).

Article 5 (bis). Pour tout séjour en territoire congolais devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder et présenter à toute réquisition l'autorisation de séjour ou la carte d'identité d'étranger délivrée par les autorités congolaises compétentes.

Pour tout séjour en territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants congolais doivent posséder et présenter à toute réquisition le titre de séjour délivré par les autorités françaises compétentes.

Article 5 (ter). Lorsqu'ils doivent permettre l'exercice d'une activité professionnelle salariée, les documents mentionnés à l'article précédent seront délivrés aux intéressés sur présentation, dès leur arrivée, du contrat de travail visé à l'article 5 (2) et porteront la mention «travailleur salarié»; ils seront renouvelés dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Article 5 (quarto). Les ressortissants français désireux de s'établir en République Populaire du Congo et les ressortissants congolais désireux de s'établir en France pour y exercer une activité non salariée ou sans y exercer une activité lucrative doivent, dans l'intervalle de trois mois prévu à l'article 5 (*bis*), produire toutes justifications sur les moyens d'existence dont ils disposent.

Article 5 (quinquies). Les ressortissants de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre partie en vue d'y effectuer des études doivent, pour être admis sur le territoire de cette Partie lorsqu'ils n'ont pas été désignés par leur Gouvernement, être en possession, outre les documents prévus aux articles 1, 2 et 3 de la présente Convention, d'une attestation délivrée par l'établissement d'enseignement qu'ils doivent fréquenter. Les attestations délivrées par les établissements privés devront être visées par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 5 (sexto). Les familles des nationaux de l'une des Parties contractantes qui désirent rejoindre le chef de famille établi sur le territoire de l'autre Partie doivent, pour être admises sur le territoire de cette Partie, justifier outre les documents prévus aux articles 1, 2 et 3 de la présente Convention, d'une attestation de logement délivrée par les autorités compétentes du pays d'accueil et du certificat médical prévu à l'article 5 (1) de la présente Convention.

Article 4. Il est ajouté après l'article 6, deux articles nouveaux portant respectivement les numéros 6 (*bis*) et 6 (*ter*).

Article 6 (bis). Les dispositions des articles précédents ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publique.

Article 6 (ter). Les ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie au 1^{er} décembre 1974 sont automatiquement dotés d'un titre de séjour renouvelable dont la validité ne saurait être inférieure à 3 ans.

Ce document devra être demandé dans un délai qui ne pourra pas excéder six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 5. Le présent Avenant est conclu pour la même durée que la Convention du 1^{er} janvier 1974 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Populaire du Congo sur la circulation des personnes.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Au cas où cette Convention serait dénoncée, le présent Avenant cessera également de produire ses effets le jour où la Convention sera devenue caduque.

FAIT à Brazzaville, le 17 juin 1978, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
L'Ambassadeur de France,

[Signé]
B. DUFOURCQ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
P/le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération en mission,
Le Ministre de la culture, des arts
et des sports,

[Signé]
J. B. TATI-LOUTARD

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO ON THE MOVEMENT OF PERSONS

The Government of the French Republic and
The Government of the People's Republic of the Congo,
Desiring to establish, in the common interest, rules relating to the movement of
French and Congolese nationals between the two countries,
Have agreed as follows:

Article 1. In order to enter the territory of the People's Republic of the Congo, French nationals, irrespective of their country of residence, must be in possession of a valid passport and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the People's Republic of the Congo, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 2. In order to enter the territory of the French Republic, nationals of the People's Republic of the Congo, irrespective of their country of residence, must be in possession of a valid passport and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in France, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 3. Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

1. An individual, non-transferable round-trip or return travel ticket valid for one year, in the case of transit or stays not exceeding three months;
2. A receipt for payment of a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals and by the Treasury of the Congo in respect of Congolese nationals;

The uniform rate for such deposits shall be set at 120,000 CFA francs or 2,400 French francs and may be altered by exchange of letters between the two Governments in the event of a significant change in the cost of travel;

3. A statement from a banking establishment approved by the State of origin guaranteeing repatriation of the person concerned should he be unable to bear the cost of repatriation himself.

Article 4. The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

1. Members of Parliament and statesmen of the two countries;
2. Diplomatic and consular officials;
3. Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of either State, and their families, when they have a mission order or travel warrant;
4. Students and trainees designated by their Governments and travelling to the territory of the other Party to receive training, when they have a certificate of exemption from payment of a deposit issued by the authorities of their State of origin;

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article 7.

5. Seamen under the conditions stipulated in article 6 of this Agreement.

Article 5. Nationals of either Contracting Party wishing to take up paid employment in the territory of the other Contracting Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate issued:

- In respect of entry into France, by the competent French Consul, following an examination by a physician approved by the Consul in agreement with the Congolese health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations on the admission of workers into France;
- In respect of entry into the People's Republic of the Congo, by the competent Consul of the People's Republic of the Congo, following an examination by a physician approved by the Consul in agreement with the French health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations for the admission of workers into the People's Republic of the Congo.

Such certificate shall be drawn up within two months prior to the date of departure.

2. A written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the host country.

The employer shall submit the contract to the Ministry of Labour for stamping.

The Ministries of Labour of the two Contracting Parties may consult one another directly in implementing the above provisions.

Article 6. Upon presentation of their seaman's employment record and the statutory vaccination certificates, seamen of the People's Republic of the Congo shall be authorized to enter France and French seamen shall be authorized to enter the People's Republic of the Congo if they are in possession of any of the following:

- A certificate of permanent employment in a shipping company;
- A contract of employment in good and due form;
- A letter guaranteeing their immediate embarkation on a specific vessel, issued by a shipping company or a shipowner established in one of the two States.

This requirement may be met by the issuance of a travel requisition prepared by the competent maritime authority.

Congolese seamen disembarking in France and French seamen disembarking in the People's Republic of the Congo for any reason, other than disciplinary or penal reasons, may stay freely in the State in question for a period of one month from the day of their disembarkation; the date of the latter to be duly noted in their seaman's employment record by the competent authority. Once this period has elapsed, or if the date of disembarkation is not noted in the employment record, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the State of disembarkation, the costs of repatriation to be borne by his most recent employer.

Article 7. This Agreement shall be concluded for a period of one year and shall be tacitly renewed unless it is terminated by one of the Contracting Parties.

Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the opening of negotiations for that purpose.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-FRANÇOIS DENIAU]

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[DAVID CHARLES GANAO]

[TRANSLATION—TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO ON THE MOVEMENT OF PERSONS²

The Government of the French Republic and
The Government of the People's Republic of the Congo,
Desiring to improve, in their mutual interest, the provisions of the Agreement on the movement of persons concluded on 1 January 1974,²
Have agreed as follows:

Article 1. Article 2 shall be repealed and replaced by the following provisions:

In order to enter the territory of the People's Republic of the Congo, nationals of the French Republic, irrespective of their country of residence, must be in possession of a valid passport, which must contain a visa to enter the Congo when they plan to stay for more than three months, and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the Congo, and must provide a guarantee of repatriation.

In order to enter the territory of the French Republic, nationals of the People's Republic of the Congo, irrespective of their country of residence, must be in possession of a valid passport, which must contain a visa to enter France when they plan to stay for longer than three months, and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in France, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 2. Article 5 shall be repealed and replaced by the following provisions:

New article 5. Nationals of either Contracting Party wishing to take up employment in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate issued:

—In respect of entry into France, by the competent French Consul, following an examination in Congolese territory by a physician approved by the Consul in agreement with the Congolese health authorities.

—In respect of entry into the People's Republic of the Congo, by the competent Consul of the People's Republic of the Congo, following an examination in French territory by a physician approved by the Consul in agreement with the French health authorities.

Such certificates shall be drawn up within two months prior to the date of departure.

2. Nationals of either Party wishing to take up paid employment in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party,

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article 5.

² See p. 16 of this volume.

prove that they are in possession of a written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the host country. The Ministries of Labour of the Contracting Parties may consult one another directly.

Article 3. Five articles, numbered 5 (*bis*), 5 (*ter*), 5 (*quarto*) 5 (*quinquies*) and 5 (*sexto*) respectively, shall be added after article 5.

Article 5 (bis). For any stay in the Congolese territory exceeding three months, French nationals must be in possession of and present on demand a residence permit or alien's identity card issued by the competent Congolese authorities.

For any stay in French territory exceeding three months, Congolese nationals must be in possession and present on demand the resident's permit issued by the competent French authorities.

Article 5 (ter). When they are to permit the person concerned to take up paid employment, the documents mentioned in the preceding article shall be issued to that person upon arrival on presentation of the contract of employment referred to in article 5 (2), and shall bear the indication "paid worker". They shall be renewed on the conditions stipulated by the legislation of the State of residence.

Article 5 (quarto). French nationals wishing to settle in the People's Republic of the Congo and Congolese nationals wishing to settle in France, either in order to engage in an unpaid activity or without engaging in gainful activity, shall within the period of three months stipulated in article 5 (*bis*) provide all necessary proof of their means of support.

Article 5 (quinquies). Nationals of either Contracting Party wishing to enter the territory of the other Party in order to study there must, in order to be admitted to the territory of that Party when they have not been designated by their Government, be in possession of a certificate issued by the educational establishment which they are to attend, in addition to the documents stipulated in articles 1, 2 and 3 of this Agreement. Certificates issued by private establishments must bear the stamp of approval of the competent authorities of the two Parties.

Article 5 (sexto). Families of nationals of one of the Contracting Parties wishing to join the head of family who has settled in the territory of the other Party must, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that, in addition to the documents stipulated in articles 1, 2 and 3 of this Agreement, they are in possession of a housing certificate issued by the competent authorities of the host country and the medical certificate stipulated in article 5 (1) of this Agreement.

Article 4. Two new articles, numbered 6 (*bis*) and 6 (*ter*) respectively shall be added after article 6.

Article 6 (bis). The provisions of the foregoing articles shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to take the necessary steps to maintain public order and protect public health and safety.

Article 6 (ter). Nationals of either Contracting Party who were residing in the territory of the other Party on or before 1 December 1974 shall automatically be granted a renewable residence permit valid for at least three years.

This document must be requested within six months following the entry into force of this Agreement.

Article 5. This Supplementary Agreement shall be concluded for the same period of time as the Agreement of 1 January 1974 between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of the Congo on the movement of persons.

It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval which shall take place at Paris as soon as possible.

If the Agreement is terminated, this Supplementary Agreement shall also cease to have effect on the day on which the Agreement becomes null and void.

DONE at Brazzaville on 17 June 1978, in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

B. DUFOURCQ
Ambassador of France

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

J. B. TATI-LOUTARD
Minister for Culture, Arts and Sports,
For the Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 21828

—

**FRANCE
and
CONGO**

**Convention on medical co-operation. Signed at Brazzaville
on 1 January 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

—————

**FRANCE
et
CONGO**

**Convention de coopération sanitaire. Signée à Brazzaville
le 1^{er} janvier 1974**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION SANITAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République populaire du Congo, d'autre part,
Désireux de promouvoir l'action sanitaire et sociale en République Populaire du Congo,
Conviennent de ce qui suit :

Article I^{er}. Le gouvernement de la République française met à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo, dans la mesure de ses moyens, les personnels et matériels qui font l'objet de la présente convention établie dans le cadre des accords de coopération technique qui lient les deux pays.

Article II. La République française met à la disposition de la République Populaire du Congo une mission médicale dans le cadre de la coopération technique.

L'ensemble du personnel constituant la mission médicale est régi conformément aux dispositions de la convention relative au concours en personnel.

Article III. Le gouvernement de la République Populaire du Congo et le gouvernement de la République française déterminent d'un commun accord le programme d'aide sanitaire.

Article IV. A la demande du gouvernement de la République Populaire du Congo, le personnel de la coopération technique française participe au fonctionnement des services techniques des différentes unités sanitaires de la République Populaire du Congo, ainsi qu'à la formation et au recyclage du personnel congolais.

Article V. A la demande du gouvernement de la République Populaire du Congo, le gouvernement français étudie tous projets destinés à l'intensification de la lutte contre les grandes endémies, à la modernisation et au développement des unités sanitaires.

La participation de la République française au financement de ces projets est déterminée d'un commun accord entre les deux gouvernements dans le cadre de la contribution du fonds d'aide et de coopération à la République Populaire du Congo.

Article VI. Une commission mixte franco-congolaise établit chaque année une liste descriptive des emplois à pourvoir par le gouvernement de la République française.

Article VII. La présente convention, qui remplace et abroge la convention du 14 juillet 1971, est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article VII.

FAIT à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON MEDICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the People's Republic of the Congo, on the other,
Desiring to promote efforts relating to health and social matters in the People's
Republic of the Congo,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available to the Government of the People's Republic of the Congo the personnel and equipment which are the subject of this Convention drawn up within the framework of the agreements between the two countries on technical co-operation.

Article II. The French Republic shall make available to the People's Republic of the Congo a medical mission within the framework of technical co-operation.

All personnel belonging to the medical mission shall be governed by the provisions of the Convention concerning assistance in the form of personnel.

Article III. The Government of the People's Republic of the Congo and the Government of the French Republic shall decide, by mutual agreement, on the programme of medical assistance.

Article IV. At the request of the Government of the People's Republic of the Congo, the French technical co-operation personnel shall participate in the operation of the technical services of the various health units in the People's Republic of the Congo, as well as in the training and retraining of Congolese personnel.

Article V. At the request of the Government of the People's Republic of the Congo, the French Government shall examine all projects for the expansion of major endemic disease control efforts, and for the modernization and development of health units.

The participation of the French Republic in the funding of such projects shall be determined by mutual agreement between the two Governments within the framework of the contribution of the Fonds d'aide et de coopération to the People's Republic of the Congo.

Article VI. Each year a Franco-Congolese Mixed Commission shall draw up a descriptive list of posts to be filled by the Government of the French Republic.

Article VII. This Convention, which supersedes and annuls the Convention of 14 July 1971, is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be submitted through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place in Paris as soon as possible.

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article VII.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Convention and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

No. 21829

**FRANCE
and
CONGO**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Brazzaville on 1 January 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
CONGO**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Brazzaville le 1^{er} janvier 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, d'autre part,
Conscients du rôle que doit jouer la coopération scientifique et technique dans le développement et la diffusion des connaissances, pour la compréhension et la paix entre les peuples,
Conviennent de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. La coopération scientifique et technique entre la République Populaire du Congo et la République française couvre l'ensemble des sciences liées au développement économique, social et culturel de la République Populaire du Congo.

Article 2. Cette coopération se fait à travers le Conseil national de la recherche scientifique et technique (CNRST) de la République Populaire du Congo.

Ce Conseil peut lier des rapports contractuels avec les institutions, établissements et organismes français de recherche ou à vocation scientifique et technique.

TITRE II. DES PROGRAMMES DE RECHERCHE

Article 3. Dans la mesure de ses moyens, le gouvernement de la République française apporte au gouvernement de la République Populaire du Congo une aide nécessaire à la réalisation des programmes de recherche fondamentale ou appliquée de portée générale ou locale.

La participation française à ces programmes, généralement pluriannuels, est fixée par avenants au présent accord.

Les modalités pratiques d'exécution des programmes retenus par les deux Parties font l'objet d'accord contractuels particuliers entre le Conseil national de la recherche scientifique et technique et les institutions françaises intéressées.

Outre les investissements liés aux programmes de recherche et financés dans le cadre de ces derniers, des équipements destinés à renforcer le potentiel de recherche de la République Populaire du Congo peuvent être financés par la République française selon les procédures habituelles en matière d'aide au développement.

Article 4. Les programmes spécifiquement français font l'objet de conventions particulières de coopération scientifique et technique, définissant leur objet, les conditions de leur réalisation et les modalités de communication des résultats au Conseil national de la recherche scientifique et technique de la République Populaire du Congo.

Ils sont intégralement financés par la République française.

Article 5. Les programmes définis par le Conseil national de la recherche scientifique et technique de la République Populaire du Congo mais non retenus d'accord parties peuvent être confiés pour exécution, par contrats, aux institutions françaises spécialisées.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article IX.

TITRE III. DE LA FORMATION ET DU PERFECTIONNEMENT DES CHERCHEURS CONGOLAIS

Article VI. La Partie française s'engage :

- A intensifier la formation et le perfectionnement des chercheurs congolais en les insérant à cette fin dans les structures appropriées selon les modalités à convenir d'accord parties, en vue de la mise en place d'équipes mixtes puis nationales de recherche;
- A favoriser la participation des chercheurs congolais à l'exécution des programmes de recherche et la formation des équipes mentionnées à l'alinéa précédent.

Article VII. La formation et le perfectionnement des personnels congolais de recherche peuvent être assurés par le gouvernement de la République française au moyen de bourses.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article VIII. La définition des perspectives, la détermination des programmes, la fixation des modalités pratiques de la coopération scientifique avec la France sont confiées à une commission paritaire mixte.

La composition de cette commission paritaire, de même que le calendrier des rencontres, sont arrêtés d'accord parties.

Article IX. Le présent accord, qui remplace et abroge la convention du 8 août 1960, est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente convention et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the People's Republic of the Congo, on the other hand,
Aware of the role that scientific and technical co-operation must play in the advancement and spread of knowledge, leading to understanding and peace between peoples,
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Scientific and technical co-operation between the People's Republic of the Congo and the French Republic shall cover all sciences linked to the economic, social and cultural development of the People's Republic of the Congo.

Article II. Such co-operation shall be effected through the National Council for Scientific and Technical Research (CNRST) of the People's Republic of the Congo.

This Council may enter into contractual relations with French institutions, establishments and organizations engaged in research or involved in scientific and technical matters.

TITLE II. RESEARCH PROGRAMMES

Article III. To the best of its ability, the Government of the French Republic shall provide to the Government of the People's Republic of the Congo the assistance necessary for the execution of programmes of basic or applied research of general or restricted scope.

French participation in such programmes, which generally cover several years, shall be established by supplementary agreements.

Practical arrangements for the implementation of the programmes selected by the two Parties shall be the subject of specific contractual agreements between the National Council for Scientific and Technical Research and the French institutions concerned.

In addition to investments relating to research programmes and financed within the framework of such programmes, equipment intended to enhance the research potential of the People's Republic of the Congo may be financed by the French Republic in accordance with standard procedures for development assistance.

Article IV. Specifically French programmes shall be the subject of specific conventions on scientific and technical co-operation, which shall define the objective of the programmes, the conditions for their implementation and the arrangements for reporting results to the National Council for Scientific and Technical Research of the People's Republic of the Congo.

They shall be entirely financed by the French Republic.

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article IX.

Article V. Programmes formulated by the National Council for Scientific and Technical Research of the People's Republic of the Congo but not selected by agreement between the Parties may be entrusted for implementation, on a contractual basis, to specialized French institutions.

TITLE III. TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF CONGOLESE RESEARCH WORKERS

Article VI. The French Party undertakes to:

- Enhance the training and advanced training of Congolese research workers by placing them for this purpose in the appropriate structures under arrangements to be agreed upon by the Parties, with a view to the setting up of joint and national research teams,
- Promote the participation of Congolese research workers in the implementation of research programmes and the training of the teams mentioned in the preceding paragraph.

Article VII. The training and advanced training of Congolese research personnel may be ensured by the Government of the French Republic through the granting of scholarships.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article VIII. The definition of future trends, the determination of programmes and the establishment of practical arrangements for scientific co-operation with France shall be entrusted to a Mixed Commission in which both Parties are equally represented.

The membership of this Commission, as well as the schedule of meetings, shall be determined by agreement between the Parties.

Article IX. This Agreement, which supersedes and annuls the Agreement of 8 August 1960, is concluded for a period of two years, which may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

Each of the Contracting Parties may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the opening of negotiations to that end.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

No. 21830

**FRANCE
and
CONGO**

Agreement on cultural co-operation (with exchange of letters). Signed at Brazzaville on 1 January 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
CONGO**

**Accord de coopération culturelle (avec échange de lettres).
Signé à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République Populaire du Congo, d'autre part,
Conscients du rôle que doit jouer la coopération culturelle dans la connaissance mutuelle, la compréhension et la paix entre les peuples,
Désireux d'œuvrer pour une meilleure connaissance entre leurs deux peuples en vue de consolider les liens qui les unissent librement,
Ont résolu de conclure un accord à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

Article 1^{er}. Le gouvernement de la République Populaire du Congo et le gouvernement de la République française facilitent, chacun sur son territoire et selon ses moyens, l'éducation et la formation des ressortissants de l'autre partie.

A la demande du gouvernement de la République Populaire du Congo, le gouvernement de la République française apporte sa collaboration à la République Populaire du Congo afin de développer sur son territoire un enseignement de qualité.

Article II. La coopération en matière d'enseignement se traduit notamment par l'envoi d'enseignants, l'octroi de bourses d'études et de stages dans les Universités, établissements et organismes situés en France, au Congo ou dans d'autres pays d'Afrique, l'aide aux établissements scolaires et universitaires, en particulier ceux qui forment les enseignants et les techniciens.

Le nombre, la nature et les modalités d'attribution des bourses font l'objet de dispositions particulières, révisables annuellement.

Dans la mesure de ses moyens, le gouvernement de la République française apporte son aide à la réalisation des programmes pluriannuels de la République Populaire du Congo.

La participation française à ces programmes est déterminée annuellement par la commission mixte prévue à l'article X ci-après.

Article III. Chaque Etat reconnaît, sur son territoire national, aux ressortissants de l'autre Etat, le libre accès de ses établissements d'enseignement, sous réserve du respect de la réglementation de l'Etat hôte, en matière scolaire et universitaire.

Chaque Etat accordera aux étudiants de l'autre Etat poursuivant leurs études sur son territoire les avantages sociaux attachés à la qualité d'étudiant. Ces étudiants devront se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil.

Article IV. Le gouvernement de la République Populaire du Congo donne toutes facilités au gouvernement de la République française, afin de permettre à celui-ci d'organiser, en tant que de besoin, pour ses ressortissants, sur le territoire de la République Populaire du Congo, un enseignement français ainsi que les examens qui le sanctionnent.

Article V. Les diplômes délivrés par les établissements d'enseignement de chacun des deux Etats bénéficient, selon les procédures nationales requises, de l'équivalence.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article XI.

Article VI. Le gouvernement de la République Populaire du Congo autorise la venue de missions d'inspection générale et l'organisation des examens et concours professionnels nécessaires au déroulement normal de la carrière du personnel enseignant français.

Les charges afférentes à ces missions incombent à la République française.

TITRE II. DES ÉCHANGES CULTURELS

Article VII. Les deux Parties contractantes encouragent par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

Ces moyens comprennent notamment :

1° Pour les échanges de personnels :

L'organisation de stages de formation ou de perfectionnement, de voyages documentaires, d'échanges d'enseignants et de jeunes,

L'exécution de missions de recherche scientifique et de fouilles archéologiques,

La consultation d'archives et documents administratifs,

L'organisation de manifestations artistiques, culturelles et sportives.

2° Pour les échanges de matériels :

L'admission et la circulation, conformément aux dispositions des textes en vigueur, de tous les matériels éducatifs : livres, revues, publications, photographies, vues fixes, films non commerciaux,

Toutes mesures permettant d'assurer et d'accroître la coopération entre les deux Etats en matière de cinéma et de radiodiffusion-télévision,

La création de bibliothèques et de centres culturels contribuant à une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

3° Pour les éditions :

L'impression et la diffusion des œuvres d'intérêt culturel des nationaux des deux parties.

Article VIII. Les ressortissants de chacun des deux Etats disposent, sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article IX. Les établissements d'enseignement et les organismes culturels de chacune des deux Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du régime fiscal et parafiscal applicable aux organismes nationaux correspondants.

Chaque Etat s'engage, sous réserve de la réglementation interne en matière de contrôle des publications, livres, disques, films, matériels didactiques, à accorder à l'autre Etat la franchise douanière, fiscale et parafiscale complète, à l'occasion de l'importation de tout matériel destiné aux actions pédagogiques, culturelles et de recherche scientifique.

Article X. Il est créé une commission mixte paritaire chargée de la mise en œuvre du présent accord.

Article XI. Le présent accord, qui remplace et abroge l'accord du 15 août 1960¹, est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction sauf dénon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 199.

ciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Populaire du Congo ont conclu un accord de coopération culturelle destiné à favoriser et à développer les échanges culturels. A cette fin, ils ont décidé d'encourager la création de bibliothèques et de centres culturels contribuant à une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

Soucieux d'éviter que d'éventuelles difficultés relatives au statut ou aux conditions de travail des employés congolais des bibliothèques et centres culturels français viennent troubler le fonctionnement de ces établissements ou altérer l'esprit de coopération culturelle, le Gouvernement de la République française souhaite que son ambassadeur soit saisi par le ministre congolais des affaires étrangères de ces éventuelles difficultés, afin que celles-ci, traitées immédiatement au niveau diplomatique, puissent être résolues sans délai, dans l'esprit de tolérance et de compréhension mutuelles qui caractérisent les relations culturelles entre les deux États.

Je vous serais reconnaissant de m'indiquer si le Gouvernement de la République Populaire du Congo donne son accord à cette proposition.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secrétaire d'État auprès du Ministre
des Affaires Etrangères de la République française

Monsieur David Charles Ganao
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du Congo

II

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu à la date du 1^{er} janvier 1974 m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Populaire du Congo.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression des mes sentiments de haute considération.

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du Congo

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the People's Republic of the Congo, on the other,
Aware of the role which cultural co-operation should play in mutual knowledge,
understanding and peace between peoples,
Desiring to work for greater familiarity among their two peoples with a view to
strengthening the bonds which freely unite them,
Have resolved to conclude an agreement for that purpose and have agreed as follows:

TITLE I. CO-OPERATION IN EDUCATION

Article I. The Government of the People's Republic of the Congo and the Government of the French Republic shall facilitate, each in its territory and according to its means, the education and training of nationals of the other Party.

At the request of the Government of the People's Republic of the Congo, the Government of the French Republic shall collaborate with the People's Republic of the Congo in order to develop in its territory a high degree of excellence in education.

Article II. Co-operation in education shall take the form, *inter alia*, of the sending of teachers, the provision of study fellowships and training courses in universities, establishments and organizations situated in France, the Congo, or other African countries and assistance to educational establishments and universities, in particular those involved in the training of teachers and technical personnel.

The number, nature and conditions for the award of fellowships shall be the subject of separate provisions which may be revised annually.

The French Republic shall, according to its means, provide assistance for the implementation of the multiannual programmes of the People's Republic of the Congo.

The French participation in such programmes shall be determined annually by the joint commission referred to in article X below.

Article III. Each State shall in its territory accord to nationals of the other State free access to its educational establishments, subject to respect for the regulations of the host State relating to education and universities.

Each State shall accord to the other State's students studying in its territory the social benefits to which they are entitled as students. The said students shall comply with the laws and regulations of the host country.

Article IV. The Government of the People's Republic of the Congo shall accord every facility to the Government of the French Republic, in order to enable the latter to organize, if need be, French education and qualifying examinations for its nationals in the territory of the People's Republic of the Congo.

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article XI.

Article V. The diplomas conferred by the educational establishments in each of the two States shall, in accordance with the requisite national procedures, be recognized as equivalent.

Article VI. The Government of the People's Republic of the Congo shall authorize general inspection missions and the organization of the vocational competitive examinations and other examinations necessary for the normal career development of French teachers.

The costs of these missions shall be borne by the French Republic.

TITLE II. CULTURAL EXCHANGES

Article VII. The Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between themselves and between their nationals by every means at their disposal. These means shall include, *inter alia*:

1. For exchanges of personnel:

The organization of training and refresher courses, study tours and exchanges of teachers and young people;

The conduct of scientific research and archaeological expeditions;

The consultation of archives and government records;

The organization of artistic, cultural and sports events;

2. For exchanges of material:

The admission and circulation, in accordance with the provisions of existing laws, of all educational materials: books, magazines, publications, photographs, transparencies and non-commercial films;

Any measures designed to ensure and increase co-operation between the two States in matters relating to the cinema, radio and television;

The setting up of libraries and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other;

3. For publishing:

The printing and dissemination of works of cultural interest by nationals of the two Parties.

Article VIII. The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other such freedom in the fields of thought and art as is consistent with respect for public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*) within the framework of the regulations and laws existing in the host country.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article IX. The educational establishments and cultural organizations of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same tax and related benefits as apply to corresponding national organizations.

Subject to its domestic regulations regarding the control of publications, books, records, films and teaching materials, each State undertakes to admit, free of customs duties and general and special taxes, all materials for use in teaching, cultural and scientific research activities.

Article X. A Joint Commission having an equal number of members from each Party shall be established to implement this Agreement.

Article XI. This Agreement, which supersedes and annuls the Agreement of 15 August 1960,¹ is concluded for a period of five years and may be renewed by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be submitted through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of a provision or provisions of this Agreement and the opening of negotiations for that purpose.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

1

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of the Congo have concluded an Agreement on cultural co-operation designed to further and to develop cultural exchanges. To that end, they have decided to encourage the establishment of libraries and cultural centres contributing to greater mutual familiarity with their cultures and their civilizations.

Anxious to avoid possible difficulties regarding the status or working conditions of the Congolese staff in French libraries and cultural centres which might disturb the operation of those establishments or mar the spirit of cultural co-operation, the Government of the French Republic wishes the Congolese Minister for Foreign Affairs to inform the French Ambassador of any such difficulties, so that by being addressed immediately at the diplomatic level they may be resolved without delay in the spirit of mutual tolerance and understanding which characterize cultural relations between the two States.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of the Government of the People's Republic of the Congo.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

Mr. David Charles Ganao
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 199.

II

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

You have addressed to me a letter dated 1 January 1974, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of the Congo agrees to that proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

No. 21831

**FRANCE
and
CONGO**

**Convention concerning personnel assistance provided by the
French Republic to the People's Republic of the Congo
(with protocols, annex and exchanges of letters). Signed
at Brazzaville on 1 January 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
CONGO**

**Convention relative au concours en personnel apporté par
la République française à la République populaire du
Congo (avec protocoles, annexe et échanges de lettres).
Signée à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ
PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU CONGO

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,
Conscients des liens qui les unissent,
Soucieux d'en promouvoir le plein épanouissement dans un esprit d'entraide et de
compréhension mutuelle,
Désireux de continuer à coopérer sur les plans technique, administratif, financier et
culturel,
Conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le gouvernement de la République française met, dans la mesure de
ses moyens, à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo les
personnels dont celui-ci a besoin; cette prestation est indépendante des concours faisant
l'objet de conventions particulières, soit pour le fonctionnement de certains services ou
établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

TITRE 1^{er}. MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ
PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article II. Les deux gouvernements déterminent d'un commun accord la liste des
emplois qui pourront être occupés par des agents soumis aux règles de la fonction publique
française et mis par la République française à la disposition de la République Populaire
du Congo. Cet accord sera révisé tous les ans.

Chaque emploi que le gouvernement de la République Populaire du Congo désire
ainsi pourvoir fait l'objet d'une fiche descriptive précisant le lieu de résidence, les attri-
butions et les critères de compétence du coopérant français correspondant.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, l'autorité française compétente met à la
disposition de la République Populaire du Congo le personnel que le gouvernement
français aura pu prélever sur ses propres disponibilités.

En cas de cessation de service avant le terme normal tel qu'il est déterminé à l'article
5 ci-dessous, le gouvernement de la République française pourvoit dans la mesure de ses
moyens au remplacement du personnel défaillant.

Article III. Dans le cadre des conventions, notamment culturelles, passées entre
les deux gouvernements, la République française facilitera, dans toute la mesure de ses
moyens, la formation ou le perfectionnement dans les établissements français des fon-
ctionnaires et agents congolais présentés par le gouvernement de la République Populaire
du Congo.

Article IV. En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 2, alinéa 1 ci-dessus,
le gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais à la Ré-
publique Populaire du Congo les candidatures des personnes qu'il envisage de mettre à
sa disposition pour servir sur son territoire.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments
d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article XIX.

A partir de la réception de ces candidatures, le gouvernement de la République Populaire du Congo dispose d'un délai de deux mois pour agréer les candidats proposés ou faire connaître son refus.

Passé ce délai, ou en cas de refus, le gouvernement de la République française reprend la libre disposition du personnel non retenu.

Il procédera toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Article V. Au reçu de l'agrément par la République Populaire du Congo des candidatures proposées, l'autorité française compétente prononce la mise à la disposition de ladite République de l'agent intéressé et prend toutes les mesures nécessaires à son acheminement.

La nomination des candidats agréés à l'emploi prévu est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République Populaire du Congo, pour une durée de deux ans, et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire de ladite République.

Toute mutation d'un agent visé par la présente convention, envisagée par le gouvernement de la République Populaire du Congo, dont le résultat serait de changer le lieu d'affectation, le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé en vertu de l'article 4 ci-dessus, fera l'objet d'un accord entre les deux gouvernements.

Article VI. Les personnels de la coopération technique française en service au Congo à la date d'entrée en vigueur du présent accord sont soumis aux dispositions de celui-ci. Toutefois, en ce qui les concerne, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'article 5 ci-dessus correspond au terme de leur séjour réglementaire et au congé y afférent.

Article VII. A l'expiration de la période fixée à l'article 5 ci-dessus, le personnel se trouve de plein droit remis à la disposition des autorités françaises.

Cette période peut toutefois être prolongée d'un maximum de six mois, sauf cas de force majeure ou raison de santé, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Dans tous les cas, la mise à disposition peut être renouvelée dans les formes où elle a été prononcée.

Article VIII. Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République Populaire du Congo se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition ou à l'emploi à charge de notification simultanée à l'autre gouvernement et à l'intéressé par l'intermédiaire de l'autorité française compétente et moyennant un préavis de trois mois à compter du jour de la notification.

A titre exceptionnel et au cas où, à l'appréciation de l'un ou l'autre des deux gouvernements, le maintien de l'intéressé dans son emploi pourrait présenter de sérieuses difficultés, le gouvernement de la République française ou le gouvernement de la République Populaire du Congo peut passer outre à l'obligation de préavis.

La décision doit être motivée.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision de la République Populaire du Congo, sauf si cette mesure est prise à la suite d'une faute professionnelle ou d'un acte délictueux de l'agent incriminé, l'ensemble des frais résultant du passage retour selon la réglementation française est à la charge de la République Populaire du Congo.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement de l'intéressé dans les conditions prévues à l'article 2 ci-dessus.

Article IX. Sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-dessus, l'octroi aux agents des congés administratifs auxquels leur donne droit la réglementation en vigueur dans la

République française ne met pas fin à la mise à disposition définie par la présente convention.

L'évacuation sanitaire des agents ainsi que leurs congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République Populaire du Congo mettent fin à la mise à disposition.

Il en est de même du congé de maladie, lorsqu'il comporte rapatriement.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont à la charge de la République française.

TITRE II. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES GOUVERNEMENTS ET DES AGENTS

Article X. Les agents qui sont mis à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo en vertu de la présente convention exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce gouvernement, et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le gouvernement de la République française, soit le gouvernement de la République Populaire du Congo.

Les deux gouvernements s'interdisent également d'imposer aux agents visés par la présente convention toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents objet de la présente convention reçoivent d'une façon générale aide et protection du gouvernement de la République Populaire du Congo.

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo prend à sa charge la réparation des dommages causés dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions par les agents mis à sa disposition par le gouvernement de la République française.

Lorsque le dommage résulte d'une faute personnelle de l'agent, le gouvernement de la République française se substitue à cet agent pour le remboursement des indemnités que le gouvernement de la République Populaire du Congo aura été amené à verser, à charge pour le gouvernement de la République française de poursuivre éventuellement le recouvrement correspondant auprès de son ressortissant.

Article XI. Les agents qui sont mis à la disposition de la République Populaire du Congo ne peuvent exercer aucune activité lucrative telle qu'elle est définie au statut général qui les régit. A titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée des gouvernements de la République Populaire du Congo et de la République française. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République Populaire du Congo exerce une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration au gouvernement de la République française et au gouvernement de la République Populaire du Congo, qui peuvent par décision concertée prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

Article XII. Le gouvernement de la République Populaire du Congo fait parvenir une fois par an au gouvernement de la République française des appréciations sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition en vertu de la présente convention. Il est convenu que, dans tous les cas, les dossiers d'appréciation sont transmis dans leur intégralité.

Article XIII. Le personnel mis à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo en vertu de la présente convention n'encourt de la part de ce gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du gouvernement de la République française.

TITRE III. RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

Article XIV. Incombent au gouvernement de la République française les charges financières correspondant :

- A la rémunération et aux prestations familiales, selon la réglementation française, de l'agent mis à la disposition de la République Populaire du Congo.
- Au transport de cet agent et de sa famille, du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République Populaire du Congo et, lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République Populaire du Congo au lieu fixé en ce qui le concerne par la réglementation en vigueur dans la République française.
- Aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous la même réserve.
- A la contribution pour la constitution des droits à pension du fonctionnaire selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

Article XV. Le gouvernement de la République Populaire du Congo verse au gouvernement de la République française, à titre de contribution aux dépenses de rémunération, une allocation mensuelle pour chacun des agents mis à sa disposition.

Les modalités de cette charge sont précisées par un protocole d'application.

Article XVI. La République Populaire du Congo assure au personnel considéré les avantages en nature attachés à l'emploi défini dans l'acte de nomination. Le logement et l'ameublement sont, dans tous les cas, assurés à l'agent en considération de l'emploi occupé et de la situation de famille de l'intéressé.

Ces agents bénéficient en particulier des moins, prestations de médicaments et hospitalisation pour eux et leur famille au même titre et dans les mêmes conditions que les agents titulaires au service du gouvernement de la République Populaire du Congo.

Sauf dans le cas où il s'agira d'indemnités spécifiques attachées à l'emploi ou à la fonction occupée, de frais ou d'indemnités de déplacements sur son territoire, d'indemnités représentatives de frais ou d'indemnités pour heures supplémentaires ou vacances prévues par un acte réglementaire de la République Populaire du Congo et dont la liste sera communiquée au gouvernement de la République française, le gouvernement de la République Populaire du Congo ne pourra accorder, à titre personnel, aux agents visés par la présente convention, aucune rémunération particulière.

L'ensemble des dépenses prévues ci-dessus incombe à la République Populaire du Congo pour la durée de présence sur son territoire du personnel mis à sa disposition, et pour la durée des déplacements et missions à l'extérieur de la République décidés par le gouvernement de la République Populaire du Congo.

Article XVII. Les versements effectués à la République Populaire du Congo au titre des impôts directs par les agents mis à sa disposition sont assis conformément aux dispositions énoncées à l'annexe relative au régime fiscal de la présente convention.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XVIII. Les modalités d'exécution de la présente convention sont fixées en tant que de besoin par accord entre les deux gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les agents de certains cadres ou groupes, en fonction de leur statut particulier, ou des fonctions particulières qu'ils

auront à assumer dans la République Populaire du Congo. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux clauses de la présente convention.

Article XIX. Le présent accord, qui remplace et abroge l'accord du 23 juillet 1959, est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNELS APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le gouvernement de la République Populaire du Congo et le gouvernement de la République française ont arrêté d'un commun accord les dispositions qui suivent :

Article 1^{er}. En application des dispositions prévues à l'article 15 de la convention relative au concours en personnels apporté par la République française à la République Populaire du Congo, le gouvernement de la République Populaire du Congo s'engage à verser à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention relative au concours en personnels apporté par la République française à la République Populaire du Congo, à titre de contribution à l'ensemble des charges prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 15, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de trente mille francs CFA (30 000), contrevalant de six cents (600) francs français. Le montant de cette allocation pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

Article II. Un titre de recettes, établi sur la base des effectifs constatés au 1^{er} janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire, sera émis par le gouvernement de la République française et couvrira la période s'étendant du 1^{er} janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recettes sera versé par le gouvernement de la République Populaire du Congo avant le 1^{er} décembre.

Le titre de recettes du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1^{er} janvier et le 30 novembre.

Le titre de recettes du mois de décembre devra être réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

Article III. Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que la convention relative au concours en personnels apporté par la République française à la République Populaire du Congo.

FAIT à Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
DAVID CHARLES GANA O

ANNEXE RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES PERSONNELS DE COOPÉRATION TECHNIQUE MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article 1^{er}. Les personnels mis à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo par le gouvernement de la République française au titre de la coopération technique ne peuvent pas avoir à supporter, en matière de contributions directes, une charge fiscale excédant celle résultant de l'application de l'impôt sur le revenu des personnes physiques dans les conditions définies ci-dessous et du fonds national d'investissement dans la limite de 10 % du montant de l'impôt sur le revenu des personnes physiques.

Article II. Les rémunérations versées par le gouvernement français au titre de la coopération technique entrent dans la base brute passible de l'impôt sur le revenu des personnes physiques pour le montant annuellement déclaré par les services français compétents.

Ce montant exclut toutes les indemnités à caractère familial.

Il comprend :

- a) La partie des salaires correspondant à la rémunération brute de base versée aux personnels en service au Congo,
- b) La totalité de la rémunération servie à ces personnels au titre de leur congé,
- c) Les avantages en nature qui pourraient être accordés à ces personnels, évalués comme suit :
 - Logement, 4 % de la rémunération visée au § a) ci-dessus,
 - Autres avantages, d'après leur valeur réelle.

La base nette d'imposition est égale à la base brute ainsi définie diminuée de la retenue de 6 % pour retraite, des cotisations versées au titre de la sécurité sociale, puis de l'abattement prévu par l'article 4I du code général des impôts congolais, mais au taux de 20 % au lieu de 40 %.

Les taux effectifs de l'impôt sur le revenu des personnes physiques applicables aux différentes tranches de revenu net imposable composant chaque part sont ainsi fixés, le nombre de parts étant déterminé conformément aux dispositions de l'article 91 du code général des impôts congolais en vigueur en République Populaire du Congo.

| | |
|--|------|
| Tranche n'excédant pas 150 000 francs CFA | 5 % |
| Tranche comprise entre 150 000 et 300 000 francs CFA | 10 % |
| Tranche comprise entre 300 000 et 500 000 francs CFA | 15 % |
| Tranche comprise entre 500 000 et 800 000 francs CFA | 20 % |

| | |
|--|------|
| Tranche comprise entre 800 000 et 1 000 000 francs CFA | 30 % |
| Tranche comprise entre 1 000 000 et 3 000 000 francs CFA | 40 % |
| Tranche comprise entre 3 000 000 et 6 000 000 francs CFA | 55 % |
| Tranche supérieure à 6 000 000 francs CFA | 65 % |

Le montant de l'impôt ainsi obtenu est diminué d'un crédit d'impôt égal à 2 % de la base nette définie à l'article 2 ci-dessus.

La cotisation ainsi obtenue est réduite de 20 % lorsque le revenu net global par part est inférieur à 300 000 francs CFA, et de 10 % lorsqu'il est compris entre 300 000 et 600 000 francs CFA.

Article III. Les personnels concernés par le présent accord bénéficieront de plein droit des allègements qui résulteraient de modifications de droit commun apportées par le gouvernement de la République Populaire du Congo aux modalités d'assiette ou de calcul des impôts mentionnés à l'article premier ainsi que des allègements qui pourraient résulter de la mise en application d'une nouvelle structure fiscale.

FAIT à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
DAVID CHARLES GANAO

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AU CONCOURS EN PERSONNEL ENSEIGNANT

Article I. L'état des besoins en personnel enseignant français est communiqué par les autorités congolaises aux autorités françaises avant le 1^{er} février de chaque année, en vue d'une mise à disposition en temps utile.

Article II. L'affectation de ce personnel est prononcée, dans les conditions prévues à l'article 5 de la convention, par les autorités de la République Populaire du Congo pour deux années scolaires ou universitaires consécutives renouvelables conformément aux dispositions de l'article 7 de la même convention.

Article III. La durée hebdomadaire du service dû par le personnel enseignant mis par le gouvernement de la République française à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo est celle prévue dans son cadre national d'origine.

Article IV. Le personnel enseignant mis à la disposition de la République Populaire du Congo bénéficie des congés scolaires ou universitaires fixés par la réglementation congolaise en la matière. Les droits à congé «de grandes vacances» ne pourront toutefois pas être inférieurs à 75 jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions d'enseignement et à 60 jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions administratives.

FAIT à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
DAVID CHARLES GANAO

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AUX PERSONNELS DU SERVICE DE SANTÉ DES ARMÉES MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO, EN SITUATION «CADRES HORS BUDGET DES ARMÉES»

Article 1^{er}. Les personnels français du service de santé des armées sont tenus de respecter le code de déontologie médicale et d'exercice de la médecine en vigueur dans la République Populaire du Congo.

Article 2. Les appréciations portées par les autorités congolaises sur la manière de servir des personnels du service de santé des armées, ainsi que les demandes de punitions, sont adressées à la Représentation française en République Populaire du Congo, qui est tenue de faire connaître aux autorités congolaises la suite réservée à ces demandes.

Le médecin militaire français le plus ancien dans le grade le plus élevé reçoit délégation du Représentant français en ce qui concerne la notation et la discipline.

Article 3. Le personnel du service de santé des armées peut être soumis, au regard de son statut, à l'inspection des officiers généraux de ce service en mission, après accord du gouvernement de la République Populaire du Congo.

FAIT à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID CHARLES GANAÛ

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Il est apparu à l'occasion de l'examen de la convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République Populaire du Congo que la situation des magistrats français servant au titre de la coopération technique posait un problème particulier. Il conviendrait d'éviter en effet que le maintien de ces magistrats dans des fonctions juridictionnelles puisse être considéré à l'avenir comme contraire à la souveraineté de la République Populaire du Congo. C'est pourquoi, afin d'éviter de telles interprétations et les difficultés qui pourraient en résulter, le gouvernement français souhaiterait que le gouvernement de la République Populaire du Congo accepte de ne plus confier désormais des fonctions juridictionnelles aux magistrats français mis à sa disposition.

Toutefois, pour éviter de porter atteinte au bon fonctionnement des tribunaux congolais, la situation actuelle pourrait être maintenue, si le gouvernement de la République Populaire du Congo le désire, jusqu'à l'expiration des contrats en cours de chacun des magistrats intéressés.

Il demeure entendu cependant que le gouvernement français continuera à mettre à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo les magistrats que celui-ci estimerait nécessaire de lui demander pour l'exécution de tâches d'études ou l'accomplissement de missions de formation.

Dans l'immédiat toutefois, j'ai l'honneur de proposer à votre agrément les dispositions ci-après en vue de maintenir aux magistrats qui devront provisoirement demeurer au sein des juridictions congolaises des garanties comparables à celles dont ils bénéficient en France dans le cadre de leur statut particulier.

Les prescriptions de l'accord relatif au concours en personnel ne s'appliquent aux magistrats que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions statutaires qui leur sont propres.

Les magistrats bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République Populaire du Congo.

Cet Etat protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Il répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience, ni pour les actes relatifs à leurs fonctions.

En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats congolais désignés par le gouvernement de la République Populaire du Congo et de deux magistrats français désignés par le gouvernement de la République française.

La commission se réunit sur convocation du Ministre de la justice de la République Populaire du Congo. Elle élit elle-même son président. En cas de partage des voix, la commission est considérée comme ayant donné un avis défavorable.

L'avis de la commission est transmis, le cas échéant, au parquet compétent. Au cas où des poursuites sont engagées, le gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable au Congo.

Le magistrat le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République Populaire du Congo établit et transmet, suivant la procédure prévue à la convention relative au concours en personnel, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

L'examen des problèmes concernant la carrière des magistrats intéressés dans leur cadre d'origine peut faire l'objet, une fois par an, d'une mission dont les frais sont supportés par le budget de la République française.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secrétaire d'État auprès du Ministre
des Affaires Etrangères de la République française

Monsieur David Charles Ganao
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du Congo

II a

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent le plein accord du gouvernement congolais.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du Congo

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères de la République française

I b

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Lors de l'examen de la convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République Populaire du Congo, la délégation congolaise a confirmé que les règlements actuellement appliqués à l'entrée sur le territoire de la République Populaire du Congo permettaient l'admission en franchise des biens et effets personnels des agents de l'assistance technique française ainsi que des documents nécessaires à leur travail.

Le gouvernement de la République Populaire du Congo entend maintenir ces dispositions ainsi que l'application libérale qui en est faite actuellement. Toute modification en ce domaine qui pourrait être jugée nécessaire à l'avenir ferait l'objet d'une concertation entre les deux gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères de la République française

Monsieur David Charles Ganao
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du Congo

II b

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent le plein accord du gouvernement congolais.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

*[Signé]*DAVID CHARLES GANAO
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du CongoMonsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères de la République française

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED
BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE
CONGO

The Government of the French Republic,
The Government of the People's Republic of the Congo,
Conscious of the bonds which unite them,
Anxious to promote the full development of such bonds in a spirit of mutual assistance
and understanding,

Desiring to continue their co-operation at the technical, administrative, financial and
cultural levels,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available to the Government of the People's Republic of the Congo the personnel whom the latter requires; such provision of personnel shall be independent of any assistance which is the subject of special conventions relating either to the operation of certain services or institutions or to the execution of temporary missions with specific objectives.

PART I. PROCEDURES FOR THE ASSISTANCE PROVIDED
BY THE FRENCH REPUBLIC

Article II. The two Governments shall draw up by mutual agreement a list of posts which may be held by personnel subject to the rules of the French civil service and made available by the French Republic to the People's Republic of the Congo. This agreement shall be reviewed annually.

For each post which the Government of the People's Republic of the Congo wishes to fill in this way, a job description shall be prepared stating the place of residence, the nature of the functions and the standards of competence of the French technical official concerned.

Within the limits of the personnel thus agreed on, the competent French authorities shall second to the People's Republic of the Congo such personnel as the French Government can supply from its own personnel resources.

In the event of termination of service prior to the end of the normal tour of duty as it is specified in article V below, the Government of the French Republic shall provide, to the best of its ability, replacements for the outgoing personnel.

Article III. Within the framework of agreements, particularly cultural agreements, concluded between the two Governments, the French Republic shall facilitate to the very best of its ability the training or advanced training in French institutions of Congolese civil servants and personnel presented by the Government of the People's Republic of the Congo.

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article XIX.

Article IV. With a view to filling the posts referred to in article II, first paragraph, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the People's Republic of the Congo the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the People's Republic of the Congo shall have two months in which to approve the candidates proposed or to reject them.

Once this time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

Article V. On receipt of the notification of acceptance of the proposed candidates by the People's Republic of the Congo, the competent French authority shall announce the assignment of the official concerned to that Republic and shall take all the necessary measures for his transfer.

The appointment of accepted candidates to the post in question shall be announced by decision of the competent authority of the People's Republic of the Congo and shall be for a period of two years from the date of their arrival in the territory of that Republic.

Any transfer of an official covered by this Convention which is contemplated by the Government of the People's Republic of the Congo and which would result in a change in duty station or in the level or nature of the post to which he was appointed by virtue of article IV, above, shall be the subject of an agreement between the two Governments.

Article VI. The French technical co-operation personnel serving in the Congo on the date of entry into force of this Convention shall be subject to its provisions. However, the expiry of the period of assignment specified in article V above shall, in their case, coincide with the termination of their tour of duty under the relevant regulations and the corresponding leave entitlement.

Article VII. On expiry of the period laid down in article V above, the personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French authorities.

This period may, however, be extended by maximum of six months, except in case of *force majeure* or health reasons, by a simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal term.

In any case, the secondment may be renewed in the manner in which it was announced.

Article VIII. The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of the Congo reserve the right to terminate an assignment or post at any time, provided that they notify simultaneously the other Government and the person concerned through the competent French authority, giving three months' notice, from the date of such notification.

As an exceptional measure and in cases where, in the estimation of either of the two Governments, serious difficulties might occur if the person concerned remained in his post, the Government of the French Republic or the Government of the People's Republic of the Congo may disregard the requirement to give advance notice.

The reasons for the decision must be stated.

Whenever a period of assignment is terminated prematurely by decision of the People's Republic of the Congo, unless such decision is prompted by professional mis-

conduct or a punishable offence on the part of the accused official, all the costs of the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by the People's Republic of the Congo.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the person concerned on the conditions set forth in article II above.

Article IX. Subject to the provisions of article VI above, the granting to personnel of such official leave as they are entitled to under the regulations in force in the French Republic shall not terminate the assignment defined by this Convention.

Evacuation of personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the People's Republic of the Congo shall terminate the assignment.

The same shall apply to sick leave when it involves repatriation.

The costs of repatriation or evacuation for health reasons shall be borne by the French Republic.

PART II. RECIPROCAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENTS AND THE PERSONNEL

Article X. Officials made available to the Government of the People's Republic of the Congo under this Convention shall carry out their duties under the authority of the Government of that country and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act likely to reflect unfavourably on the Government of the French Republic or the Government of the People's Republic of the Congo.

The two Governments shall also undertake not to require of officials covered by this Convention any act or manifestation not connected with their duties.

In the performance of their duties, the officials covered by this Convention shall in general receive aid and protection from the Government of the People's Republic of the Congo.

The Government of the People's Republic of the Congo undertakes to make good any damages caused by officials assigned to it by the Government of the French Republic in the performance of or because of the performance of their duties.

When damage is the result of personal misconduct by the official, the Government of the French Republic shall represent that official for the purpose of reimbursing any compensation which the Government of the People's Republic of the Congo may have been required to pay, and the Government of the French Republic shall, if necessary, seek to collect that amount from the French official concerned.

Article XI. The personnel seconded for service with the People's Republic of the Congo may not engage in any gainful activity as it is defined in the general regulations governing them. As an exceptional measure and when warranted in the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the Governments of the People's Republic of the Congo and the French Republic. When the spouse of one of the officials assigned to the People's Republic of the Congo engages in any private gainful activity in the territory of that State, the person concerned shall make a declaration to that effect to the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of the Congo, who may, by joint decision, take appropriate measures to safeguard the interests of the service.

Article XII. The Government of the People's Republic of the Congo shall forward to the Government of the French Republic annual reports on the manner in which the personnel seconded to it under this Convention have performed their duties. It shall be understood and agreed that, in every case, the performance files shall be transmitted in full.

Article XIII. Officials made available to the Government of the People's Republic of the Congo under this Convention shall not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the Government of the French Republic.

PART III. APPORTIONMENT OF FINANCIAL COSTS

Article XIV. The Government of the French Republic shall bear the cost of:

- The remuneration and family allowances, in accordance with French regulations, of the personnel seconded to the People's Republic of the Congo;
- Transportation of each official and his family from his place of residence to the point of entry in the People's Republic of the Congo and, at the time of repatriation, from the point of departure in the People's Republic of the Congo to the place determined, in so far as he is concerned, by the regulations in force in the French Republic;
- The travel allowance applicable to the above journeys, subject to the same reservation;
- The contribution necessary to maintain the official's pension rights in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

Article XV. The Government of the People's Republic of the Congo shall pay the Government of the French Republic a monthly grant for each official seconded to it as a contribution to the costs of their remuneration.

Procedures for this contribution shall be specified in an implementing protocol.

Article XVI. The People's Republic of the Congo shall provide the personnel concerned with the benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment. Housing and furniture shall, in any case, be provided, having regard to the post occupied and the family status of the officials concerned.

Such officials shall, in particular, receive medical treatment, drugs and hospital care on the same grounds and on the same conditions as permanent officials in the service of the Government of the People's Republic of the Congo.

Except in the case of specific allowances attaching to the post held or function exercised, expenses or allowances relating to any travel in Congolese territory, reimbursement of expenses, or allowances for overtime or leave provided for by law in the People's Republic of the Congo, a list of which shall be communicated to the Government of the French Republic, the Government of the People's Republic of the Congo shall not grant to the personnel covered by this Convention any special remuneration in their personal capacity.

The People's Republic of the Congo shall be responsible for all the expenses mentioned above as long as the official assigned to it remains in its territory and for the duration of any travel and missions outside the Republic undertaken in accordance with the decision of the Government of the People's Republic of the Congo.

Article XVII. Payments made to the People's Republic of the Congo in respect of income tax by personnel seconded to it shall be computed according to the provisions set forth in the annex to this Convention concerning the tax régime.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVIII. The terms and conditions for the implementation of this Convention shall be established, as and when necessary, by agreement between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the People's Republic of the Congo. Such protocols may, on an exceptional basis, derogate from the clauses of this Convention.

Article XIX. This Convention, which supersedes and annuls the agreement of 23 July 1959, is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be submitted through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of a provision or provisions of this Convention and the opening of negotiations for that purpose.

DONE at Brazzaville on 1 July 1974, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE XV OF THE
CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY
THE FRENCH REPUBLIC TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the People's Republic of the Congo and the Government of the French Republic have jointly decided on the following provisions:

Article I. Pursuant to the provisions set forth in article XV of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the People's Republic of the Congo, the Government of the People's Republic of the Congo undertakes to pay, as from the date of the entry into force of the Convention as a contribution to all the costs set forth in article XV, first paragraph, a fixed monthly grant of thirty thousand (30,000) CFA francs equivalent to six hundred (600) French francs, for each of the officials concerned, throughout the period of secondment, including the statutory administrative leaves following the completed tour of duty. The amount of this grant may be revised by joint agreement at the request of either Government.

Article II. A statement of monies due, drawn up on the basis of personnel seconded to the Government of the People's Republic of the Congo as at 1 January, including those on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount specified in that statement shall be paid by the Government of the People's Republic of the Congo before 1 December.

The statement of monies due issued for the month of December shall reflect any adjustments to take into account the actual number of personnel between 1 January and 30 November.

Payment in respect of the statement of monies due for the month of November must be made before 31 March of the following year.

Article III. This Protocol shall enter into force on the same date as the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the People's Republic of the Congo.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

ANNEX CONCERNING THE TAX RÉGIME FOR TECHNICAL CO-OPERATION PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Article I. The personnel made available to the Government of the People's Republic of the Congo by the Government of the French Republic for the purpose of technical co-operation will not be required to pay direct taxes, in an amount greater than that resulting from the application of the personal income tax under the conditions laid down below and the national investment fund not exceeding 10 per cent of the amount of the personal income tax.

Article II. The remuneration paid by the French Government in respect of technical co-operation shall be taken into account in computing the gross tax base for the purposes of the tax on personal income to the extent of the amount declared annually by the competent French authorities.

This amount shall exclude family allowances of all kinds.

It shall include:

- (a) The portion of the salary which corresponds to the gross basic remuneration paid to personnel serving in the Congo;
- (b) All remuneration paid to such personnel in respect of normal leave;
- (c) Any benefits in kind which may be granted to such personnel, taxed as follows:
 - Housing, 4 per cent of the remuneration referred to in sub-paragraph (a) above;
 - Other benefits in kind, according to their actual value.

The net tax base shall be the gross basic remuneration thus defined after the subtraction of 6 per cent deducted for retirement pension, and social security contributions, and then, the deduction provided for in article 41 of the General Tax Code of the Congo, but at the rate of 20 per cent rather than 40 per cent.

The effective personal income tax rates applicable to the various net taxable income brackets comprising each unit shall be fixed in this manner, and the number of units shall be determined in accordance with the provisions of article 91 of the General Tax Code in force in the People's Republic of the Congo.

| | |
|--|-------------|
| Up to 150,000 CFA francs | 5 per cent |
| From 150,000 to 300,000 CFA francs | 10 per cent |
| From 300,000 to 500,000 CFA francs | 15 per cent |
| From 500,000 to 800,000 CFA francs | 20 per cent |
| From 800,000 to 1 million CFA francs | 30 per cent |
| From 1 million to 3 million CFA francs | 40 per cent |
| From 3 million to 6 million CFA francs | 55 per cent |
| Over 6 million CFA francs | 65 per cent |

The amount of tax so derived shall be reduced by a tax credit equal to 2 per cent of the net base defined in article 2 above.

The contribution obtained in this manner shall be reduced by 20 percent when the net total income per unit is less than 300,000 CFA francs and by 10 per cent when it is between 300,000 and 600,000 CFA francs.

Article III. The personnel covered by this Convention shall automatically benefit from any reductions as a consequence of ordinary law amendments made by the Government of the People's Republic of the Congo in the mode of assessment or computation of tax referred to in article I and any reductions as a consequence of the introduction of a new tax structure.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING THE PROVISION OF TEACHING PERSONNEL

Article I. The list of requirements in respect of French teaching personnel shall be transmitted by the Congolese authorities to the French authorities before 1 February each year with a view to their being seconded in good time.

Article II. Such personnel shall be appointed under the conditions laid down in article V of the Convention, by decision of the authorities of the People's Republic of the Congo for two consecutive school or academic years which may be renewed in accordance with the provisions of article VII of the said Convention.

Article III. The weekly hours of work required of the teaching personnel seconded by the Government of the French Republic for service with the Government of the People's Republic of the Congo shall be those prescribed for them in their original national service.

Article IV. Teaching personnel seconded for service with the People's Republic of the Congo shall be granted the school or academic holidays established by the relevant Congolese regulations. "Summer vacation" leave shall, however, be no less than 75 consecutive days in the case of personnel engaged in teaching duties and no less than 60 consecutive days in the case of personnel performing administrative duties.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974 in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING MILITARY MEDICAL SERVICE PERSONNEL
SECONDED TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO, WITH THE STATUS OF
DETACHED PERSONNEL

Article I. French military medical personnel must respect the code of medical ethics and practice in force in the People's Republic of the Congo.

Article II. Reports made by the Congolese authorities on the performance of their duties by the military medical service personnel, as well as requests for disciplinary measures, shall be transmitted to the French representation in the People's Republic of the Congo, which shall inform the Congolese authorities of action taken on such requests.

The French representative shall delegate responsibility in matters of performance reports and discipline to the most senior of the highest-ranking French military doctors.

Article III. Personnel of the military medical service may be subject to inspection, in connection with their status, by the general officers of the said service on mission, with the consent of the Government of the People's Republic of the Congo.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974 in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

A review of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the People's Republic of the Congo has brought out the specific problem posed by the status of French judicial personnel seconded for the purpose of technical co-operation. It would be advisable to guard against a situation in which the maintenance of these officials in their judicial functions could be construed in future as contrary to the sovereignty of the People's Republic of the Congo. Therefore, in order to avoid any such interpretations and the difficulties that could ensue, it is the wish of the French Government that the Government of the People's Republic of the Congo should henceforth refrain from assigning judicial functions to the officials in question.

Nevertheless, in order to avoid upsetting the smooth operation of the Congolese courts, the present situation may be maintained, if the Government of the People's Republic of the Congo so desires, until the expiry of the current contracts of each of the judicial personnel concerned.

It remains understood, however, that the French Government will continue to second to the Government of the People's Republic of the Congo such judicial personnel as the Congo may deem it necessary to request in order to carry out studies or conduct training missions.

For the immediate present, however, I have the honour to propose, for your approval, the following provisions with a view to ensuring for the judicial personnel who are to remain provisionally in the Congolese courts guarantees comparable to those granted to them in France in keeping with their special status.

The provisions of the Convention concerning personnel assistance shall be applicable to judicial personnel only in so far as they are compatible with the statutory provisions applicable to them.

Judicial personnel shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives, to which members of the judicial profession of the People's Republic of the Congo are entitled.

The latter State shall protect judicial personnel from any threats, offensive behaviour, insults, defamation attacks and coercion of any kind to which they may be subjected in or in connection with the performance of their functions. It shall where necessary, make amends for any injury which may result therefrom.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances in court or acts relating to their functions.

No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of a commission composed of two Congolese judges appointed by the Government of the People's Republic of the Congo and two French judges appointed by the Government of the French Republic.

The commission shall meet when convened by the Minister of Justice of the People's Republic of the Congo. It shall elect its own chairman. If the votes are equally divided, the Commission shall be deemed to have given an unfavourable opinion.

The opinion of the Commission shall be conveyed, if appropriate, to the competent public prosecutor's office. Should proceedings be instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall be entitled to the special jurisdiction provided for in the applicable legislation of the Congo.

The most senior of the highest-ranking judicial officers seconded to the People's Republic of the Congo shall, in accordance with the procedure laid down in the Convention concerning personnel assistance, draw up and transmit reports on the performance by the judicial personnel of their duties, in the manner and at the intervals prescribed in the regulations governing them in their original service.

Problems involving the careers of the judicial personnel concerned in their original branch of service may be dealt with by an annual mission, the cost of which shall be borne by the budget of the French Republic.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

Mr. David Charles Ganao
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

II a

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

On today's date you sent me a letter which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the Congolese Government is in full agreement with the said provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

I b

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

In reviewing the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the People's Republic of the Congo, the Congolese delegation confirmed that the regulations currently applied to entry into the territory of the People's Republic of the Congo authorize the duty-free and tax-exempt admission of the personal goods and effects of French technical assistance officials, and of the documents necessary for their work.

The Government of the People's Republic of the Congo intends to maintain these provisions and to continue the current practice of applying them liberally. Any amendment in this area which may be deemed to be necessary in future shall be the subject of consultation between the two Governments.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

David Charles Ganao
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

II b

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

On today's date you sent me a letter which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the Congolese Government is in full agreement with the said provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

No. 21832

**FRANCE
and
CONGO**

Agreement on technical co-operation in the field of officer training and equipment of the National People's Army (with annex and exchange of letters). Signed at Brazzaville on 1 January 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
CONGO**

Accord de coopération technique en matière de formation de cadres et d'équipement de l'armée populaire nationale (avec annexe et échange de lettres). Signé à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FORMATION DE CADRES ET D'ÉQUIPEMENT DE L'ARMÉE POPULAIRE NATIONALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, d'autre part,
Conscients des liens d'amitié qui unissent leurs peuples,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La République française s'engage, sur la demande de la République Populaire du Congo, à assurer, dans la mesure de ses moyens, la formation et le perfectionnement des cadres de l'armée populaire nationale.

Les nationaux congolais sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent spécial fixé d'un commun accord.

La République française prend à sa charge les frais de transport et d'instruction des élèves et stagiaires admis dans les grandes écoles et établissements militaires ci-dessus.

La République Populaire du Congo prend à sa charge les dépenses de solde et les frais d'entretien, logement, alimentation, soins médicaux, sécurité sociale de ses stagiaires.

Article II. La République française peut mettre à la disposition de la République Populaire du Congo des officiers et des sous-officiers techniciens français dont le concours est nécessaire au fonctionnement de certains services techniques de l'armée populaire nationale.

Les modalités de mise en place de ces personnels ainsi que leur statut sont définis à l'annexe au présent accord.

Article III. La République Populaire du Congo peut s'adresser à la République française pour la fourniture de matériels et d'équipements militaires et des rechanges correspondants. La République française apporte son concours, dans des conditions à définir, au soutien logistique de l'armée populaire nationale.

Article IV. Le présent accord, qui remplace et abroge l'accord du 15 août 1960², est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 225.

FAIT à Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
DAVID CHARLES GANAO

ANNEXE RELATIVE AUX PERSONNELS MILITAIRES FRANÇAIS MIS À LA DISPOSITION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO AU TITRE DE LA COOPÉRATION
MILITAIRE TECHNIQUE

Article 1^{er}. Le gouvernement de la République Populaire du Congo détermine chaque année et communique au gouvernement de la République française la liste des postes à pourvoir, la description des emplois, les qualifications requises et les lieux d'affectation des personnels à mettre en place.

Le gouvernement de la République française fait connaître au gouvernement de la République Populaire du Congo les postes qu'il est en mesure d'honorer.

Article 2. Les personnels militaires français sont désignés par le gouvernement français, après agrément du gouvernement de la République Populaire du Congo, pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'extérieur.

Tout changement d'affectation ou de lieu de résidence en cours de séjour est arrêté après consultation entre les autorités compétentes de la République Populaire du Congo et la représentation française au Congo.

Article 3. Les personnels militaires français sont mis, pour emploi, à la disposition du gouvernement de la République Populaire du Congo; ils sont tenus de se conformer aux règlements et directives en vigueur dans l'armée populaire nationale.

Ils ne peuvent prendre part à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre et de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

Article 4. Les personnels militaires français conservent le statut qui est le leur dans la réglementation française et sont placés, à cet égard, sous l'autorité du conseiller militaire près l'Ambassade de France au Congo.

Les appréciations portées par les autorités congolaises sur la manière de servir des personnels militaires français, ainsi que les demandes éventuelles de punition sont adressées au conseiller militaire; ce dernier est tenu de faire connaître aux autorités congolaises la suite réservée à ces demandes.

Les gouvernements congolais et français peuvent l'un et l'autre prendre l'initiative de la relève d'office d'un assistant militaire technique en cours de séjour.

L'examen des problèmes concernant la situation des personnels militaires français au regard de leur statut peut faire l'objet de missions des autorités françaises. Le gouvernement de la République Populaire du Congo facilite dans la mesure de ses moyens l'exécution de ces missions. Les dépenses entraînées par ces missions sont à la charge du gouvernement français.

Article 5. Le gouvernement de la République Populaire du Congo assure aux personnels militaires français l'aide et la protection accordées aux personnels de ses propres forces armées.

Il prend à sa charge la réparation des dommages causés par les personnels français dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle, le gouvernement de la République Populaire du Congo pourra en demander réparation au gouvernement de la République française.

En cas de dommages subis dans le service ou à l'occasion du service par des militaires français, hormis le cas de faute personnelle, le gouvernement de la République Populaire du Congo versera des indemnités équitables. Les demandes en indemnités seront transmises au gouvernement de la République Populaire du Congo à la diligence du gouvernement de la République française.

Article 6. Les personnels français jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et leurs écrits.

Les infractions qu'ils commettent sont de la compétence des autorités judiciaires congolaises, à l'exception de celles de ces infractions qui ont été commises en service ou à l'occasion du service. Dans ces derniers cas, les auteurs des dites infractions sont remis dans les vingt-quatre heures à l'Ambassade de France au Congo qui procède à leur rapatriement en France, ou seront engagées à leur encontre toutes poursuites utiles.

Les personnels français déferés devant les juridictions congolaises et dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence par les soins et sous la responsabilité de l'Ambassade de France qui les fait comparaître à la demande des autorités judiciaires congolaises compétentes.

Les personnels français, condamnés à des peines d'emprisonnement par les juridictions congolaises, sont remis à l'Ambassade de France aux fins de rapatriement et purgeront leurs peines dans les locaux pénitentiaires français. Le gouvernement français est tenu d'informer le gouvernement de la République Populaire du Congo des lieux et conditions d'exécution des peines.

Les dispositions des deux derniers paragraphes s'appliquent aux membres de la famille du coopérant vivant avec celui-ci.

L'ensemble des dispositions du présent article s'applique aux membres de l'armée populaire nationale en formation dans les écoles et établissements militaires français.

Article 7. Les personnels militaires français et les personnes à leur charge peuvent importer en franchise leur mobilier et effets personnels et un véhicule et les réexporter dans les mêmes conditions à leur départ.

Article 8. Le gouvernement de la République française prend à sa charge les droits acquis par les personnels militaires français — solde et accessoires, primes diverses — et les frais de transport de France à Brazzaville et retour.

Le gouvernement de la République Populaire du Congo prend à sa charge le logement des personnels français et de leur famille.

Article 9. Les personnels français et les personnes à leur charge sont exonérés de tout impôt et charges fiscales congolais sur leur solde et indemnités.

Pour le gouvernement
de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le gouvernement
de la République Populaire du Congo :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me demander quelles dérogations pourraient être consenties aux nationaux congolais pour leur admission dans les grandes écoles et établissements militaires français.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le décret n° 62-520 du 14 avril 1962, relatif à l'accès aux écoles militaires françaises des ressortissants d'Etats ayant passé avec la France des accords de coopération technique en matière militaire, stipule, dans son article 3, que :

«l'âge limite supérieur des candidats aux concours et stages . . . , est augmenté de cinq ans au maximum si cet âge limite de candidature est supérieur à dix-huit ans et de deux ans si cet âge est inférieur ou égal à dix-huit ans».

Cette mesure a été prorogée pour les concours ouverts jusqu'à l'année 1975 incluse, en application du décret 72-850 en date du 28 septembre 1972.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions ci-dessus reçoivent votre agrément.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères de la République française

Monsieur David Charles Ganao
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du Congo

II

Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Vous m'avez adressé à la date du [1^{er} janvier 1974] la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Populaire du Congo donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

DAVID CHARLES GANAO
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire du Congo

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères de la République française

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF THE CONGO ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE
FIELD OF OFFICER TRAINING AND EQUIPMENT OF THE NATIONAL
PEOPLE'S ARMY

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the People's Republic of the Congo, on the other,
Mindful of the ties of friendship between their peoples,
Have agreed as follows:

Article I. The French Republic undertakes to provide, at the request of the People's Republic of the Congo and in so far as it is able, basic and advanced training for officers of the National People's Army.

Congolese nationals shall be admitted to French *grandes écoles* and military establishments either by competitive examination on the same terms as French nationals or under a special quota established by mutual agreement.

The French Republic shall cover the travel and education costs of students and trainees admitted to the aforementioned *grandes écoles* and military establishments.

The People's Republic of the Congo shall pay the remuneration and subsistence, housing, food, medical and social security expenses of its trainees.

Article II. The French Republic may second to the People's Republic of the Congo French commissioned and non-commissioned technical assistance officers whose assistance is necessary for the operation of certain technical services of the National People's Army.

The status of such personnel and the procedures for assigning them are established in the annex to this Agreement.

Article III. The People's Republic of the Congo may request the French Republic to supply military material and equipment and the corresponding spare parts. The French Republic shall, under terms to be established, provide assistance with logistical support for the National People's Army.

Article IV. This Agreement, which supersedes and annuls the Agreement of 15 August 1960,² is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement, unless it is terminated by one of the Contracting Parties. Notice of termination must be given through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

Either Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the opening of negotiations for that purpose.

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 225.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

ANNEX CONCERNING FRENCH MILITARY PERSONNEL SECONDED TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF THE CONGO FOR THE PURPOSES OF TECHNICAL MILITARY CO-
OPERATION

Article 1. Each year, the Government of the People's Republic of the Congo shall draw up and transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to be filled, job descriptions and the qualifications required and the places of assignment of the personnel to be seconded.

The Government of the French Republic shall indicate to the Government of the People's Republic of the Congo which posts it is in a position to fill.

Article 2. French military personnel shall be appointed by the French Government, following acceptance by the Government of the People's Republic of the Congo, for a fixed period of time, in accordance with French regulations governing service abroad.

Any change in the place of assignment or residence during the period of service shall be decided upon following consultations between the competent authorities of the People's Republic of the Congo and French representatives in the Congo.

Article 3. French military personnel shall be made available for employment to the Government of the People's Republic of the Congo. They shall be obliged to comply with the regulations and instructions in force in the National Peoples' Army.

They may not participate in the preparation or execution of military operations, or in the maintenance or restoration of law and order.

Article 4. French military personnel shall retain their status under French regulations and shall, in that capacity, be placed under the authority of the military adviser to the Embassy of France in the Congo.

Performance evaluations of the French military personnel by the Congolese authorities and any requests for punishment shall be addressed to the military adviser. The latter shall be required to inform the Congolese authorities of the action taken on such requests.

The Congolese and French Governments may each take the initiative of relieving a technical military assistant of his functions during his period of service.

Missions may be undertaken by the French authorities to review problems relating to the status of French military personnel. The Government of the People's Republic of the Congo shall, as far as possible, facilitate the conduct of such missions. The French Government shall bear the costs of such missions.

Article 5. The Government of the People's Republic of the Congo shall extend to French military personnel the assistance and protection accorded to the personnel of its own armed forces.

It shall be liable for compensation for damage caused by French personnel in the performance of or in connection with their duties.

If such damage is the result of personal misconduct, the Government of the People's Republic of the Congo may seek compensation from the Government of the French Republic.

The Government of the People's Republic of the Congo shall pay fair compensation for damages sustained by French military personnel in the performance of or in connection with their duties, except in cases of personal misconduct. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the People's Republic of the Congo at the suit of the Government of the French Republic.

Article 6. French personnel shall enjoy judicial immunity in respect of actions taken by them in their official capacity, including their spoken and written words.

Any offences which they commit shall fall within the competence of the Congolese judicial authorities, with the exception of those committed in the performance of or in connection with their duties. In the latter cases, the authors of such offences shall be handed over within 24 hours to the Embassy of France in the Congo which shall repatriate them to France where all appropriate legal action shall be taken against them.

French personnel brought before the Congolese courts whose detention is deemed necessary shall be placed under house arrest in the care and under the responsibility of the Embassy of France which shall have them appear in court at the request of the competent Congolese judicial authorities.

French personnel sentenced to imprisonment by the Congolese courts shall be handed over to the Embassy of France for repatriation and shall serve their sentences in French penal institutions. The French Government shall inform the Government of the People's Republic of the Congo of the places and conditions in which they are serving their sentences.

The provisions of the two preceding paragraphs shall apply to family members of the technical assistant residing with him.

All provisions of this article shall apply to members of the National People's Army receiving training in French schools and military establishments.

Article 7. French military personnel and their dependents may import duty-free their furniture and personal effects and a vehicle, and re-export them under the same conditions on their departure.

Article 8. The Government of the French Republic shall be responsible for paying all sums to which French military personnel are entitled—pay and other remuneration and miscellaneous allowances—and the cost of transportation from France to Brazzaville and back.

The Government of the People's Republic of the Congo shall bear the housing costs of French personnel and their families.

Article 9. French personnel and their dependants shall be exempt from any Congolese taxes and charges on their pay and allowances.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[Signed]

DAVID CHARLES GANAO
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

You have asked me what dispensations might be granted to Congolese nationals in respect of their admission to French *grandes écoles* and military establishments.

I have the honour to inform you that article 3 of Decree No. 62-520 of 14 April 1962 on admission to French military schools for nationals of States which have concluded technical military co-operation agreements with France stipulates that:

“The upper age limit for applicants for competitive examinations and training courses . . . shall be extended by five years at most if the age limit for applications is over 18 years of age and by two years if the limit is 18 years of age or under.”

This measure was extended to competitive examinations to be held up to 1975 inclusive by virtue of Decree No. 72-850 of 28 September 1972.

I should be grateful if you would let me know whether the above provisions meet with your agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

Mr. David Charles Ganao
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

II

Brazzaville, 1 January 1974

Sir,

On 1 January 1974, you sent me a letter which read as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of the Congo agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DAVID CHARLES GANA
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of the Congo

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic

No. 21833

**FRANCE
and
CONGO**

**Agreement on the fundamental rights of nationals. Signed
at Brazzaville on 1 January 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
CONGO**

**Accord sur les droits fondamentaux des nationaux. Signé à
Brazzaville le 1^{er} janvier 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO SUR LES DROITS FONDAMENTAUX DES NATIONAUX

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,

Considérant qu'il est conforme à l'esprit des rapports entre la République française et la République Populaire du Congo que tout national d'un des Etats puisse jouir sur le territoire de l'autre de droits fondamentaux,

Désireux de définir ces droits,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Tout national de l'une des Parties contractantes jouit des libertés publiques sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat.

Sont notamment garantis, conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme, le libre exercice des activités culturelles, religieuses, économiques, professionnelles, sociales, les libertés individuelles et publiques telle que la liberté de pensée, de conscience, de religion et du culte, d'opinion, d'expression, de réunion, d'association et la liberté syndicale.

Ces droits et libertés s'exercent conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 2. Sans préjudice des accords à intervenir entre les deux Parties contractantes sur la circulation des personnes, les nationaux de chacune des Parties peuvent entrer librement sur le territoire de l'autre, y voyager, y établir leur résidence dans le lieu de leur choix et en sortir à tout moment.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Article 3. Les nationaux de chacune des Parties contractantes ont accès aux juridictions de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière Partie.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie, du droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, de gérer ou de louer tous biens meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer.

Article 4. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sur son territoire un traitement juste et équitable aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants de l'autre Partie, à leur assurer la pleine protection légale et judiciaire et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé.

Article 5. En ce qui concerne l'accès et l'exercice des activités commerciales, agricoles, industrielles et artisanales ainsi que des activités salariées, les nationaux de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 30 septembre 1981, conformément à l'article 11.

l'une des Parties contractantes sont assimilés aux nationaux de l'autre Partie, sauf dérogation justifiée dans le cadre de la politique de promotion économique et sociale de ladite Partie.

Les nationaux de l'une des Parties contractantes peuvent être autorisés sur le territoire de l'autre Partie à exercer une profession libérale selon les modalités définies par la législation de cette dernière Partie.

Article 6. Les nationaux de chacune des Parties contractantes ne sont pas assujettis sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les nationaux de cette Partie se trouvant dans la même situation.

Article 7. Aucun national de l'une des Parties contractantes ne peut être frappé, sur le territoire de l'autre Partie, d'une mesure arbitraire ou discriminatoire de nature à compromettre ses biens ou ses intérêts, notamment lorsque ceux-ci consistent en une participation directe ou indirecte à l'actif d'une société ou autre personne morale. Ces biens ne peuvent être l'objet d'expropriation pour cause d'utilité publique ou nationalisation que moyennant le paiement d'une juste indemnité.

Article 8. Lorsque l'une des Parties contractantes se propose de procéder à l'expulsion d'un ressortissant de l'autre Partie dont l'activité menace l'ordre ou la sécurité publique, elle en avise préalablement l'autre Partie.

Sauf en cas d'urgence absolue, un délai suffisant est accordé à l'intéressé pour lui permettre de pourvoir aux mesures nécessitées par son départ.

L'Etat qui procède à l'expulsion doit assurer par tous les moyens appropriés la sauvegarde des biens et intérêts de la personne expulsée.

Article 9. Les personnes morales de chacune des Parties contractantes sont assimilées aux personnes physiques de cette Partie pour tous les droits énoncés dans le présent accord dont une personne morale peut être titulaire.

Article 10. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aurait pas été réglé dans les neuf mois par la voie diplomatique pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans le délai d'un mois à partir de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de le désigner.

Il en sera de même à la diligence de l'une ou l'autre Partie à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties contractantes.

Article 11. Le présent Accord remplace et abroge la Convention d'établissement du 15 août 1960¹ et se substitue dans les relations entre les deux Parties contractantes à l'Accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des Etats de la Communauté.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 241.

Il est conclu pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander, à tout moment, la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Brazzaville, le 1^{er} janvier 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jean-François Deniau — Signed by Jean-François Deniau.

² Signé par David Charles Ganao — Signed by David Charles Ganao.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO ON THE FUNDAMENTAL RIGHTS OF NATIONALS

The Government of the French Republic and
The Government of the People's Republic of the Congo,

Considering that, in the spirit of the relations between the French Republic and the People's Republic of the Congo, all nationals of one of the States shall enjoy fundamental rights in the territory of the other,

Desiring to define these rights,

Have agreed as follows:

Article 1. All nationals of one of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other civil liberties under the same conditions as nationals of that State.

Particular guarantees, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, are provided for freedom to engage in cultural, religious, economic, professional and social activities, individual and civil liberties such as freedom of thought, conscience, religion and worship, opinion, expression, assembly and association and trade union freedom.

These rights and liberties shall be exercised in accordance with the laws in force in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 2. Without prejudice to agreements to be concluded between the two Contracting Parties on the movement of persons, the nationals of either Party may enter the territory of the other freely, travel and reside therein in the place of their choice, and leave at any time.

This provision shall not impair the right of each State to take the measures necessary for the maintenance of law and order and the protection of public health and safety.

Article 3. The nationals of either Contracting Party shall have access to the courts of law of the other Party under the same conditions as nationals of that Party.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, under the same conditions as nationals of that Party, the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable property, rights and interests, and to use and dispose of the same.

Article 4. Each of the Contracting Parties shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the property, rights and interests of nationals of the other Party, to accord them the full protection of the law and of the courts and to ensure that the right thus recognized can be freely exercised.

Article 5. With respect to access to and performance of commercial, agricultural, industrial and handicraft activities, as well as paid employment, the nationals of one of the Contracting Parties shall have the same status as nationals of the other Party, except

¹ Came into force on 1 November 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 30 September 1981, in accordance with article 11.

when the policy of economic and social development of that Party justifies a departure from that rule.

Nationals of one of the Contracting Parties may be authorized in the territory of the other Party to exercise a profession according to the arrangements defined in the legislation of the latter Party.

Article 6. Nationals of either Contracting Party shall not be liable in the territory of the other Party to duties, taxes or dues of any description whatsoever, other than or higher than those levied on nationals of that Party in the same situation.

Article 7. No national of either Contracting Party may be the object in the territory of the other Party of any arbitrary or discriminatory measure of a kind liable to endanger his property or interests, including in particular those consisting directly or indirectly of a share in the assets of a company or other legal entity. Such property may not be subjected to expropriation for public purposes or nationalization without payment of fair compensation.

Article 8. When either Contracting Party proposes to expel a national of the other Party whose activity constitutes a threat to law and order or to public safety, it shall notify the other Party in advance of its intention.

Except in cases of absolute urgency, sufficient time shall be granted to the person concerned to permit him to make the necessary arrangements for his departure.

The State which is carrying out the expulsion shall ensure that all appropriate measures are taken to safeguard the property and interests of the person expelled.

Article 9. The legal persons of each Contracting Party shall have the same status as the natural persons of that Party, as far as any of the rights set forth in this Agreement that may apply to legal persons are concerned.

Article 10. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which have not been settled in nine months through the diplomatic channels shall be submitted at the request of either Party to an arbitration tribunal which shall be constituted in the following manner:

Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within one month from the date of the request for arbitration. The two arbitrators thus appointed shall, within two months following the notification by the Party which designated its arbitrator last, choose a third arbitrator who shall be a national of a third State.

In the event that either Contracting Party has not designated an arbitrator by the appointed time, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to designate the arbitrator.

The same procedure shall be followed at the request of either Party if the two arbitrators fail to agree on the choice of the third arbitrator.

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall establish its own procedure.

The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

Article 11. This Agreement shall replace and abrogate the Convention on establishment of 15 August 1960¹ and, in relations between the two Contracting Parties, shall take the place of the Multilateral Agreement on the fundamental rights of nationals of States of the Community.

It is concluded for a period of one year, which may be extended by tacit agreement unless it is denounced by either Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 241.

Notification of such denunciation shall be made through the diplomatic channel, at least three months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the opening of negotiations for that purpose.

DONE at Brazzaville on 1 January 1974, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-FRANÇOIS DENIAU]

For the Government
of the People's Republic
of the Congo:

[DAVID CHARLES GANAŌ]

No. 21834

**FRANCE
and
TOGO**

**Agreement on co-operation in the field of information.
Signed at Lomé on 23 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
TOGO**

**Accord de coopération en matière d'information. Signé à
Lomé le 23 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ DE COOPERATION EN MATIÈRE D'INFORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Désireux de développer les relations amicales entre les deux pays, dans un esprit de
compréhension et de confiance mutuelles,
Conscients de l'importance que revêt le secteur de l'information dans le développe-
ment des deux pays,
Convaincus que de fructueux échanges entre les deux pays en matière d'information
contribueront à rapprocher les deux peuples,
Sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier. Le gouvernement de la République française s'engage à fournir
au gouvernement de la République togolaise une assistance pour le fonctionnement de
ses organes de diffusion et la formation de ses cadres nationaux appelés à servir dans les
diverses branches de l'information.

Cette assistance peut prendre la forme d'octroi de bourses de formation et de per-
fectionnement, de dons de matériels ou d'affectation d'agents de l'assistance technique.

TITRE II. DES MODALITÉS DE LA MISE À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE DE BOURSES DE FORMATION

Article II. Le gouvernement de la République togolaise soumet chaque année au
gouvernement de la République française la liste des candidats qu'il propose pour des
bourses de formation et de perfectionnement dans les Grandes Ecoles et les institutions
spécialisées françaises et africaines dans le domaine de l'information.

Article III. Le gouvernement de la République française facilitera, dans la mesure
du possible, l'admission des candidats togolais dans les Grandes Ecoles et les institutions
spécialisées de la République française conformément aux règlements de ces Ecoles et
institutions.

Article IV. Les étudiants, élèves et stagiaires togolais séjournant en France béné-
ficieront, pendant la durée normale de leurs études, des droits et avantages accordés ou
reconnus à leurs homologues français.

Article V. Les diplômes, brevets et titres de qualification universitaire délivrés soit
en France soit au Togo dans les disciplines de l'information bénéficient du régime
d'équivalence.

TITRE III. DE L'AIDE TECHNIQUE

Article VI. Le gouvernement de la République française fournira, dans la mesure
de ses moyens, par l'intermédiaire de ses organismes spécialisés, le matériel technique

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué
à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XIII.

nécessaire à l'équipement de la presse, du cinéma et de la Radiodiffusion-Télévision du Togo. Les moyens financiers nécessaires à l'exécution de ces programmes seront arrêtés au cours de la réunion annuelle de la Grande Commission.

TITRE IV. DE LA MISE À DISPOSITION DU PERSONNEL DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Article VII. Le gouvernement de la République française apportera dans la mesure de ses moyens au gouvernement de la République togolaise l'aide que ce dernier solliciterait pour le fonctionnement de ses services et établissements publics de caractère technique.

Cette aide peut prendre la forme soit de concours particuliers pour l'exécution de certaines missions à objectif déterminé, soit d'affectation d'agents de l'assistance technique.

Article VIII. Le gouvernement de la République togolaise fait connaître chaque année en temps utile, au gouvernement de la République française, la liste des emplois qu'il désire confier au cours de l'année suivante à des personnels français, de même que les objectifs des missions d'experts.

Article IX. Les conditions et modalités de la mise à la disposition du gouvernement de la République togolaise des personnels de l'assistance technique de la République française en matière d'information sont celles contenues dans l'Accord général de coopération technique signé ce jour entre la République française et la République togolaise¹.

TITRE V. DES MODALITÉS D'ÉCHANGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATION DE MASSE

Article X. Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République togolaise encourageront la compréhension de leur civilisation et de leur culture par l'échange :

- De programmes radiophoniques et télévisuels concernant l'actualité politique, économique, sociale, culturelle, scientifique et sportive;
- D'émissions scolaires, culturelles et récréatives;
- De documents, livres, périodiques, photos et enregistrements magnétiques.

Article XI. Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République togolaise favoriseront des coproductions franco-togolaises en matière de radiodiffusion, de cinéma et de télévision.

Article XII. En vue de faciliter l'application du présent Accord et d'en suivre l'exécution, les deux Parties conviennent d'organiser, en tant que de besoin, des rencontres périodiques entre experts des deux pays.

Article XIII. Le présent Accord remplace et abroge le protocole annexe à l'Accord de coopération technique entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République togolaise du 23 novembre 1964.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises à cet effet dans chacun des deux Etats.

¹ Voir p. 121 du présent volume.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Desiring to develop the friendly relations between the two countries in a spirit of mutual understanding and trust,
Bearing in mind the importance of the information sector in the development of the two countries,
Convinced that beneficial exchanges between the two countries in the field of information will help to bring the two peoples closer,
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PRINCIPLES

Article I. The Government of the French Republic undertakes to provide to the Government of the Togolese Republic assistance for the operation of its mass media and the training of its national management personnel required to serve in the various information branches.

Such assistance may take the form of the granting of training and advanced training fellowships, gifts of equipment or the assignment of technical assistance personnel.

TITLE II. ARRANGEMENTS FOR THE PROVISION OF TRAINING FELLOWSHIPS TO THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

Article II. Each year the Government of the Togolese Republic shall submit to the Government of the French Republic the list of candidates whom it proposes for training and advanced training fellowships in the *grandes écoles* and in French and African specialized institutions in the field of information.

Article III. The Government of the French Republic shall, as far as possible, facilitate the admission of Togolese candidates to the *grandes écoles* and specialized institutions of the French Republic in accordance with the regulations of those schools and institutions.

Article IV. Togolese students and trainees in France shall, for the normal duration of their studies, be entitled to the rights and privileges granted or recognized to their French counterparts.

Article V. Diplomas, certificates and qualifying university degrees conferred in France or Togo in the information disciplines shall be recognized in the other country.

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article XIII.

TITLE III. TECHNICAL ASSISTANCE

Article VI. The Government of the French Republic through its specialized agencies shall, as its means permit, provide the technical equipment necessary for the Togolese press, cinema, radio and television media. The financing needed for the implementation of such programmes shall be determined at the annual meeting of the Main Commission.

TITLE IV. SECONDMENT OF TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

Article VII. The Government of the French Republic shall, as its means permit, provide to the Government of the Togolese Republic the aid which the latter may request for the operation of its technical public agencies and institutions.

Such aid may take the form of special assistance for certain missions with specific objectives or the assignment of technical assistance personnel.

Article VIII. Each year the Togolese Republic shall provide to the Government of the French Republic in good time a list of the posts which it desires to entrust to French personnel during the following year, as well as the objectives of the expert missions.

Article IX. The conditions and arrangements for the secondment to the Government of the Togolese Republic of technical assistance personnel in the field of information from the French Republic shall be those contained in the General Agreement on technical co-operation signed today between the French Republic and the Togolese Republic.¹

TITLE V. ARRANGEMENTS FOR MASS MEDIA EXCHANGES

Article X. The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic shall promote the understanding of their civilizations and cultures through the exchange of:

- Radio and television programmes concerning current political, economic, social, cultural, scientific and sports questions;
- Educational, cultural and entertainment programmes;
- Documents, books, periodicals, photos and tape recordings.

Article XI. The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic shall promote Franco-Togolese radio, cinema and television co-productions.

Article XII. With a view to facilitating the implementation of this Agreement and monitoring its implementation, the two Parties agree to organize, if need be, regular meetings between experts of the two countries.

Article XIII. This Agreement replaces and abrogates the Protocol to the Agreement on technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic of 23 November 1964.

It is concluded for a period of two years and shall be renewable by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Denunciation shall be notified through the diplomatic channel not less than six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments confirming the completion of the procedures required in each of the two States.

¹ See p. 121 of this volume.

This exchange shall take place as soon as possible at Paris.

DONE at Lomé, on 23 March 1976, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN DE LIPKOWSKI
Minister of Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:

[*Signed*]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

No. 21835

—

**FRANCE
and
TOGO**

**Agreement on cultural co-operation (with related protocol).
Signed at Lomé on 23 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

—————

**FRANCE
et
TOGO**

**Accord de coopération culturelle (avec protocole annexe).
Signé à Lomé le 23 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Désireux de promouvoir leurs échanges dans le domaine de la science, de l'éducation et la culture,
Sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE PREMIER. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

Article premier. Le gouvernement de la République française s'engage à aider, dans la mesure de ses moyens, sur le territoire de la République togolaise et sur son propre territoire l'éducation des citoyens togolais désireux de poursuivre un enseignement de caractère français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent. Il s'engage en particulier à prendre les mesures appropriées en vue de mettre, dans toute la mesure possible, à la disposition du gouvernement togolais, pour l'enseignement, la culture, l'éducation physique et les sports, le personnel qualifié dont celui-ci peut avoir besoin.

La procédure de mise à disposition de ces personnels, leurs devoirs, droits et garanties sont régis par l'Accord général de coopération technique. Des dispositions spéciales propres au personnel enseignant font toutefois l'objet d'un protocole annexé au présent Accord.

Article II. Le gouvernement de la République togolaise s'engage dans le même esprit à :

- Accorder à ces personnels ainsi mis à sa disposition toutes facilités dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'aux membres des corps d'inspection et de jurys d'examen et concours dans l'accomplissement de leur mission;
- Accorder éventuellement toutes facilités au gouvernement de la République française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République togolaise, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

Article III. Le baccalauréat de l'enseignement secondaire délivré soit en France, soit au Togo bénéficie du régime de la validité de plein droit sur le territoire de l'un et l'autre Etat.

Les grades, diplômes et titres autres que le baccalauréat de l'enseignement secondaire bénéficient du régime d'équivalence.

Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent pourront, le cas échéant, faire l'objet de modifications par échange de lettres sur demande de l'une ou l'autre Partie.

Article IV. Les ressortissants de la République française et ceux de la République togolaise, personnes physiques et morales, peuvent, sous réserve d'une autorisation préalable du gouvernement, ouvrir ou entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des établissements d'enseignement privé, dans le respect des lois et règlements du pays

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XII.

de résidence, notamment en ce qui concerne les titres de capacité exigés. Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date de signature de la présente convention sont confirmées.

Les établissements ouverts au Togo par des ressortissants français et assurant la scolarisation des enfants français et les établissements ouverts en France par des ressortissants togolais et assurant la scolarisation des enfants togolais pourront, par dérogation spéciale accordée cas par cas, suivre les horaires, programmes et méthodes en vigueur dans le pays d'origine.

Article V. Chacun des deux gouvernements peut organiser sur le territoire de l'autre des centres d'examens et de concours auxquels peuvent se présenter ses ressortissants dans les conditions prévues par la réglementation de leur pays d'origine.

TITRE II. DES ÉCHANGES CULTURELS

Article VI. Chaque Etat s'engage à favoriser sur son territoire la création par l'autre Etat de bibliothèques et de centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

Les deux Etats s'engagent de même à faciliter par tous les moyens et notamment par l'organisation de voyages documentaires, stages, échanges d'enseignants et de jeunes, ainsi que par l'emploi des techniques auxiliaires de communication audiovisuelle, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

Compte tenu de la législation en vigueur, toutes facilités seront accordées en matière de recherche scientifique pour l'accomplissement de missions sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat.

Article VII. Chacun des deux Etats s'engage à faciliter les études ou recherches des ressortissants de l'autre, notamment par l'octroi de bourses d'études, de prêts d'honneur, de bourses de recherches et par l'organisation de stages.

Article VIII. Le gouvernement français s'engage en particulier à faciliter aux candidats togolais l'admission aux grandes écoles françaises dans toute la mesure compatible avec les règlements de ces écoles.

Les étudiants et élèves togolais séjournant en France bénéficieront, pendant la durée normale de leurs études, des droits et avantages accordés ou reconnus aux étudiants et élèves français.

Article IX. Les ressortissants de chacun des deux Etats disposent, sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

L'entrée, la circulation, la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement et, dans toute la mesure possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Article X. Toutes dispositions seront prises par le gouvernement de la République française et par le gouvernement de la République togolaise pour assurer aux organismes culturels de chacune des Parties contractantes, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leur territoire, les avantages d'ordre fiscal et parafiscal concédés aux organismes publics correspondants.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XI. Une commission mixte sera constituée pour l'application du présent Accord. Elle comprendra autant de délégués que chacune des Parties contractantes

le jugera nécessaire. Elle élira son président en son sein et se réunira au moins une fois par an.

Article XII. Le présent Accord qui abroge et remplace l'Accord de coopération culturelle du 10 juillet 1963¹ et l'Accord en matière d'enseignement supérieur du 9 juillet 1970 entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises à cet effet dans chacun des deux Etats.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AU PERSONNEL DE L'ENSEIGNEMENT MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. Le présent protocole a pour objet de déterminer, conformément à l'article premier de l'Accord de coopération culturelle en date de ce jour, les dispositions particulières applicables aux personnels enseignants mis à la disposition du gouvernement de la République togolaise en vertu de l'Accord général de coopération technique en date de ce jour². Les dispositions de l'Accord général sont applicables à ces personnels dans la mesure où il n'y est pas dérogé par le présent protocole.

Article II. L'état des besoins en personnel enseignant est arrêté annuellement par la République togolaise et notifié à la République française avant le 1^{er} février de chaque année, pour l'année universitaire suivante.

Compte tenu de l'importance des besoins en personnel d'enseignement et des exigences du calendrier scolaire, les présentations des listes de candidats doivent être suivies de réponse dans un délai de quinze jours après leur réception.

La nomination du personnel enseignement est prononcée par les autorités compétentes de la République togolaise à compter d'une date fixée de manière à éviter toute interruption du service scolaire en cours.

La première nomination est prononcée pour une période de deux années scolaires.

Cette période est prolongée d'année scolaire en année scolaire par tacite reconduction, sauf demande contraire de l'intéressé ou décision de l'une des Parties contractantes, formulée trois mois au moins avant la date prévue pour le premier mouvement d'affectation du personnel de l'enseignement en France. L'intéressé est informé à la même date de la décision prise en ce qui le concerne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 73.

² Voir p. 121 du présent volume.

La date de rapatriement du personnel enseignant coïncide avec la fin de l'année scolaire sous réserve de l'application des dispositions de l'article IV de l'Accord général.

Article III. Les membres de l'enseignement détachés au titre de l'assistance technique française bénéficient d'un congé annuel de soixante-quinze jours, délai de route compris, coïncidant avec les grandes vacances scolaires togolaises.

Le personnel administratif détaché au même titre bénéficie d'un congé annuel de soixante-quinze jours, fixé selon les nécessités du service et qui pourront ne pas coïncider avec les grandes vacances scolaires.

Article IV. Le personnel mis à la disposition de la République togolaise en vertu de l'Accord général de coopération technique en date de ce jour jouit, dans le cadre de la législation relative à la position de fonctionnaire détaché, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement par la République française.

Les durées hebdomadaires de service dues par le personnel enseignant mis par le gouvernement de la République française à la disposition du gouvernement de la République togolaise sont définies en tant que de besoin par la Commission mixte instituée à l'article XI de l'Accord de coopération culturelle.

Article V. Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République togolaise sera assuré par les membres compétents des corps d'inspection des deux pays.

La notation administrative des personnels visés par le présent protocole est assurée par les fonctionnaires qualifiés français et togolais de l'ordre universitaire et par le ministre de l'éducation nationale de la République togolaise.

Article VI. Le République togolaise peut demander que l'inspection définie au premier alinéa de l'article précédent porte sur les personnels autres que ceux qui sont visés audit alinéa.

Le gouvernement de la République togolaise accorde toutes facilités pour accomplir leur mission aux membres du personnel enseignant et des corps d'inspection, ainsi qu'aux jurys des examens et concours appelés à exercer sur le territoire de la République togolaise en vertu de l'Accord de coopération culturelle et du présent protocole.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Desiring to promote exchanges in the field of science, education and culture,
Have agreed as follows:

TITLE I. CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

Article I. The Government of the French Republic undertakes to assist, to the best of its ability, in the territory of the Togolese Republic and in its own territory the education of Togolese citizens wishing to pursue a French type of education and obtain the corresponding diplomas. It shall, in particular, take appropriate steps to place at the disposal of the Togolese Government, to the fullest extent possible, the qualified personnel that Government may need in education, culture, physical education and sport.

The methods whereby such personnel shall be made available, and also their duties, rights and guarantees, shall be governed by the General Agreement on technical co-operation. Special provisions applicable to educational personnel shall be specified in the Protocol annexed to this Agreement.

Article II. The Government of the Togolese Republic undertakes in the same spirit:
—To accord personnel thus placed at its disposal, and also the members of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
—Where necessary, to accord every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Togolese Republic, with due respect for the laws and regulations relating to public policy.

Article III. The *baccalauréat* (secondary education) conferred in France or in Togo shall be automatically valid in the territory of either State.

Diplomas and degrees other than the *baccalauréat* shall be equivalent.

Nevertheless, the provisions of the foregoing paragraph may, in case of need, be modified by an exchange of letters at the request of either Party.

Article IV. Physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or the Togolese Republic may, provided that they have obtained the prior authorization of the Government, set up or maintain private educational establishments in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, particularly those concerning required professional qualifications. Authorizations granted to establishments regularly set up at the time this Agreement is signed are hereby confirmed.

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article XII.

Establishments set up in Togo by French nationals for the education of French children and establishments set up in France by Togolese nationals for the education of Togolese children may, by special permission granted on a case-by-case basis, follow the time-tables, curricula and methods in force in the country of origin.

Article V. Each Government may organize, in the territory of the other, centres at which its nationals may take competitive and other qualifying examinations, in accordance with the conditions stipulated in the regulations of their country of origin.

TITLE II. CULTURAL EXCHANGES

Article VI. Each State undertakes to promote the setting up in its territory by the other State of libraries and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other.

The two States also undertake to promote knowledge of their respective national life by all possible means, including the organization of instructional travel, courses, exchanges of teachers and young people and the use of auxiliary audio-visual techniques of communication.

Subject to the legislation in force, all facilities for scientific research shall be accorded for the carrying out of missions in the territory of the other State.

Article VII. Each of the two States undertakes to facilitate the studies or research of nationals of the other State, by granting scholarships, loans and research scholarships and by organizing courses.

Article VIII. The French Government undertakes in particular to facilitate the entry of Togolese candidates to the *grandes écoles* (colleges of higher specialized education) of France, within the framework of the rules and regulations governing them.

Togolese students in France shall enjoy, for the normal duration of their studies, the rights and privileges accorded to or recognized for French students.

Article IX. The nationals of each of the two States shall enjoy, in the territory of the other, freedom of expression in the fields of thought and art consistent with respect for public policy.

The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries shall be fully assured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public policy.

Article X. The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic shall take all necessary steps to guarantee the cultural organizations of each Contracting Party, subject to the laws and regulations in force in their territories, the tax and related benefits accorded to the corresponding Government organizations.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XI. A mixed commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement. It shall consist of as many delegates as each Contracting Party shall deem necessary. It shall elect its chairman from among the members and shall meet at least once a year.

Article XII. This Agreement abrogates and replaces the Agreement on cultural co-operation of 10 July 1963¹ and the Agreement on higher education of 9 July 1970 and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments confirming the completion of the procedures required for that purpose in each of the two States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 73.

This exchange shall take place as soon as possible in Paris.

This Agreement shall remain in force until the expiry of one year from the date on which one of the Contracting Parties shall have declared its wish to terminate the effects of the Agreement.

DONE at Lomé on 23 March 1976 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Minister of Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:
[Signed]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL CONCERNING EDUCATIONAL PERSONNEL
MADE AVAILABLE TO THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Have agreed on the following provisions:

Article I. The purpose of this Protocol is to specify, in accordance with article I of the Agreement on cultural co-operation of today's date, the special provisions applicable to educational personnel made available to the Government of the Togolese Republic pursuant to the General Agreement on technical co-operation of today's date.¹ The provisions of the General Agreement shall be applicable to such personnel in so far as they are not waived by this Protocol.

Article II. The list of requirements in respect of educational personnel shall be drawn up annually by the Togolese Republic and communicated to the French Republic before 1 February of each year for the forthcoming academic year.

In view of the large number of educational personnel needed and the requirements of the school calendar, the submission of the lists of candidates must be answered within 15 days after their receipt.

The appointment of educational personnel shall be announced by the competent authorities of the Togolese Republic and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in the current educational service.

The initial appointment shall be for a period of two school years.

This period shall be extended by tacit agreement from one school year to another, except when the person concerned requests otherwise or when one of the Contracting Parties decides otherwise at least three months before the date fixed for the first stage in the transfer of educational personnel to France. On the same date the person in question shall be informed of the decision taken in his regard.

The date of repatriation of educational personnel shall coincide with the end of the school year, subject to the provisions of article IV of the General Agreement.

Article III. Members of the teaching profession seconded by France for the purpose of technical assistance shall be entitled to 75 days of annual leave, including travel time, during the major school holidays in Togo.

Administrative personnel seconded for the same purpose shall be entitled to 75 days of annual leave, which shall be scheduled in accordance with the requirements of the service and need not coincide with the major school holidays.

¹ See p. 121 of this volume.

Article IV. Personnel made available to the Togolese Republic under the General Agreement on technical co-operation of today's date shall, in accordance with the legislation relating to the position of seconded officials, have the same terms of employment and the same professional guarantees and freedoms traditionally accorded by the French Republic to members of the teaching profession.

The weekly hours of work required of the teaching personnel made available by the Government of the French Republic to the Government of the Togolese Republic shall be laid down as required by the Mixed Commission established in article XI of the Agreement on cultural co-operation.

Article V. Pedagogical control of French teaching personnel serving in the territory of the Togolese Republic shall be carried out by the competent members of the inspectorates of the two countries.

Administrative reports on the personnel covered by this Protocol shall be made by qualified French and Togolese university officials and by the Minister of Education of the Togolese Republic.

Article VI. The Togolese Republic may request that the inspection referred to in the first paragraph of the preceding article cover personnel other than those mentioned in that paragraph.

The Government of the Togolese Republic shall grant every facility for the fulfillment of their task to members of the teaching profession and of the inspectorates and competitive and other examination boards are called upon to perform their duties in the territory of the Togolese Republic under the Agreement on Cultural Co-operation and this Protocol.

DONE at Lomé on 23 March 1976.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Minister of Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:

[Signed]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

No. 21836

**FRANCE
and
TOGO**

Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters. Signed at Lomé on 23 March 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
TOGO**

Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Lomé le 23 mars 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Désireux de développer les relations amicales existant entre leurs deux pays, dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de coopération,
Soucieux d'établir entre les deux pays, sur la base d'une complète égalité entre partenaires, une coopération étroite dans un esprit de solidarité agissante,
Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération entre les deux pays en matière économique, monétaire et financière sur la base du respect des principes d'égalité en droit et avantages mutuels, de la souveraineté et de l'indépendance nationale,

Résolus d'instaurer entre les deux pays un nouveau modèle de relations, compatible avec les aspirations de la communauté internationale vers un ordre économique plus juste, plus humain et plus équilibré,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. La République française et la République togolaise conviennent de favoriser le développement de leurs relations économiques compte tenu de leurs obligations internationales et notamment de leur participation à la Convention de Lomé.

Article II. La coopération monétaire entre la République française et la République togolaise s'inscrit dans le cadre de l'accord de coopération entre la République française et les Républiques membres de l'Union Monétaire Ouest Africaine signé le 4 décembre 1973 à Dakar.

Article III. A la demande du gouvernement de la République togolaise, le gouvernement de la République française, dans la mesure de ses moyens, apporte à celui-ci, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organismes spécialisés, une aide pour la réalisation des projets et programmes ayant pour objet le développement économique et social de la République togolaise.

Cette aide consiste notamment dans l'envoi d'experts ou de personnel d'assistance technique, dans la fourniture de matériels ou matériaux, dans la réalisation de travaux, dans la participation — sous quelque forme que ce soit — au financement d'opérations ou groupes d'opérations inscrites au plan de développement économique et social de la République togolaise.

Les modalités de cette aide feront l'objet de conventions particulières.

Article IV. En ce qui concerne les perceptions effectuées par les services douaniers et fiscaux, le gouvernement de la République togolaise fera bénéficier les biens visés à l'article 3 ci-dessus, importés pour l'exécution des opérations prévues au présent accord, du régime de la nation la plus favorisée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VIII.

Article V. Les ressortissants français chargés d'étudier et d'exécuter les opérations financées sur fonds français bénéficieront des garanties accordées aux personnels français de l'assistance technique mis à la disposition de la République togolaise en vertu de l'Accord général de coopération technique franco-togolais¹.

Article VI. Les relations entre le Trésor français et le Trésor togolais demeurent régies par la Convention du 10 juillet 1963².

Article VII. En vue de faciliter l'application du présent accord et d'en suivre l'exécution, les deux Parties conviennent d'organiser, conformément aux usages internationaux, des rencontres périodiques entre délégués français et togolais au sein d'une commission paritaire créée à cet effet.

Article VIII. Le présent accord est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises à cet effet dans chacun des deux Etats.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

AYI HOUEYOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

¹ Voir p. 121 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 147.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,

Desiring to develop the friendly relations between their two countries in a climate of mutual understanding, reciprocal trust and co-operation,

Anxious to establish between the two countries, on a basis of absolute equality between partners, close co-operation in a spirit of active solidarity,

Mindful of the importance of developing co-operation between the two countries in economic, monetary and financial matters, on the basis of respect for the principles of equality before the law and mutual advantage, sovereignty and national independence,

Resolved to introduce a new pattern of relations between the two countries, consonant with the aspirations of the international community towards a just, more humane and more equally balanced economic order,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The French Republic and the Togolese Republic hereby agree to promote the development of their economic relations in the light of their international obligations and, in particular, of their participation in the Lomé Convention.

Article II. Monetary co-operation between the French Republic and the Togolese Republic shall take place within the framework of the co-operation agreement between the French Republic and the Republics members of the West African Monetary Union, which was signed in Dakar on 4 December 1973.

Article III. At the request of the Government of the Togolese Republic, the Government of the French Republic shall, within the limits of its resources, provide the Togolese Republic, either directly or through specialized bodies, with aid for executing projects and programmes aimed at the economic and social development of the Togolese Republic.

This aid shall consist, in particular, in sending experts or technical assistance personnel, in supplying materials and equipment, in carrying out projects and in participating—in whatever way—in the financing of operations or groups of operations under the economic and social development plan of the Togolese Republic.

The detailed provisions for such aid shall be the subject of separate agreements.

Article IV. As regards the charges levied by the customs and tax authorities, the Government of the Togolese Republic shall accord most-favoured-nation treatment to goods referred to in article III, imported for the purpose of carrying out the operations provided for in this Agreement.

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article VIII.

Article V. French nationals responsible for preparing studies of and executing operations financed out of French funds shall enjoy the guarantees accorded to French technical assistance personnel made available to the Togolese Republic under the Franco-Togolese General Agreement on technical co-operation.¹

Article VI. Relations between the French Treasury and the Togolese Treasury shall continue to be governed by the Convention of 10 July 1963.²

Article VII. With a view to facilitating the application of this Agreement and keeping its implementation under review, the two Parties agree to hold, in accordance with international usage, periodic meetings between French and Togolese representatives in a commission of equal membership, established for that purpose.

Article VIII. This Agreement is concluded for a two-year period and may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments confirming that the requisite procedures for that purpose have been fulfilled in each of the two States.

That exchange shall take place in Paris at the earliest opportunity.

DONE at Lomé on 23 March 1976 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Minister for Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:
[Signed]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

¹ See p. 121 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 147.

No. 21837

**FRANCE
and
TOGO**

**Agreement on the establishment of a grand joint commission.
Signed at Lomé on 23 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
TOGO**

**Accord portant création d'une grande commission mixte.
Signé à Lomé le 23 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UNE GRANDE COMMISSION MIXTE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Soucieux de maintenir et d'accroître les liens traditionnels d'amitié qui unissent les
peuples togolais et français,
Animés par la volonté de consolider et de renforcer la coopération dans tous les
domaines entre leurs deux pays,
Ont résolu de conclure le présent accord.

Article premier. Les Parties contractantes décident de créer une commission mixte
de coopération franco-togolaise de niveau ministériel dénommée «Grande Commission».

Article II. La Grande Commission veille à l'application des accords de coopération
entre les deux pays et recherche les voies et moyens propres à améliorer et à renforcer
cette coopération.

Elle a également compétence pour connaître des difficultés qui pourraient naître de
l'interprétation ou de l'application de ces accords.

Article III. Elle examine les rapports et recommandations qui lui sont soumis par
les diverses commissions paritaires prévues dans les conventions et accords de coopération
entre la République française et la République togolaise.

Elle peut connaître de toute question de coopération non prévue par lesdits accords.

Article IV. Elle se réunit une fois par an, alternativement au Togo et en France,
et en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article V. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois
suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises
à cet effet dans chacun des deux Etats.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une
des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :
[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :
[Signé]

AYI HOENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article V.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A GRAND JOINT COMMISSION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Desiring to maintain and increase the traditional links of friendship which unite the
Togolese and French peoples,

Wishing to consolidate and strengthen the co-operation between their two countries
in all areas,

Have decided to conclude this Agreement.

Article I. The Contracting Parties decide to establish a Joint Commission on Franco-Togolese co-operation at the ministerial level designated "Grand Commission".

Article II. The Grand Commission shall ensure the implementation of the co-operation agreements between the two countries and shall seek ways and means to enhance and strengthen this co-operation.

It is also competent to consider any difficulties which may arise from the interpretation or implementation of these agreements.

Article III. It shall examine the reports and recommendations submitted to it by the various joint commissions established in the co-operation agreements between the French Republic and the Togolese Republic.

It may consider any question of co-operation not covered in the said agreements.

Article IV. It shall meet once a year, alternately in Togo and France, and in special session at the request of either Contracting Party.

Article V. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments confirming the completion of the procedures required in each of the two States.

This exchange shall take place as soon as possible at Paris.

This Agreement shall remain in force until the expiry of one year from the day on which one of the Contracting Parties shall have declared the wish to terminate its effects.

DONE at Lomé on 23 March 1976, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI
Minister for Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:
[Signed]
AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article V.

No. 21838

**FRANCE
and
TOGO**

Diplomatic Convention. Signed at Lomé on 23 March 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
TOGO**

Convention diplomatique. Signée à Lomé le 23 mars 1976

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ DIPLOMATIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,

Désireux d'arrêter les principes selon lesquels les deux Etats entendent affirmer, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, la permanence des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples;

Reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent de l'idéal et des principes de liberté, de démocratie et d'humanisme qui sont ceux de la Charte des Nations Unies;

Soucieux de définir et de préciser les modalités de leur coopération confiante et de renforcer ainsi leur solidarité,

Ont résolu de conclure la présente convention.

Article premier. Chacune des Parties contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante réserve à l'Ambassadeur de l'autre Partie une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités dans son pays.

Article II. Les deux Etats décident, dans le respect de leur indépendance réciproque, de procéder à des échanges de vues réguliers sur les questions de politique étrangère.

Article III. La République française, assure, à la demande de la République togolaise, sa représentation auprès des Etats et des organisations où celle-ci n'a pas de représentation propre.

Dans ce cas, les agents diplomatiques et consulaires français et les délégués français agissent conformément aux directives et instructions du gouvernement de la République togolaise, qui leur sont transmises par l'intermédiaire du gouvernement de la République française.

Toutefois, à titre exceptionnel, les communications présentant un caractère évident d'urgence administrative pourront être échangées directement entre le gouvernement togolais et les agents diplomatiques et consulaires français.

Article IV. Aucune des dispositions de la présente convention ne saurait être interprétée comme comportant pour l'une des deux Parties contractantes une limitation quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions ou autres actes internationaux.

Article V. Des postes consulaires pourront être établis d'un commun accord par chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Article VI. Les Parties contractantes conviennent que tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente convention qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VII.

Article VII. La présente convention remplace et abroge la convention diplomatique du 10 juillet 1963¹.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises à cet effet dans chacun des deux Etats.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

La présente convention demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :
[*Signé — Signed*]²

Pour le gouvernement
de la République togolaise :
[*Signé — Signed*]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 29.

² Signé par Jean de Lipkowski — Signed by Jean de Lipkowski.

³ Signé par Ayi Houenou Hunlede — Signed by Ayi Houenou Hunlede.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

DIPLOMATIC CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE
REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,

Desiring to lay down the principles on the basis of which the two States propose to give expression, in circumstances of complete equality and of respect for each other's independence, to the durable ties of friendship which unite their two peoples;

Recognizing that their foreign policies are based on the ideals and principles of freedom, democracy and humanism embodied in the Charter of the United Nations;

Wishing to determine and specify the procedures for their sincere co-operation and thereby to strengthen their solidarity,

Have decided to conclude this Convention.

Article I. Each Contracting Party shall accredit an Ambassador to the other Contracting Party.

The Ambassador of each Contracting Party shall enjoy a privileged position among accredited diplomatic envoys in the other country.

Article II. The two States decide, with due respect for their mutual independence, to hold regular exchanges of views on foreign policy matters.

Article III. The French Republic, when so requested by the Togolese Republic, shall provide representation for the latter to States and organizations where it does not have representation of its own.

In such cases, French diplomatic and consular agents and French representatives shall act in accordance with the guidance and instructions of the Government of the Togolese Republic, which shall be conveyed to them through the Government of the French Republic.

In exceptional circumstances, however, communications which clearly require urgent administrative attention may be exchanged directly between the Togolese Government and French diplomatic and consular agents.

Article IV. No provision of this Convention shall be construed as in any way limiting the right of either of the two Contracting Parties to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

Article V. Consulates may, by agreement, be established by either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article VI. The Contracting Parties agree that any dispute regarding the application or interpretation of this Convention which they are unable to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article VII.

Article VII. This Convention supersedes and rescinds the Diplomatic Convention of 10 July 1963.¹

It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments confirming the completion of the required procedures in each of the two States.

This exchange shall take place at Paris as soon as possible.

This Convention shall remain in force until the expiry of one year from the date on which either Contracting Party shall have expressed the desire to terminate it.

DONE at Lomé on 23 March 1976, in two originals.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN DE LIPKOWSKI]

For the Government
of the Togolese Republic:
[AYI HOUENOU HUNLEDE]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 29.

No. 21839

**FRANCE
and
TOGO**

General Agreement on technical co-operation (with exchanges of letters and protocols). Signed at Lomé on 23 March 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
TOGO**

Accord général de coopération technique (avec échanges de lettres et protocoles). Signé à Lomé le 23 mars 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Désireux de maintenir et de développer des rapports de coopération technique et culturelle fondés sur le respect de la souveraineté des deux Etats,
Soucieux de voir cette coopération s'établir par des experts et des conseillers et de limiter progressivement l'aide apportée par le personnel français à la gestion des services publics togolais,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. Le gouvernement de la République française accepte d'apporter dans la mesure de ses moyens au gouvernement de la République togolaise l'aide que ce dernier solliciterait pour le fonctionnement de ses services et établissements publics de caractère administratif, technique et culturel. Cette aide peut prendre la forme soit de concours particuliers pour l'exécution de certaines missions à objectifs déterminés, soit d'affectations d'agents, qui sont régis par les dispositions du présent Accord.

TITRE I. DES MODALITÉS DE MISE À DISPOSITION

Article II. Le gouvernement de la République togolaise fait connaître chaque année, en temps utile, au gouvernement français la liste des emplois et des postes qu'il désire confier au cours de l'année suivante à des personnels français. Pour chaque poste, la liste comporte l'indication du lieu ou des lieux d'affectation.

Après examen de cette liste, le gouvernement français communique au gouvernement togolais la liste des postes qu'il accepte de pourvoir et soumet à son agrément les candidatures correspondantes.

Le gouvernement de la République togolaise fait connaître dans un délai d'un mois la suite qu'il réserve à ces candidatures.

En cas de nécessité de service, un changement d'affectation provisoire peut être prononcé avec l'accord de l'ambassadeur de France pour une durée n'excédant pas trois mois.

Article III. La période de mise à disposition couvre le temps de séjour et le congé faisant suite à ce séjour. Toutefois, en ce qui concerne les personnels soumis au régime du congé annuel, elle couvre deux séjours consécutifs et les congés y afférents.

Article IV. Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République togolaise se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition, à charge de notification simultanée à l'autre gouvernement et à l'intéressé et moyennant un préavis de trois mois à compter du jour de la notification.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision du gouvernement de la République togolaise, l'ensemble des frais de retour est à la charge dudit gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XV.

A titre exceptionnel et au cas où, à l'appréciation de l'un ou de l'autre des deux gouvernements, le maintien de l'intéressé dans son emploi se révèle impossible, le gouvernement de la République française et celui de la République togolaise peuvent passer outre à l'obligation de préavis. La décision de ne pas respecter le préavis doit être motivée.

TITRE II. DES CONDITIONS D'EMPLOI

Article V. Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du gouvernement de la République togolaise exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Dans leur emploi, ils ont le devoir d'assurer la formation des agents togolais placés auprès d'eux.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à porter préjudice au gouvernement de la République togolaise.

Les deux gouvernements s'interdisent d'imposer aux personnels visés au présent Accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels auxquels est applicable le présent Accord reçoivent aide et protection du gouvernement de la République togolaise.

Article VI. Le gouvernement de la République togolaise fait parvenir annuellement à la représentation française des appréciations sur la manière de servir des agents mis à sa disposition en vertu du présent Accord.

Article VII. Les personnels mis à la disposition du gouvernement de la République togolaise restent soumis au régime des congés et des passages garanti aux agents de coopération technique de leur catégorie.

Article VIII. En cas de faute professionnelle, les agents mis à la disposition du gouvernement de la République togolaise, en vertu du présent Accord, sont remis à la disposition du gouvernement de la République française. Dans ce cas, les frais de rapatriement sont à la charge du gouvernement de la République française.

Le gouvernement de la République togolaise prend à sa charge la réparation des dommages causés, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, par les agents mis à sa disposition par le gouvernement de la République française.

A la demande du gouvernement de la République togolaise, le gouvernement de la République française prend à sa charge la réparation des dommages causés par ses agents dans le cas où ces dommages résultent d'une faute professionnelle.

TITRE III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article IX. Le gouvernement de la République française prend à sa charge :

- La rémunération et les prestations familiales auxquelles l'agent mis à la disposition de la République togolaise peut prétendre en vertu de la réglementation française, dans les conditions déterminées d'un commun accord entre les deux gouvernements;
- Les frais de transport de ces personnels et de leur famille, ainsi que de leurs bagages, du lieu de leur résidence à Lomé, et lors du rapatriement de Lomé au lieu de leur résidence, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-dessus;
- Les indemnités afférentes aux déplacements visés ci-dessus, sous la même réserve;
- La contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent dans le cadre de la réglementation française en la matière.

Article X. Le gouvernement de la République togolaise prend à sa charge, dans les conditions fixées par sa propre réglementation, les émoluments ou indemnités repré-

sentatifs de frais ou la rémunération des travaux supplémentaires effectifs, les émoluments ayant le caractère de remises ou de ristournes sur les perceptions fiscales ou douanières et les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur de la République togolaise effectués sur décision du gouvernement de ladite République, les émoluments hospitaliers, les avantages en nature attachés à l'emploi défini dans l'acte de nomination.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XI. Sont assurés par le gouvernement togolais aux personnels mis à sa disposition :

- Une indemnité forfaitaire mensuelle de logement et d'ameublement dont le montant et les modalités de versement sont déterminés d'un commun accord par échange de lettres entre les deux gouvernements;
- Les soins, les prestations de médicaments, l'hospitalisation des personnels et de leur famille au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires titulaires relevant de la fonction publique togolaise.

Les agents de l'assistance technique française sont autorisés à conserver pendant la durée de leur mise à disposition, pour leur usage personnel exclusif, un véhicule par ménage sous le régime de l'admission temporaire.

Article XII. Les agents de l'assistance technique française sont redevables au Togo de la taxe progressive sur les traitements et salaires conformément à la législation togolaise.

Les revenus versés contractuellement aux agents en cause par le gouvernement français entrent dans la base brute d'imposition pour le montant défini ci-après :

- a) Pour la période de présence au Togo : le montant de la rémunération brute de base contractuelle versée à l'intéressé;
- b) Pour la période de congé : le montant du traitement brut abondé de l'indemnité de résidence.

Ce montant subit un abattement de dix pour cent.

Pour les personnels dont la rémunération n'est pas fixée par contrat, le montant brut imposable afférent à la période de présence au Togo est déterminé en appliquant au montant global de la rémunération perçue, tous avantages familiaux déduits, le rapport existant, pour les personnels dont la rémunération est fixée par contrat, entre la rémunération brute de base prise comme numérateur et le montant global de leur salaire de présence au Togo, tous avantages familiaux déduits, pris comme dénominateur.

Les revenus bruts imposables versés par le gouvernement français ainsi que les versements obligatoires des agents en cause et déductibles selon la législation togolaise sont portés à la connaissance des autorités togolaises avant le 1^{er} mars de chaque année.

Article XIII. Le gouvernement français accepte de mettre à la disposition du gouvernement togolais, dans la mesure de ses moyens, des missions d'experts pour une durée limitée et pour des objectifs déterminés.

Les missions d'experts ne peuvent dépasser six mois. Elles sont entièrement à la charge du gouvernement français. Les dispositions des articles 5 et 8 ci-dessus s'appliquent pendant la durée des missions d'experts.

Article XIV. Les modalités d'application du présent Accord seront examinées en tant que de besoin au cours de rencontres périodiques entre représentants des deux gouvernements.

Article XV. Le présent accord abroge et remplace l'accord général de coopération technique entre la République française et la République togolaise en date du 10 juillet 1963¹.

Il est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

Le dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constant l'accomplissement des procédures requises à cet effet dans chacun des deux Etats.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Lomé, le 23 mars 1976

Monsieur le Ministre,

L'article 11, alinéa 1^{er} de l'Accord général de coopération technique prévoit une indemnité forfaitaire mensuelle de logement et d'ameublement à verser par le gouvernement togolais aux personnels de coopération technique mis à sa disposition, le montant et les modalités sont déterminés d'un commun accord entre les deux gouvernements.

A la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux délégations, les taux mensuels suivants ont été retenus :

| | |
|------------------------------|--------------|
| Célibataire | 40 000 F CFA |
| Ménage sans enfant | 45 000 F CFA |

auxquels il convient d'ajouter 5 000 F CFA par enfant, le plafond étant fixé à 60 000 F CFA.

L'indemnité est due pendant toute la durée du séjour au Togo des agents, y compris le congé intermédiaire pour les personnels soumis au régime du congé annuel et le congé de vacances scolaires pour les enseignants. Elle sera versée directement aux agents par les soins du gouvernement togolais.

Le gouvernement togolais versera aux agents qui en feraient la demande, lors de leur première arrivée au Togo, une avance correspondant à trois mois d'indemnité.

Les agents de l'assistance technique française sont autorisés à acheter sur place en exonération des droits et taxes les objets mobiliers usuels suivants : 1 réfrigérateur, 1 climatiseur et 1 cuisinière (la tolérance est fixée à deux climatiseurs pour les ménages avec enfants).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 87.

Lorsqu'il y a impossibilité de se procurer lesdits objets sur le marché intérieur local, leur importation est autorisée dans les mêmes conditions.

Il en sera également ainsi lorsque les agents, en provenance d'un pays étranger et nouvellement mis à la disposition de la République togolaise, rejoindront le territoire de celle-ci avec des objets similaires ayant déjà été utilisés dans le pays de provenance.

Les dispositions prévues ci-dessus pourront, en tant que de besoin, être examinées au sein de la Grande Commission.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A Lomé, le 23 mars 1976.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération
de la République française

Son Excellence Monsieur Ayi Houenou Hunlede
Ministre des Affaires Etrangères
de la République togolaise

II a

Lomé, le 23 mars 1976

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions contenues dans cette lettre recueillent l'agrément du gouvernement togolais.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères
de la République togolaise

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski
Ministre de la Coopération
de la République française

I b

Lomé, le 23 mars 1976

Monsieur le Ministre,

L'article 11, alinéa 1^{er} de l'Accord général de coopération technique signé à Lomé le 23 mars 1976 prévoit une indemnité forfaitaire mensuelle de logement et d'ameublement

à verser par le gouvernement togolais aux personnels de l'assistance technique française mis à sa disposition, le montant de cette indemnité étant déterminé d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Les échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux délégations ont mis en lumière la nécessité d'accorder une dérogation aux volontaires du service national qui, compte tenu de leur situation juridique particulière, de la brièveté de leur séjour au Togo et de la modicité de leur rémunération, ne peuvent être assimilés aux personnels civils de l'assistance technique.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que le gouvernement togolais verse une indemnité forfaitaire mensuelle supplémentaire de 10 000 F CFA aux volontaires du service national, pour tenir compte des servitudes spécifiques ci-dessus mentionnées.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément du gouvernement togolais.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A Lomé, le 23 mars 1976.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération
de la République française

Son Excellence Monsieur Ayi Houenou Hunlede
Ministre des Affaires Etrangères
de la République togolaise

II b

Lomé, le 23 mars 1976

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions contenues dans cette lettre recueillent l'agrément du gouvernement togolais.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères
de la République togolaise

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski
Ministre de la Coopération
de la République française

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AUX MAGISTRATS
MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente annexe a pour objet de déterminer, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel, les conditions particulières de la coopération entre la République française et la République togolaise en ce qui concerne les magistrats. Les prescriptions de l'Accord général sont applicables aux magistrats dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente annexe.

Article II. La République française s'engage à assurer la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires originaires de la République togolaise. En vue de permettre à celle-ci d'assurer le fonctionnement de ses institutions judiciaires, le gouvernement de la République française s'engage à mettre à sa disposition, dans toute la mesure de ses possibilités, les magistrats qui lui seront nécessaires.

Article III. Sous réserve des stipulations de la présente annexe, les magistrats mis à la disposition de la République togolaise continuent à être régis par les dispositions statutaires qui leur sont propres.

Article IV. Les magistrats mis à la disposition de la République togolaise bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République togolaise.

Cet Etat protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Ils ne peuvent être inquiétés, en aucune manière, pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience ni pour les actes relatifs à leurs fonctions.

Leur entrée en fonction est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République togolaise.

Article V. Les magistrats mis à la disposition du gouvernement togolais ne peuvent, sans leur accord, recevoir une nouvelle affectation que pour assurer l'indispensable continuité du service, dans le cas d'une délégation à une fonction au moins équivalente à celles qu'ils occupent et sur avis conforme de la commission prévue à l'article huit.

Article VI. Lorsqu'à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination à un poste d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, le magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à la demande, si le gouvernement de la République togolaise ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe. Dans ce cas, le gouvernement de la République française prend toutes dispositions pour assurer le remplacement de ce magistrat avant son départ.

Article VII. Sauf s'il s'agit d'un magistrat relevant du statut de la magistrature togolaise ou qui s'y trouve en position de détachement, un magistrat ne peut se voir confier des fonctions judiciaires lui donnant autorité sur les magistratures appartenant à un grade supérieur au sien dans son cadre d'origine.

Article VIII. En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats du siège désignés par le ministre de la justice togolaise et des deux magistrats français mis à la disposition de la République togolaise les plus anciens dans le grade le plus élevé.

La commission élit elle-même son président. En cas de partage des voix, la commission est considérée comme ayant donné un avis défavorable aux poursuites. La commission se réunit sur convocation du ministre de la justice togolaise; l'avis de la commission est transmis, le cas échéant, au parquet compétent.

Au cas où des poursuites sont engagés, le gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable au Togo au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article IX. Le présent protocole remplace et abroge le protocole relatif aux magistrats mis à la disposition de la République togolaise du 10 juillet 1963¹.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :
[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :
[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ARTICLE IX DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En application des dispositions prévues à l'article IX de l'Accord général de coopération technique entre la République française et la République togolaise, le gouvernement de la République togolaise verse à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord général de coopération technique, à titre de contribution aux dépenses de rémunération des personnels d'assistance technique mis à sa disposition, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée de congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de quarante mille francs CFA, contre valeur de huit cents francs français.

Article II. Un titre de recette, établi sur la base des effectifs constatés au 1^{er} janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire sera émis par le gouvernement de la République française et couvrira la période s'étendant du 1^{er} janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recette sera versé par le gouvernement de la République togolaise avant le 1^{er} décembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1^{er} janvier et le 30 novembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

Les dispositions prévues ci-dessus pourront en tant que de besoin être examinées au sein de la Grande Commission.

Article III. Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord général de coopération technique entre la République française et la République togolaise.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976.

Pour le gouvernement
de la République française :
[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :
[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 87.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOV-
ERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Desiring to maintain and develop relations in the field of technical and cultural co-
operation based on respect for the sovereignty of the two States,
Being anxious to see such co-operation initiated by experts and advisers and pro-
gressively to limit the assistance rendered by French personnel in the management of
Togolese public services,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic agrees to render as far as possible
to the Government of the Togolese Republic such aid as the latter may request for the
operation of its administrative, technical and cultural public services and establishments.
The aid may take the form of either special assistance for carrying out certain missions
with specific objectives or the assignment of officials covered by the provisions of this
Agreement.

TITLE I. ARRANGEMENTS FOR THE ASSIGNMENT OF OFFICIALS

Article II. The Government of the Togolese Republic shall each year submit to the
French Government, in due time, a list of the functions and posts which it wishes to
entrust to French personnel during the following year. For each post, the list shall indicate
the duty station or stations.

After considering the list, the French Government shall transmit to the Togolese
Government the list of the posts which it agrees to fill and shall submit the relevant list
of candidates for its approval.

The Government of the Togolese Republic shall make known its decision in respect
of the candidates within a period of one month.

If the exigencies of this service so require, an official may, with the approval of the
Ambassador of France, be temporarily assigned to another duty station for a period not
exceeding three months.

Article III. The period of assignment shall include the tour of duty and the leave
following that tour of duty. In the case of personnel subject to the system of annual leave,
however, it shall include two consecutive tours of duty and the leave entitlement.

Article IV. The Government of the French Republic and the Government of the
Togolese Republic reserve the right to terminate the assignment at any time, provided
that each Government simultaneously notifies the other and the official concerned, giving
three months notice from the date of such notification.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of the Government of
the Togolese Republic, all the costs of return travel shall be borne by that Government.

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article XV.

In exceptional cases and where, in the view of either Government, the retention of the official in his post proves impossible, the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic may disregard the obligation to give notice. The grounds for the decision to disregard the said obligation must be stated.

TITLE II. CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article V. Technical co-operation personnel made available to the Government of the Togolese Republic shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

Their functions shall include the duty of training Togolese officials serving with them.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to the Government of the Togolese Republic.

The two Governments undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation incompatible with this service.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall receive aid and protection from the Government of the Togolese Republic.

Article VI. The Government of the Togolese Republic shall submit to the French representatives annual performance reports on the officials made available to it under this Agreement.

Article VII. Personnel made available to the Government of the Togolese Republic shall remain subject to the system of leave and travel guaranteed to technical co-operation officials in their category.

Article VIII. In the case of professional misconduct, officials made available to the Government of the Togolese Republic under this Agreement shall be returned to the Government of the French Republic. In such cases, the return travel costs shall be borne by the Government of the French Republic.

The Government of the Togolese Republic shall bear the cost of damages caused, in the exercise of or in carrying out their duties, by the officials made available to it by the Government of the French Republic.

At the request of the Government of the Togolese Republic, the Government of the French Republic shall bear the costs of compensation for damage caused by its officials where such damage results from professional misconduct.

TITLE III. FINANCIAL PROVISIONS

Article IX. The Government of the French Republic shall bear the costs of:

- The remuneration and family allowances which personnel seconded to the Togolese Republic may claim under French regulations, under the terms agreed upon by the two Governments;
- Transport of the personnel and their families, and of their baggage, from their place of residence to Lomé and, at the time of repatriation, from Lomé to their place of residence, subject to the provisions of article IV above;
- The travel allowances applicable to the above journeys, subject to the same reservation;
- The contributions necessary to maintain the pension rights of the official concerned under the relevant French regulations.

Article X. The Government of the Togolese Republic shall bear the costs under the terms of its own regulations, of emoluments or allowances for expenses, or remuneration for actual overtime, emoluments representing rebates or refunds of taxes or customs duties, and travel or mission expenses and allowances incurred inside or outside the Togolese Republic pursuant to a decision of the Government of that Republic, hospital emoluments, benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XI. The Togolese Government shall provide to the personnel seconded to it:

- A monthly fixed-rate housing and furniture allowance for which the amount and payment arrangements shall be determined as agreed upon by the two Governments in an exchange of letters;
- Medical care, medicaments and hospital facilities for the personnel and their families on the same footing and in the same manner as for Togolese civil servants.

French technical assistance personnel shall be authorized to keep, during their assignment, one vehicle per household on a temporary basis, for their exclusive personal use.

Article XII. French technical assistance personnel shall be liable in Togo to payment of the progressive tax on earned income in accordance with Togolese law.

The following amounts of the income paid under contract by the French Government to the personnel concerned shall be included in the gross tax base:

- (a) For the period of stay in Togo: gross base remuneration paid under contract to the person concerned;
- (b) For the period of leave: gross salary plus the residence allowance.

These amounts shall be subject to 10 per cent deduction.

For personnel whose remuneration is not determined by contract, the taxable gross amount in respect of the period of actual stay shall be determined by applying to the total remuneration received less all family benefits, the ratio existing for personnel whose remuneration is determined by contract, between the gross base remuneration, as the numerator, and the total amount of their salary during their stay in Togo less family benefits as the denominator.

The taxable gross income paid by the French Government, and the mandatory payments made by the personnel concerned which are deductible under Togolese law, shall be reported to the Togolese authorities before 1 March of each year.

Article XIII. The French Government agrees to make available as far as possible to the Togolese Government expert missions of limited duration for specific objectives.

Expert missions shall not exceed six months. The costs thereof shall be borne entirely by the French Government. The provisions of articles V and VIII above shall apply during expert missions.

Article XIV. The procedures for the implementing of this Agreement shall be considered, as the need arises, at periodic meetings between the representatives of the two Governments.

Article XV. This Agreement abrogates and supersedes the General Agreement on technical co-operation between the French Republic and the Togolese Republic of 10 July 1963.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 87.

It is concluded for a period of five years and may be renewed by tacit agreement unless terminated by one of the Contracting Parties.

Notification of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments attesting to the completion of the procedures required to that effect in each of the two States.

The exchange shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Lomé, on 23 March 1976, in two originals.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Minister for Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:
[Signed]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Lomé, 23 March 1976

Sir,

Article XI, paragraph I, of the General Agreement on technical co-operation provides for a fixed monthly housing and furniture allowance to be paid by the Togolese Government to technical co-operation personnel seconded to it, the amount and details of which are to be determined by agreement between the two Governments.

Following exchanges of views between our two delegations, the following monthly rates have been agreed:

| | |
|--------------------------------------|-------------------|
| Single person | 40,000 CFA francs |
| Household without children | 45,000 CFA francs |

to which should be added 5,000 CFA francs per child, the ceiling being set at 60,000 CFA francs.

The allowance is payable for the duration of the stay of officials in Togo, including intervening leave for personnel entitled to annual leave, and school vacation leave for teachers. It is to be paid directly to the personnel through the Togolese Government.

The Togolese Government is to pay officials who so request, on their first arrival in Togo, an advance corresponding to three months' allowance.

French technical assistance personnel will be authorized to purchase in Togo, free of duties and taxes, the following routine household items: 1 refrigerator, 1 air conditioner and 1 stove (a maximum of 2 air conditioners for households with children).

Where it is impossible to procure these items on the local domestic market, importation will be authorized on the same basis.

The same shall apply when new officials, coming from a foreign country and seconded to the Togolese Republic, arrive in Togo with similar articles already used in their country of origin.

The foregoing provisions may, as the need arises, be considered in the Main Commission.

I have the honour to request you to confirm your agreement with these provisions,
Accept, Sir, etc.

Lomé, 23 March 1976.

[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI
Minister for Co-operation
of the French Republic

His Excellency Mr. Ayi Houenou Hunlede
Minister for Foreign Affairs
of the Togolese Republic

II a

Lomé, 23 March 1976

Sir,

You kindly addressed to me, on today's date, the following letter:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the provisions in that letter meet with the
agreement of the Togolese Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs
of the Togolese Republic

His Excellency Mr. Jean de Lipkowski
Minister for Co-operation
of the French Republic

I b

Lomé, 23 March 1976

Sir,

Article XI, paragraph 1, of the General Agreement on technical co-operation signed at Lomé on 23 March 1976 provides for a fixed monthly housing and furniture allowance to be paid by the Togolese Government to French technical assistance personnel seconded to it, the amount of the allowance to be determined by agreement between the two Governments.

The exchanges of views between our two Governments have brought to light the need to make an exception in the case of national service volunteers who, in view of their special legal situation, their short stay in Togo and their modest remuneration, cannot be equated with technical assistance public service personnel.

Consequently, I have the honour to propose that the Togolese Government should pay a fixed monthly supplementary allowance of 10,000 CFA francs to national service volunteers, so as to take account of the discharge of the above-mentioned specific service obligations.

I should be grateful if you would kindly inform me whether this proposal has the approval of the Togolese Government.

Accept, Sir, etc.

Lomé, 23 March 1976.

[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI
Minister for Co-operation
of the French Republic

His Excellency Mr. Ayi Houenou Hunlede
Minister for Foreign Affairs
of the Togolese Republic

II b

Lomé, 23 March 1976

Sir,

You addressed to me a letter of today's date which reads as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the provisions in that letter have the approval of the Togolese Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs
of the Togolese Republic

His Excellency Mr. Jean de Lipkowski
Minister for Co-operation
of the French Republic

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL
MADE AVAILABLE TO THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Additional Protocol is to determine, within the framework of the General Agreement on technical co-operation relating to personnel, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Togolese Republic with regard to judicial

personnel. The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel in so far as they are not waived by the provisions of this Additional Protocol.

Article II. The French Republic undertakes to carry out the professional training of candidates for judicial posts who are nationals of the Togolese Republic. With a view to enabling the Togolese Republic to ensure the operation of its judicial institutions, the Government of the French Republic undertakes to make available to it, as far as possible, the judicial personnel which it requires.

Article III. Subject to the provisions of this Additional Protocol, the judicial personnel made available to the Togolese Republic shall continue to be governed by the statutory provisions applicable to them.

Article IV. The judicial personnel made available to the Togolese Republic shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the members of the judicial service of the Togolese Republic are entitled.

The Togolese Republic shall protect such judicial personnel against any threats, insulting or defamatory acts or utterances, attacks and coercion of any kind to which they might be subject in the exercise or in connection with the exercise of their duties and shall, where necessary, make good the damage suffered as a result.

They may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances which they make in court or acts relating to their duties.

They shall assume their duties only after taking an oath in the manner prescribed for members of the judicial service of the Togolese Republic.

Article V. The judicial personnel made available to the Togolese Government shall not receive any new assignment without their consent except for the purpose of ensuring the necessary continuity of service in case of appointment in an acting capacity to a post at least equivalent to that which they occupy, with the approval of the Commission referred to in article VIII.

Article VI. Where, following promotion to a higher grade or appointment to a post in a new group in his own service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, the request shall automatically be granted unless the Government of the Togolese Republic can appoint him to a post corresponding to the new grade or new group. In that event, the Government of the French Republic shall make all the necessary arrangements to ensure the replacement of the judicial officer before his departure.

Article VII. Except in the case of judicial personnel who are governed by the statutes of the Togolese judicial service or are on secondment, a judicial officer may not be entrusted with judicial functions which give him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original service.

Article VIII. No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of a commission composed of two judges appointed by the Togolese Minister of Justice and two highest ranking senior French judges made available to the Togolese Republic.

The Commission shall elect its own chairman. If the votes are equally divided, the Commission shall be deemed to have disapproved the institution of proceedings. The Commission shall be convened by the Togolese Minister of Justice. The opinion of the Commission, shall, where necessary, be transmitted to the competent State Counsel's office.

If the proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privilege of jurisdiction laid down in the legislation applicable in Togo at the time of entry into force of the present Agreement.

Article IX. This Protocol supersedes and abrogates the Protocol concerning judicial personnel made available to the Togolese Republic of 10 July 1963.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 87.

DONE at Lomé, on 23 March 1976, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI
Minister for Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:
[Signed]
AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL IMPLEMENTING ARTICLE IX OF THE GENERAL AGREEMENT ON
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE
REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Have agreed as follows:

Article I. Pursuant to the provisions of article IX of the General Agreement on technical co-operation between the French Republic and the Togolese Republic, the Government of the Togolese Republic shall pay, as from the date of entry into force of the General Agreement on technical co-operation, as a contribution towards the costs of remunerating technical assistance personnel placed at its disposal, for each official during the entire period of secondment, including the length of statutory administrative leave following the completed tour of duty, a monthly lump-sum of 40,000 CFA francs, equivalent to 800 French francs.

Article II. A revenue order, drawn up on the basis of a staffing level on 1 January and including personnel on duty or on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount of this revenue order shall be paid by the Government of the Togolese Republic before 1 December.

The revenue order for the month of December shall be a corrective order to take into account actual staffing levels between 1 January and 30 November.

The revenue order for the month of December shall be settled before 31 March of the following year.

The above-mentioned provisions shall, as the need arises, be considered through the Grand Commission.

Article III. This Protocol shall enter into force on the same date as the General Agreement on technical co-operation between the French Republic and the Togolese Republic.

DONE at Lomé, on 23 March 1976.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI
Minister for Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:
[Signed]
AYE HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

No. 21840

**FRANCE
and
TOGO**

**General Agreement concerning co-operation in scientific and
technical research. Signed at Lomé on 23 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
TOGO**

**Accord général relatif à la coopération en matière de
recherche scientifique et technique. Signé à Lomé
le 23 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

ACCORD¹ GÉNÉRAL RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Considérant l'importance de la recherche scientifique et technique dans le développement économique et social,

Désireux d'instaurer une coopération plus efficace entre les deux pays dans le domaine de la recherche,

Sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier. Entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République togolaise, la coopération en matière de recherche scientifique et technique s'effectue, pour chaque pays, dans le cadre de ses institutions nationales compétentes.

Article II. Cette coopération se réalise sur la base de programmes généralement pluriannuels répartis en trois catégories :

1. Les programmes propres aux institutions togolaises, pour la réalisation desquels un concours français peut être demandé;
2. Les programmes propres aux institutions françaises;
3. Les programmes conjoints, dont le choix et la définition font l'objet d'une concertation réciproque.

Article III. A la demande du gouvernement togolais, un concours à la réalisation de tout ou partie des programmes de recherche propres aux institutions togolaises peut être apporté par le gouvernement français, dans la mesure de ses moyens, sous forme d'experts, d'appui technique ou de participation financière.

La nature et les modalités de ce concours sont définis dans chaque cas d'espèce.

Article IV. Les programmes propres aux institutions françaises de recherche sont élaborés par les autorités françaises compétentes et soumis à l'accord préalable des autorités togolaises. Ils sont entièrement financés par le gouvernement français.

Ces programmes sont exécutés avec l'accord du gouvernement togolais par des équipes françaises conformément à la législation en vigueur en République togolaise. Des chercheurs togolais pris en charge par leur gouvernement sont dans toute la mesure possible associés aux équipes françaises.

Des protocoles particuliers fixent les conditions de réalisation desdits programmes.

Article V. Les programmes conjoints sont élaborés et proposés à l'initiative de l'un ou l'autre Etat et retenus d'accord parties. Ils comportent une participation financière des deux gouvernements et sont exécutés par des équipes togolaises et françaises, dans le cadre et sous la responsabilité de leurs institutions nationales et sous la coordination et le contrôle des institutions togolaises compétentes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981), constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XV.

Un avenant au présent accord fixe chaque année la contribution financière de chacune des Parties à la réalisation de ces programmes conjoints. Il en détermine les modalités de financement et désigne les organismes chargés de leur exécution.

Les conventions d'application passées entre lesdits organismes déterminent les conditions de cette exécution.

Article VI. A l'occasion de l'importation temporaire ou définitive de tout matériel, document ou produit destinés aux actions conduites dans le cadre du présent Accord, des franchises douanières, fiscales ou parafiscales sont accordées, conformément aux accords et conventions existant entre les deux pays.

Article VII. Les personnels expatriés à la charge du gouvernement ou des institutions françaises et employés auxdites actions bénéficient des dispositions générales prévues dans l'accord général de coopération technique¹.

Les personnels travaillant dans les institutions togolaises et françaises sont tenus de respecter le règlement intérieur de celles-ci. Ils sont soumis à l'autorité administrative du directeur de l'institution et à l'autorité scientifique du directeur de l'unité de recherche dont ils dépendent.

Article VIII. Le gouvernement de la République française peut mettre à la disposition du gouvernement de la République togolaise, à la demande de ce dernier, d'autres moyens en vue d'aider à l'organisation et au fonctionnement de ses institutions.

Article IX. Les deux gouvernements reconnaissent qu'un effort particulier doit être accompli pour la formation des personnels de recherche.

A cet effet, le gouvernement de la République française s'engage à assurer ou à faciliter dans la mesure de ses moyens la formation et le perfectionnement des chercheurs et techniciens de la République togolaise.

Article X. Outre les investissements liés aux programmes de recherche et financés dans le cadre de ces derniers, des constructions et équipements destinés à renforcer dans ce domaine le potentiel de la République togolaise peuvent être financés par la République française.

Article XI. En vue d'intensifier les relations entre leurs institutions scientifiques et techniques, leurs sociétés savantes et leurs chercheurs, les deux gouvernements s'engagent à encourager les jumelages et les associations et à faciliter l'information réciproque, les échanges ou prêts de documents et de collections scientifiques.

Article XII. Conformément aux accords internationaux relatifs à la diffusion des connaissances, les deux gouvernements s'engagent à ne pas entraver la circulation réciproque des documents d'information de caractère scientifique et technique.

Quant aux applications de la recherche dans le domaine économique et sauf stipulations particulières prévues dans les contrats ou protocoles de recherche :

- Les résultats obtenus dans le cadre des programmes conjoints peuvent être librement utilisés par chacune des deux Parties sur son territoire national; elles se concertent pour toute utilisation dans les pays tiers;
- Les résultats obtenus dans le cadre des programmes propres aux institutions togolaises de recherche ne peuvent être utilisés par les institutions françaises qu'avec l'autorisation expresse du gouvernement de la République togolaise;
- L'utilisation et l'exploitation des inventions et brevets font l'objet cas par cas d'un accord préalable entre les deux gouvernements;

¹ Voir p. 121 du présent volume.

— Dans tous les cas, les publications scientifiques consécutives aux activités de recherche conduites au Togo sont diffusées de manière prioritaire dans les revues togolaises.

Article XIII. Une commission mixte paritaire suit l'application du présent Accord. Elle se réunit en tant que de besoin pour examiner les conditions de sa mise en œuvre, ses résultats et ses perspectives, y compris dans le domaine de la formation des chercheurs et des techniciens.

Article XIV. Le présent accord général est conclu pour une période de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction.

Chaque gouvernement peut à tout moment saisir son cocontractant de son intention de le réviser ou de le dénoncer.

Dans le premier cas, un préavis de six mois francs sera observé avant la date de révision envisagée. Dans le second cas, les effets de l'accord cesseront de plein droit un an après la notification de la dénonciation.

Article XV. Cet accord, qui remplace et abroge la Convention générale relative à la recherche scientifique entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République togolaise signée à Lomé le 3 février 1969¹, entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises à cet effet dans chacun des deux Etats.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

AYI HOUEYOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 127.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN SCIENTIFIC
AND TECHNICAL RESEARCH BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Considering the importance of scientific and technical research in economic and
social development,

Desiring to establish more effective co-operation between the two countries in the
sphere of research,

Have agreed as follows:

Article I. Co-operation between the Government of the French Republic and the
Government of the Togolese Republic in the field of scientific and technical research
shall be carried out in each country within the framework of the competent national
institutions.

Article II. This co-operation shall be based on programmes generally covering
several years which shall be of three types:

1. Programmes of Togolese institutions for the execution of which assistance from France
may be requested;
2. Programmes of French institutions;
3. Joint programmes selected and defined by mutual agreement.

Article III. At the request of the Togolese Government, assistance to permit the
total or partial execution of research programmes of Togolese institutions may be provided
by the French Government, to the best of its ability, in the form of experts, technical
support or financial participation.

The nature of and arrangements for such assistance shall be defined in each specific
case.

Article IV. The programmes of French research institutions shall be drawn up by
the competent French authorities and shall be subject to the prior agreement of the Togolese
authorities. They shall be financed entirely by the French Government.

These programmes shall be executed with the agreement of the Togolese Government
by French teams in accordance with the legislation in force in the Togolese Republic.
Togolese research workers paid by their Government shall be associated with the French
teams as far as possible.

Special protocols shall establish the conditions governing the execution of such
programmes.

Article V. The joint programmes shall be drawn up and proposed by either State
and shall be accepted upon the agreement of both Parties. The two Governments shall

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications
(effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with
article XV.

finance the projects, which shall be carried out by Togolese and French teams, within the framework and on the responsibility of their national institutions and subject to the co-ordination and supervision of the competent Togolese institutions.

A supplement to this Agreement shall establish each year the financial contribution to be made by each Party for the purpose of carrying out the joint programmes. It shall determine the methods of financing and designate the executing agencies.

Conventions of application concluded between such agencies shall establish the conditions of execution.

Article VI. Exemptions from customs duties, taxes or special levies shall be granted on the temporary or permanent importation of any materials, documents or goods intended for use in activities carried out under this Agreement, in accordance with existing agreements and conventions between the two countries.

Article VII. Expatriate personnel paid by the French Government or by French institutions who are employed in such activities shall be governed by the general provisions set forth in the general agreement on technical co-operation.¹

Personnel working in institutions of Togo and France shall be required to abide by the internal regulations of those institutions. They shall be subject to the administrative authority of the director of the institution and to the authority in scientific matters of the director of the research unit in which they are employed.

Article VIII. The Government of the French Republic may place at the disposal of the Government of the Togolese Republic at the latter's request other facilities to assist in the organization and operation of its institutions.

Article IX. The two Governments recognize that special effort must be made to train research personnel.

To that end, the Government of the French Republic undertakes to ensure or facilitate to the best of its ability the training and advanced training of research workers and technicians from the Togolese Republic.

Article X. In addition to investments relating to research programmes and financed within the framework of such programmes, buildings and equipment intended to enhance the research potential of the Togolese Republic may be financed by the French Republic.

Article XI. With a view to strengthening ties between scientific and technical institutions, learned societies and research workers, the two Governments undertake to encourage twinning arrangements and associations and to facilitate the reciprocal exchange of information and exchanges or loans of documents and scientific collections.

Article XII. In accordance with international agreements on the dissemination of information, the two Governments undertake not to impose restrictions on circulation between the two countries of information documents of a scientific and technical nature.

With respect to applications of the research in the economic field and, subject to special stipulations contained in research contracts or protocols:

- The results obtained in the framework of the joint programmes may be freely utilized by each Party within its national territory; their agreement shall be required for the utilization of such findings in third countries;
- The results obtained in the framework of the programmes of Togolese research institutions may be utilized by French institutions only with the express authorization of the Government of the Togolese Republic;

¹ See p. 121 of this volume.

—The use and exploitation of inventions and patents shall be the subject of prior case-by-case agreement between the two Governments;

—In all instances, scientific publications arising from research activities carried out in Togo shall be disseminated on a priority basis in Togolese publications.

Article XIII. A Mixed Commission consisting of an equal number of members from each country shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet as necessary to consider the conditions of its implementation, its results and prospects, including the field of training of research workers and technicians.

Article XIV. This General Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed.

Each Government may at any time inform the other Contracting Party of its intention to revise or denounce it.

In the former case, six full months' notice shall be given prior to the date of the contemplated revision. In the second case, the operations undertaken under the Agreement shall cease automatically one year following the notice of the denunciation.

Article XV. This Agreement, which replaces and abrogates the General Convention on scientific research between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic signed at Lomé on 3 February 1969,¹ shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments reporting the completion of the procedures required for that purpose in each of the two States.

This exchange shall take place in Paris as soon as possible.

DONE at Lomé, on 23 March 1976, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Minister of Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:
[Signed]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 127.

No. 21841

**FRANCE
and
TOGO**

Legal Convention. Signed at Lomé on 23 March 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
TOGO**

Convention judiciaire. Signée à Lomé le 23 mars 1976

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ JUDICIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République togolaise, d'autre part,
Sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE PREMIER. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chapitre premier. TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article premier. Les actes judiciaires et extrajudiciaires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront transmis directement par les Ministères de la Justice des deux Etats.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

Article II. Le Ministère de la Justice de l'Etat requis fera effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte volontairement, la preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise et constatant le fait, le mode et la date de remise.

L'un ou l'autre de ces documents sera renvoyé directement au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, le Ministère de la Justice de l'Etat requis enverra immédiatement celui-ci au Ministère de la Justice de l'Etat requérant, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Article III. La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

Article IV. En matière pénale, la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie doit être reçue par l'Etat requis au moins deux mois avant la date prévue pour la comparution de cette personne.

Article V. Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte est incomplète ou inexacte, l'autorité requise fera diligence pour satisfaire à la demande dont elle est saisie. En cas de besoin, elle demandera à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

Article VI. Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile, administrative et commerciale, à la faculté, pour les intéressés résidant sur le

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Paris les 22 juin et 30 juillet 1981) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article LXIV.

territoire de l'une des Parties contractantes, de faire effectuer dans l'un des deux Etats, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

Chapitre II. TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article VII. Les commissions rogatoires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, à exécuter sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront exécutées par les autorités judiciaires.

Leur transmission s'effectue directement entre les Ministères de la Justice des deux Etats.

Article VIII. Les dispositions de l'article 7 n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci des commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise sera déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée.

Article IX. L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire si celle-ci est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Etat où elle doit s'exécuter.

Article X. Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la loi de son pays.

Article XI. Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fera toute diligence pour :

- 1°) Exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de son pays;
- 2°) Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister, dans le cadre de la législation de l'Etat requis.

Article XII. Si la commission rogatoire vise à la remise d'objets, dossiers ou documents, l'Etat requis peut surseoir à cette remise s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une commission rogatoire sont renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce.

Article XIII. L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Chapitre III. COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article XIV. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement de l'Etat où réside le témoin l'invitera à se rendre à la convocation qui lui sera adressée. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour calculées depuis la résidence du témoin seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu; il lui sera fait, sur sa demande, par les soins des autorités consulaires de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux Etats, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Etat ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cessera trente

jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

Article XV. Les demandes d'envoi de témoins détenus seront adressées au parquet compétent par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

Les frais occasionnés par ce transfèrement sont à la charge de l'Etat requérant.

Chapitre IV. CASIER JUDICIAIRE

Article XVI. Les Parties contractantes se donneront réciproquement avis des condamnations pour crimes et délits prononcées par les juridictions de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre et des personnes nées dans le territoire de l'autre Etat. Les bulletins du casier judiciaire échangés à cet effet seront adressés directement de parquet à parquet.

Article XVII. En cas de poursuites devant une juridiction de l'une des Parties contractantes, le parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Partie un bulletin de casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Article XVIII. Lorsque les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes, hors le cas de poursuites, ou les autorités administratives de ladite Partie désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre Partie, elles pourront l'obtenir directement des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de l'Etat requis.

Chapitre V. ETAT CIVIL ET LÉGALISATION

Article XIX. Le gouvernement de la République française remettra au gouvernement de la République togolaise, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés en France, ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus en France, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les nationaux togolais.

Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis au gouvernement de la République togolaise lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées au Togo.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République togolaise.

Le gouvernement de la République togolaise fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'Etat civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

Article XX. Le gouvernement de la République togolaise remettra au gouvernement de la République française, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés au Togo ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus au Togo en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les nationaux français.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis au gouvernement de la République française lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées en France.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par le gouvernement de la République togolaise au gouvernement de la République française.

Le gouvernement de la République française fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

Article XXI. La transmission des jugements et arrêts prévus aux articles 19 et 20 ne concernera que les décisions passées en force de chose jugée.

Cette transmission sera accompagnée d'un certificat du greffe attestant que la décision est devenue définitive.

Article XXII. Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République togolaise délivreront sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs ressortissants indigents.

Ils délivreront également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs, lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques et consulaires seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

Le fait de la délivrance des expéditions d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

Article XXIII. Les demandes faites par les autorités françaises seront transmises aux autorités locales togolaises par le représentant de la France ou son délégué territorialement compétent.

Les demandes faites par les autorités togolaises seront transmises aux autorités locales françaises par le représentant du Togo ou son délégué territorialement compétent.

La demande spécifiera sommairement le motif invoqué.

Article XXIV. Par acte de l'état civil, au sens des articles 22 et 23 ci-dessus, il faut entendre :

- Les actes de naissance;
- Les actes de déclaration d'un enfant sans vie;
- Les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil;
- Les avis de légitimation;
- Les actes de mariage;
- Les actes de décès;
- Les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil;
- Les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

Article XXV. Seront admis sans légalisation sur les territoires respectifs de la République française et de la République togolaise les documents suivants établis par les autorités de chacun des deux Etats :

- Les expéditions des actes de l'état civil tels qu'ils sont énumérés à l'article 24 ci-dessus;
- Les expéditions des décisions, ordonnances et autres actes judiciaires des tribunaux français et togolais;
- Les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ces tribunaux;

- Les actes notariés;
- Les certificats de vie des rentiers viagers;
- Les documents qui émanent des autorités compétentes de l'un des deux Etats ainsi que les documents dont elles attestent la certitude et la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiées conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

Chapitre VI. CAUTION *JUDICATUM SOLVI* ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article XXVI. Les ressortissants français au Togo et les ressortissants togolais en France auront, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, un libre et facile accès auprès des tribunaux tant administratifs que judiciaires pour la poursuite et la défense de leurs droits.

Ils ne pourront se voir imposer ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux Etats.

Article XXVII. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux pays. Ce certificat sera délivré par le consul de son pays territorialement compétent si l'intéressé réside dans un Etat tiers.

Lorsque l'intéressé résidera dans l'Etat où la demande sera formée, des renseignements pourront, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

Article XXVIII. La Partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine en bénéficie sans nouvel examen, dans les limites prévues par la législation de l'Etat requis, pour les actes et procédures tendant à faire reconnaître ou à rendre exécutoire une décision judiciaire ainsi que pour les actes et procédures d'exécution d'une décision judiciaire revêtue de l'*exequatur*.

Chapitre VII. EXÉCUTION DES PEINES

Article XXIX. Chaque Etat peut, sur la demande de l'autre Etat, décider d'accorder le transfèrement d'un des ressortissants de l'autre Etat, condamné à une peine privative de liberté, pour lui faire purger sa peine sur le territoire de l'Etat requérant.

Les frais du transfèrement sont à la charge de l'Etat qui le requiert.

Article XXX. Sur avis conforme du parquet établi près la juridiction ayant prononcé la condamnation et du gouvernement de l'Etat dont relève cette juridiction, sont décidées selon la législation de l'Etat où la peine est exécutée les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines.

Ces décisions sont, à la diligence des Ministères de la Justice, notifiées au parquet établi près la juridiction ayant prononcé la condamnation.

Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux Etats contre un national de l'autre Etat, un recours en grâce est toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet Etat en est immédiatement avisée.

La remise gracieuse d'une condamnation pécuniaire est accordée par l'autorité compétente de l'Etat où a été prononcée la condamnation, sur avis de l'autorité compétente de l'Etat où réside le condamné.

Article XXXI. Les deux Etats se notifient, dans le mois de leur promulgation, les lois d'amnistie.

Leurs ressortissants, où qu'ils résident, bénéficient d'office des lois d'amnistie promulguées dans l'Etat dont dépend la juridiction qui a prononcé la condamnation amnistiée.

Chapitre VIII. EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Article XXXII. Les avocats français inscrits aux barreaux togolais exercent librement leur profession devant les juridictions de la République togolaise, conformément à la législation togolaise et dans le respect des traditions de la profession.

Les nationaux français ont accès au Togo aux professions libérales judiciaires dans les mêmes conditions que les nationaux togolais, sans qu'aucune mesure discriminatoire puisse être prise à leur égard.

Les nationaux togolais ont accès en France aux professions libérales judiciaires dans les mêmes conditions que les nationaux français, sans qu'aucune mesure discriminatoire puisse être prise à leur égard.

Les nationaux de chacun des deux Etats pourront demander leur inscription à un barreau de l'autre Etat, sous réserve de satisfaire aux conditions légales requises pour ladite inscription dans l'Etat où l'inscription est demandée. Ils auront accès à toutes les fonctions du Conseil de l'Ordre.

Article XXXIII. Les avocats inscrits aux barreaux togolais pourront assister les Parties et plaider devant toutes les juridictions françaises, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux français. A titre de réciprocité, les avocats inscrits aux barreaux français pourront assister les Parties et plaider devant toutes les juridictions togolaises dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux togolais.

Chapitre IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XXXIV. La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux Etats sera apportée devant les juridictions de l'autre Etat sous forme de «certificats de coutume» délivrés par les autorités consultatives intéressées.

Article XXXV. Les Ministères de la Justice des deux Etats peuvent au titre de l'entraide judiciaire, et si rien ne s'y oppose, s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre des procédures civiles ou administratives dont leurs autorités judiciaires sont saisies et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires.

Dans le cadre des procédures tendant à la protection de la personne des mineurs, ils se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et le rapatriement à l'amiable des mineurs et s'informent des mesures de protection prises par leurs autorités.

Dans le cadre des procédures tendant au recouvrement des aliments à l'étranger, ils se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et l'audition des débiteurs d'aliments séjournant sur leurs territoires, ainsi que pour le recouvrement des aliments.

Article XXXVI. Les Ministères de la Justice se communiquent réciproquement et sur leur demande des renseignements concernant les lois actuellement ou antérieurement en vigueur dans leurs Etats respectifs.

TITRE II. *EXEQUATUR* EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Article XXXVII. En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant en France ou au Togo ont, de plein droit, l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) La décision émane d'une juridiction compétente selon les règles du droit international privé admises dans l'Etat où la décision doit être exécutée, sauf renonciation certaine de l'intéressé;
- b) La décision est, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution;
- c) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat. Elle ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet Etat et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

Article XXXVIII. Les décisions visées à l'article précédent ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat, ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique, telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics, qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Toutefois en matière d'état des personnes, les décisions étrangères peuvent être transcrites sans *exequatur* sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y oppose pas. En tout état de cause, la mention pourra en être faite à titre de simple renseignement.

Article XXXIX. L'*exequatur* est accordé à la demande de toute Partie intéressée par l'autorité compétente d'après la loi de l'Etat où il est requis.

La procédure de la demande en *exequatur* est régie par la loi de l'Etat dans lequel l'exécution est demandée.

Article XL. L'autorité compétente se borne à vérifier si la décision dont l'*exequatur* est demandé remplit les conditions prévues à l'article 37 pour jouir de plein droit de l'autorité de la chose jugée. Elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans la décision.

L'*exequatur* ne peut être accordé si un pourvoi en cassation a été formé contre la décision dont l'*exequatur* est demandé.

En accordant l'*exequatur*, l'autorité compétente ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article XLI. La décision d'*exequatur* a effet entre toutes les parties à l'instance en *exequatur* et sur toute l'étendue des territoires où la présente Convention est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire à partir de la date de l'obtention de l'*exequatur*, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'*exequatur* à la date de l'obtention de celui-ci.

Article XLII. La partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire et qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;

- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Un certificat du greffier compétent constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition, ni appel, ni pourvoi en cassation;
- d) Eventuellement, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision;
- e) Eventuellement, une traduction complète des pièces énumérées ci-dessus, certifiée conforme par un traducteur assermenté.

Article XLIII. Les sentences arbitrales rendues valablement dans l'un des deux Etats sont reconnues dans l'autre Etat, et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions de l'article 37, autant que ces conditions sont applicables. L'*exequatur* est accordé dans les formes fixées aux articles qui précèdent.

Article XLIV. Les actes authentiques, notamment les actes notariés, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre par l'autorité compétente d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public applicables dans cet Etat.

TITRE III. EXTRADITION

Article XLV. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

Article XLVI. Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs nationaux respectifs. La qualité de national s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois, la Partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à faire poursuivre ses nationaux qui auront commis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'autre Partie lui adressera par la voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La Partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article XLVII. Seront sujets à extradition :

- 1°) Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois de l'une et l'autre des Parties contractantes d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;
- 2°) Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

Article XLVIII. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Article XLIX. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

Article L. En matière de taxes et d'impôts, de douane, de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par la présente Convention, dans la mesure où

il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

Article LI. L'extradition sera refusée :

- a) Si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'Etat requis;
- b) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- c) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis, à la condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors du territoire de cet Etat par un étranger à celui-ci.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

Article LII. La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible.

Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article LIII. En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et les documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article LII.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

Article LIV. Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de vingt jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 52.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Toutefois, les dispositions des alinéas précédents ne font pas obstacle à la mise en liberté provisoire à tout moment par l'Etat requis, dans la mesure où il a la possibilité de prendre les dispositions pour éviter la fuite de l'individu réclamé.

Article LV. Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par la présente Convention sont réunies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'Etat requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article LVI. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Article LVII. Lorsqu'il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'Etat requérant, saisis et remis aux autorités de cet Etat.

Cette remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

Sont toutefois réservés les droits que les tiers auraient acquis sur lesdits objets qui doivent, si de tels droits existent, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis à l'issue des poursuites exercées dans l'Etat requérant.

Si elles l'estiment nécessaire pour une procédure pénale, les autorités de l'Etat requis peuvent retenir temporairement les objets saisis.

Elles peuvent, en les transmettant, se réserver la faculté d'en demander le retour, pour le même motif, en s'obligeant à les renvoyer dès que faire se pourra.

Article LVIII. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise.

Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'Etat requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'Etat requérant devra faire recevoir par ses agents l'individu à extradier, dans un délai d'un mois, à compter de la date déterminée conformément aux dispositions du troisième alinéa du présent article. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extradier, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

Article LIX. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat devra néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition, dans les conditions prévues aux alinéas 1^{er} et 2 de l'article précédent. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

Article LX. L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi ni jugé contradictoirement ni être détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1^o) Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- 2^o) Lorsque l'Etat qui l'a livré y consent, une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis.

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

Article LXI. Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'Etat requis sera nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis.

Article LXII. L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par un Etat tiers à l'autre Partie sera accordée sur la demande présentée par l'Etat requérant. A l'appui de cette demande seront fournies les pièces nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il ne sera pas tenu compte des conditions prévues à l'article 47 et relatives au montant des peines. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

- 1^o) Lorsque aucune escale ne sera prévue, l'Etat requérant avertira l'Etat dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'une des pièces prévues au deuxième alinéa de l'article 52. Dans le cas d'escale fortuite, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 53 et l'Etat requérant adressera une demande de transit dans les conditions prévues aux alinéas précédents.
- 2^o) Lorsqu'une escale sera prévue, l'Etat requérant adressera une demande de transit. Lorsque l'Etat requis du transit demandera aussi l'extradition, il pourra être sursis au transit jusqu'à ce que l'individu réclamé ait satisfait à la justice de cet Etat.

Article LXIII. Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent titre seront à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure ni les frais d'incarcération.

Article LXIV. La présente Convention abroge et remplace la Convention judiciaire entre la République française et la République togolaise du 10 juillet 1963¹.

Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises à cet effet dans chacun des deux Etats.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 35.

Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Lomé, le 23 mars 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LEGAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Togolese Republic, on the other,
Have agreed on the following provisions:

TITLE I. RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I. TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS
AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article I. Writs and extra-judicial documents, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted direct by the Ministries of Justice of the two States.

The provisions of this article shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause writs and extra-judicial documents addressed to their own nationals to be served direct by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the State in which service is to be effected.

Article II. The Ministry of Justice of the requested State shall have the document served on the addressee.

If the addressee accepts it voluntarily, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him, or of a certificate by the requested authority confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service.

One or other of these documents shall be sent direct to the Ministry of Justice of the requesting State.

If an addressee refuses to accept the document, the Ministry of Justice of the requested State shall return it to the Ministry of Justice of the requesting State forthwith and shall state the reason why service could not be effected.

Article III. The cost of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

Article IV. In criminal matters, summonses to appear in court issued to an accused person must be received by the requested State at least two months before the date set for the said person's appearance.

Article V. When the address of the addressee of the document is inaccurate or incomplete, the requested authority shall satisfy the request submitted to it with all due dispatch. If need be, it shall ask the requesting State for additional information which might be useful in identifying and locating the person concerned.

Article VI. The provisions of the preceding articles shall, in civil, administrative

¹ Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications (effected at Paris on 22 June and 30 July 1981) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article LXIV.

and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the Contracting Parties to have documents served on persons in one of the two States through law officials.

Chapter II. TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article VII. Letters rogatory, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be executed in the territory of one of the Contracting Parties shall be executed by the judicial authorities.

They shall be transmitted direct between the Ministries of Justice of the two States.

Article VIII. The provisions of article VII shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals to be executed direct by their representatives or deputies.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed.

Article IX. The requested authority may refuse to execute a letter rogatory if the letter rogatory is liable to impair the sovereignty, security or public policy of the State in which it is to be executed.

Article X. Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by ordinary administrative notice; if they refuse to comply with such notice, the requested authority shall employ the means of coercion provided for in its national legislation.

Article XI. The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch:

- (1) Execute the letter rogatory by means of a special formality, if that formality does not conflict with its national legislation;
- (2) Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested State.

Article XII. If the purpose of the letter rogatory is the delivery of exhibits, files or documents, the requested State may postpone the said delivery if it needs them for pending criminal proceedings.

The exhibits and the originals of the files and documents which have been provided in execution of a letter rogatory shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the requested State relinquishes them.

Article XIII. The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

Chapter III. APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

Article XIV. If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place; at his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the requested

State. This immunity shall cease 30 days after the date on which the testimony has been completed and/or the return of the witness has become possible.

Article XV. Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be addressed direct to the competent *parquet* through the Ministries of Justice.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned promptly.

The costs incurred by this transfer shall be borne by the requesting State.

Chapter IV. JUDICIAL RECORDS

Article XVI. The Contracting Parties shall report to each other all convictions for crimes and offences pronounced by their courts against nationals and persons born in the territory of the other State. Extracts from the judicial records exchanged for that purpose shall be addressed direct by one *parquet* to the other.

Article XVII. In proceedings before a court of one of the Contracting Parties, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other Party an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Article XVIII. Where, other than in the case of proceedings, the judicial authorities of one of the Contracting Parties or the administrative authorities of that Party wish to receive an extract from the judicial records of the other Party, they may obtain it direct from the competent authorities, in the instances and within the limits prescribed in the legislation of the requested State.

Chapter V. CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

Article XIX. The Government of the French Republic shall, at the times specified below, transmit to the Government of the Togolese Republic a copy or the original of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in France, as well as extracts of judgements and decisions rendered in France in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern Togolese nationals.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the Togolese Republic when they concern persons who were married in Togo.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of the French Republic to the Government of the Togolese Republic.

The Government of the Togolese Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

Article XX. The Government of the Togolese Republic shall, at the times specified below, transmit to the Government of the French Republic a copy or the original of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in Togo, as well as extracts of judgements and decisions rendered in Togo in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern French nationals.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the French Republic when they concern persons who were married in France.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of the Togolese Republic to the Government of the French Republic.

The Government of the French Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

Article XXI. Transmittal of the judgements and decisions referred to in articles XIX and XX shall concern only decisions which have acquired the force of *res judicata*.

Such transmittal shall be accompanied by a court clerk's certificate testifying that the decision is final.

Article XXII. The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, when so requested, for a duly specified administrative reason or for needy nationals.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

The fact that copies of extracts from the civil register have been issued shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned so far as the two States are concerned.

Article XXIII. Requests made by the French authorities shall be transmitted to the Togolese local authorities by the representative of France or his deputy for the territory.

Requests made by the Togolese authorities shall be transmitted to the French local authorities by the representative of Togo or his deputy for the territory.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

Article XXIV. Extracts from the civil register, as referred to in articles XXII and XXIII above, mean:

- Birth certificates;
- Declarations of still births;
- Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;
- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation.

Article XXV. The following documents, made out by the authorities in either State, shall be accepted, without need of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Togolese Republic:

- Copies of extracts from the civil register, as enumerated in article XXIV above;
- Copies of decisions, orders and other judicial documents of the French and Togolese courts;
- Affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in such courts;

- Notarized documents;
- Certificates of entitlement for annuitants;
- Documents issued by the competent authorities of either of the two States and documents whose accuracy and date, authenticity of signature or conformity with the original are attested to by the said authorities.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

Chapter VI. SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS
(*CAUTIO JUDICATUM SOLVI*) AND LEGAL AID

Article XXVI. French nationals in Togo and Togolese nationals in France shall, in the territory of each of the Contracting Parties, have free and unrestricted access to administrative tribunals and courts of law for the purpose of ensuring the exercise and protection of their rights.

No security or deposit of any kind may be imposed on them by reason of their status as aliens or the absence of domicile or residence in the country.

The provisions of this article shall also apply to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the two States.

Article XXVII. Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as the nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two countries. If the person concerned is resident in a third State, the certificate shall be issued by the appropriate consul for the territory.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

Article XXVIII. The Party eligible for legal aid in the State of origin shall be entitled to such legal aid without further review, within the limits laid down by the legislation of the requested State, for documents and proceedings invoking recognition of a judicial decision or rendering it enforceable, and for documents and proceedings to execute a judicial decision on which a grant of execution has been obtained.

Chapter VII. ENFORCEMENT OF SENTENCES

Article XXIX. Each State may, at the request of the other, decide to authorize the transfer of a national of the other State who has been given a sentence involving deprivation of liberty, so that he serves his sentence in the territory of the requesting State.

The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

Article XXX. With the consent of the *parquet* of the court which has pronounced the sentence and of the Government of the State to which that court belongs, commutation, reduction and discretionary remission, conditional release and other procedures relating to the enforcement of sentences shall be decided in accordance with the law of the State in which the sentence is enforced.

The *parquet* of the court which has pronounced the sentence shall be notified of such decisions, through the Ministries of Justice.

Where a court of one of the two States pronounces the death sentence on a national of the other State, a petition for a reprieve shall be entered automatically and the diplomatic representative of that State shall be informed forthwith.

The remission of fines shall be granted by the competent authority of the State in which the fine has been imposed at its discretion, notice being given to the competent authority of the State in which the offender is a resident.

Article XXXI. The two States shall notify each other of amnesty laws in the month in which they are promulgated.

Nationals of the two States, no matter where they are resident, shall automatically benefit from amnesty laws promulgated in the State to which the court which pronounced the sentence that has been amnestied belongs.

Chapter VIII. EXERCISE OF THE LEGAL PROFESSION

Article XXXII. French *avocats* members of the Togolese bar may freely exercise their profession in the courts of the Togolese Republic in accordance with Togolese law and with due regard for the traditions of the profession.

French nationals shall be free to enter the legal profession in Togo under the same conditions as Togolese nationals and they shall not be subject to any discrimination.

Togolese nationals shall be free to enter the legal profession in France under the same conditions as French nationals and they shall not be subject to any discrimination.

Nationals of either State may apply for membership in the bar of the other State provided they satisfy the legal requirements for such membership in the State in which they apply. All positions in the Council of the *Ordre des avocats* shall be open to them.

Article XXXIII. *Avocats* members of the Togolese bar may assist parties and plead before all French courts under the same conditions as *avocats* members of the French bar. As a reciprocal measure, *avocats* members of the French bar may assist parties and plead before all Togolese courts under the same conditions as *avocats* members of the Togolese bar.

Chapter IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XXXIV. Evidence of the legislative provisions and customary law of either State shall be presented to the courts of the other State in the form of "certificates of custom" made out by the consultative authorities concerned.

Article XXXV. The Ministries of Justice of the two States may, as a form of reciprocal legal assistance, and if there are no indications, send each other requests for information or investigations in connection with civil or administrative proceedings brought before their judicial authorities and transmit to each other, at no cost, copies of judicial decisions.

In connection with proceedings to protect the person of a minor, they shall assist each other in locating and repatriating minors on an amicable basis and inform each other of the protection measures taken by their authorities.

As part of proceedings to collect alimony outside the country, they shall assist each other in the location and hearing of persons staying in their territories who owe alimony, and in the collection of alimony.

Article XXXVI. The Ministries of Justice shall provide to each other, upon request, information on the laws currently or previously in force in their respective States.

TITLE II. GRANT OF EXECUTION IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS

Article XXXVII. In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in France or Togo shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other State provided they satisfy the following conditions:

- (a) The decision was rendered by a court competent under the rules of private international law which are admitted in the State in which the decision is to be executed, unless a firm waiver is entered by the party concerned;
- (b) The decision has, under the law of the State in which it was rendered, acquired the force of *res judicata* and is enforceable;
- (c) The parties have been duly summoned, represented or declared in default;
- (d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of public law applicable in that State. Moreover, it must not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has the force of *res judicata*.

Article XXXVIII. The decisions referred to in the preceding article may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by entries or corrections in the civil registers, only if they have been declared enforceable.

However, in matters of personal status, decisions taken in other countries may be entered in the civil register without a grant of execution, if that does not conflict with the law of the State where the said registers are kept. In any case, the entry may be made simply for purposes of information.

Article XXXIX. Execution shall be granted at the request of an interested party by the competent authority, in accordance with the law of the State in which it is requested.

The procedure for requesting a grant of execution shall be governed by the legislation of the State in which execution is requested.

Article XL. The competent authority shall confine itself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article XXXVII in order to have *ipso facto* the force of *res judicata*. It shall automatically proceed with such an examination and record the outcome in the decision.

Execution may not be granted when an appeal against the decision for which a grant of execution is requested has been entered with the Court of Cassation.

In granting execution, the competent authority shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

Article XLI. The decision granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Convention applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

Article XLII. The party invoking the authority of a judicial decision or requesting its execution shall produce:

- (a) A duly certified copy of the decision;

- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) A certificate of the competent clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;
- (d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision;
- (e) Where necessary, a full translation of the above-mentioned documents, certified by a sworn translator.

Article XLIII. Arbitral awards validly rendered in either State shall be recognized in the other State and may be declared enforceable in that State if they fulfil the conditions of article XXXVII, where such conditions apply. Execution shall be granted in the manner laid down in the preceding articles.

Article XLIV. Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State by the competent authority in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is contrary to the public policy or principles of public law of that State.

TITLE III. EXTRADITION

Article XLV. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

Article XLVI. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. Nationality shall mean the nationality at the time of commission of the offence for which extradition is requested.

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in the two States, when it has received from the other Party, through the diplomatic channel, a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting Party shall be informed of the results of its request.

Article XLVII. The following shall be subject to extradition:

- (1) Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting Parties by at least two years' imprisonment;
- (2) Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

Article XLVIII. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence allied to a political offence.

Article XLIX. Extradition shall be refused if the offence in respect of which it is requested consists solely of non-fulfilment of military obligations.

Article L. Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Convention, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so

decided by a simple exchange of letters for each especially designated offence or category of offences.

Article LI. Extradition shall be refused:

- (a) If the offences in respect of which it is requested have been committed in the requested State;
- (b) If final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (c) If the act or the sentence falls under the statute of limitations in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request;
- (d) If the offences have been committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested State does not authorize proceedings in connection with such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) If an amnesty has been declared in the requesting State or if an amnesty has been declared in the requested State, provided, in the latter case, that the offence is one for which proceedings may be instituted in that State when it has been committed outside the territory of that State by an alien.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

Article LII. A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence or a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible.

A copy of the relevant legal provisions shall also be attached and, so far as possible, the particulars of the person sought and any information which will help to establish his identity and nationality.

Article LIII. In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second paragraph of article LII.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article LII exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and the particulars of the person sought, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Article LIV. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article LII.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

None the less, the provisions of the preceding paragraphs shall not preclude the provisional release at any time by the requested State, to the extent that it is able to arrange to prevent the person sought from absconding.

Article LV. Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this Convention are fulfilled, the requested State, when it feels that the omission can be rectified, shall advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request. A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

Article LVI. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the request, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

Article LVII. Where there are grounds for extradition, all property which has been acquired as a result of the offence or may serve as evidence and is found at the time of his arrest in the possession of the person sought, or is discovered subsequently, shall, at the request of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

The property shall be handed over even if extradition cannot be carried out because of the escape or death of the person sought.

However, any rights which third parties may have acquired in the said property shall be preserved and, where such rights exist, the property shall be returned to the requested State as soon as possible and without charge on completion of the proceedings in the requesting State.

The authorities of the requested State may keep confiscated property temporarily, where they consider that it is needed for criminal proceedings.

In transmitting the said property, they may reserve the right to request it again, in the same connection, on the understanding that they will return it as soon as possible.

Article LVIII. The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender.

Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents take over the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State concerned shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article LIX. If the person sought is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall, none the less, take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition, in the manner prescribed in the first and second paragraphs of the preceding article. If the request is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

Article LX. A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases:

- (1) When the person who is extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
- (2) When the State which has surrendered him consents, a request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in the second paragraph of article LII and by a legal record of any statement by the extradited person on the extension of the extradition, mentioning the opportunity afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State.

When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or sentenced or detained only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

Article LXI. Except in cases where the person concerned has remained in the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article or is returned to that territory under such conditions, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

Article LXII. Extradition involving transit through the territory of one Contracting Party of a person surrendered by a third State to the other Party shall be granted on the application of the requesting State. The necessary documents shall be furnished in support of such a request in order to establish that the offence gives rise to extradition. The conditions laid down in article XLVII and those relating to the amount of the sentences shall be disregarded. If air transport is used, the following provisions shall apply:

- (1) When no stopover is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in the second paragraph of article LII exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as referred to in article LIII and the requesting State shall submit a request for transit under the conditions laid down in the preceding paragraphs.
- (2) When a stopover is scheduled, the requesting State shall submit a request for transit. When the requested State also requests extradition, transit may be interrupted until such time as the person claimed has fulfilled the requirements of the law of that State.

Article LXIII. Expenses incurred under the procedures prescribed in this title shall be borne by the requesting State, it being understood that no claim shall be made for the costs of the proceedings or imprisonment.

Article LXIV. This Convention shall supersede the Legal Convention between the French Republic and the Togolese Republic of 10 July 1963.¹

It shall be concluded for a period of two years and shall be automatically renewable unless it is denounced by either of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be sent through the diplomatic channel at least six months in advance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 35.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments signifying the completion of the procedures required to this end in each of the two States.

This exchange shall take place at Paris as soon as practicable.

DONE at Lomé, on 23 March 1976, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI
Minister of Co-operation

For the Government
of the Togolese Republic:

[Signed]

AYI HOUENOU HUNLEDE
Minister for Foreign Affairs

No. 21842

**FRANCE
and
COMOROS**

Convention relating to the conditions for French technical military assistance in the training, organization and equipment of the Comorian forces and the training of Comorian soldiers at military schools and instruction centres in France. Signed at Moroni on 4 August 1979

Authentic text: French.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
COMORES**

Convention relative aux conditions du concours militaire technique français pour la formation, l'organisation et l'équipement des forces comoriennes ainsi que pour la formation des stagiaires militaires comoriens dans les écoles et centres d'instruction militaires en France. Signée à Moroni le 4 août 1979

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX CONDITIONS DU CONCOURS MILITAIRE TECHNIQUE FRANÇAIS POUR LA FORMATION, L'ORGANISATION ET L'ÉQUIPEMENT DES FORCES COMORIENNES AINSI QUE POUR LA FORMATION DES STAGIAIRES MILITAIRES COMORIENS DANS LES ÉCOLES ET CENTRES D'INSTRUCTION MILITAIRES EN FRANCE

Le gouvernement de la République française, d'une part,
Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, d'autre part,
Dans le cadre des dispositions générales prévues par l'article 2 de l'Accord de coopération en matière de défense conclus entre les deux pays²,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. A la demande du gouvernement de la République fédérale islamique des Comores, le gouvernement de la République française s'engage à apporter dans la mesure de ses moyens une assistance en personnels militaires français pour l'organisation et l'instruction des Forces armées comoriennes.

Article 2. Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores détermine chaque année et communique au gouvernement de la République française la liste des postes à pourvoir, la description des emplois, les qualifications requises et les lieux d'affectation des personnels à mettre [en place].

Le gouvernement de la République française fait connaître au gouvernement de la République fédérale islamique des Comores les postes qu'il est en mesure d'honorer.

Article 3. Les personnels français sont désignés par le gouvernement français après agrément du gouvernement comorien pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur le séjour à l'extérieur. Cette durée peut être augmentée ou réduite d'un commun accord entre les gouvernements.

Tout changement d'affectation ou de lieu de résidence en cours de séjour est arrêté après accord entre autorités compétentes de la République française et de la République fédérale islamique des Comores.

Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores et le gouvernement de la République française peuvent, l'un et l'autre, après consultation, prendre l'initiative de la relève d'office d'un assistant technique en cours de séjour.

Article 4. Les personnels militaires français servent dans les Forces armées comoriennes avec le grade de la hiérarchie de ces Forces armées correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les Forces armées françaises. Ils revêtent l'uniforme comorien ou la tenue civile suivant des instructions arrêtées d'un commun accord entre les autorités françaises et les autorités comoriennes. Ils peuvent également revêtir la tenue française sur décision particulière prise d'un commun accord entre les deux gouvernements; cette mesure est automatiquement appliquée en cas de mise en vigueur des dispositions prévues à l'article premier de l'Accord de coopération en matière de défense.

¹ Entrée en vigueur le 2 février 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1981 et 2 février 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, n° 1-21779.

Ils sont tenus de se conformer aux règlements et directives en vigueur dans les Forces armées comoriennes sous réserve des dispositions du premier alinéa de l'article 5 ci-dessous.

Il ne peuvent pas prendre part à l'exécution d'opération de maintien ou de rétablissement de l'ordre.

L'exécution de missions en dehors des conditions normales de sécurité est subordonnée à autorisation expresse du gouvernement français.

Article 5. Les personnels militaires français conservent le statut qui est le leur dans la réglementation française.

A ce titre, ils sont affectés à une formation dite Bureau de coopération militaire qui relève de l'Ambassade de France et qui est placée sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République fédérale islamique des Comores.

Les appréciations portées par les Autorités comoriennes sur la manière de servir des intéressés sont adressées au gouvernement français; en cas d'indiscipline ou de faute professionnelle, ils n'encourent de la part du gouvernement comorien d'autre sanction que la remise motivée à la disposition du gouvernement français, assortie s'il y a lieu, d'une demande de sanction. Le gouvernement français est tenu de faire connaître aux autorités comoriennes la suite donnée à cette demande. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par les autorités françaises des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

Les décisions du Commandement comorien les concernant sont portées à la connaissance de l'Ambassade de France auprès de la République fédérale islamique des Comores; de même, les dispositions les concernant prises par les autorités françaises et qui intéressent les autorités comoriennes sont portées à leur connaissance.

L'examen des problèmes concernant la situation des personnels militaires français au regard de leur statut peut faire l'objet de missions des autorités françaises. Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces missions sont fixées par entente entre les deux gouvernements.

Article 6. Dans l'exercice de leurs fonctions les personnels militaires français mis à la disposition du gouvernement de la République fédérale islamique des Comores reçoivent de ce gouvernement l'aide et la protection qu'il accorde aux personnels de ses propres Forces armées.

Ils jouissent des droits et garanties dont bénéficient les experts internationaux pour leurs actes, paroles et écrits en qualité dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Article 7. Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores prend à sa charge la réparation des dommages causés par les personnels militaires français dans l'exercice de leurs fonctions. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores se substitue dans l'instance aux personnels français mis en cause.

Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle, le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores pourra en demander réparation au gouvernement de la République française.

En cas de dommage subi dans le service ou à l'occasion du service par des personnels militaires français, hormis le cas de faute personnelle de leur part, le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores versera des indemnités équitables. Les demandes d'indemnité seront transmises au gouvernement de la République fédérale islamique des Comores à la diligence du gouvernement de la République française.

Article 8. Les juridictions comoriennes sont compétentes pour connaître des infractions commises par les personnels militaires français mis à la disposition du gouvernement de la République fédérale islamique des Comores.

Cependant, en cas d'infractions aux lois comoriennes commises par les personnels militaires français dans le service ou à l'occasion du service, les auteurs desdites infractions sont remis immédiatement à l'Ambassade de France en République fédérale islamique des Comores qui procède à leur rapatriement en France où seront engagées à leur rencontre toutes poursuites utiles.

En cas d'infractions aux lois comoriennes passibles d'une peine d'emprisonnement ou d'une peine plus grave commises en dehors du service par les personnels militaires français et les membres de leur famille, les auteurs déférés devant une juridiction comorienne et dont la détention est jugée nécessaire sont mis aux arrêts ou consignés sous responsabilité française dans un lieu fixé d'un commun accord entre les autorités comoriennes et françaises en vue de leur comparution devant les autorités judiciaires compétentes.

Les personnels militaires français ou les membres de leur famille condamnés à des peines d'emprisonnement par les juridictions comoriennes sont remis à l'Ambassade de France aux fins de rapatriement et subissent leur peine dans les locaux pénitentiaires français. Le gouvernement de la République française est tenu d'informer le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores des lieux et conditions d'exécution des peines.

Sont décidées selon la législation française, après avis du parquet établi près la juridiction comorienne qui a prononcé la condamnation, les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution de peines.

Les décisions sont notifiées par le gouvernement français au parquet établi près la juridiction comorienne ayant prononcé la condamnation.

Article 9. Le gouvernement de la République française prend à sa charge les droits acquis par les personnels militaires français : soldes et accessoires, primes diverses, frais de transport France point d'entrée aux Comores et retour. Une participation du gouvernement de la République fédérale islamique des Comores à ces dépenses pourra intervenir en fonction d'une convention particulière entre les deux gouvernements.

Les frais de déplacements prévus par la réglementation française et résultant de l'exécution de missions de service sont à la charge du gouvernement comorien.

Article 10. Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores fournit gratuitement aux personnels militaires français les logements meublés et équipés qui leur sont nécessaires pour eux-mêmes et pour leur famille. Ces logements doivent correspondre à l'indice de rémunération des personnels.

Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores assure à ces personnels et à leur famille aux Comores les frais médicaux et hospitaliers dont ils pourraient avoir besoin.

Article 11. Les dispositions fiscales et douanières applicables aux personnels visés par le présent accord sont celles prévues par les protocoles relatifs au régime douanier et au fiscal d'imposition de l'assistance technique signés le 10 novembre 1978¹.

Article 12. Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores peut s'adresser pour la formation des cadres de ses Forces armées à la République française qui lui apporte à cet égard son concours.

¹ Voir «Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République fédérale islamique des Comores» dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, n° 1-21777.

Les nationaux comoriens sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent particulier comportant aménagement de ces conditions.

Des nationaux comoriens désignés par leur gouvernement en accord avec le gouvernement français peuvent être admis comme stagiaires dans les écoles et établissements français.

Article 13. Le gouvernement de la République française prend à sa charge les frais de transport, d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Le gouvernement de la République française assure aux stagiaires comoriens et à leur famille en France les soins médicaux et hospitaliers au même titre et dans les mêmes conditions qu'aux membres des Forces armées françaises.

Une contribution comorienne aux frais pris en charge par le gouvernement français pourra intervenir en fonction d'une convention particulière entre les deux gouvernements.

Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores prend à sa charge les dépenses de solde et frais d'entretien (logement, alimentation, sécurité sociale) de ses stagiaires.

Article 14. Des dispositions analogues à celles prévues aux articles 7 et 8 et dans le Protocole relatif au régime douanier pour les assistants militaires techniques français en service aux Comores sont appliquées aux stagiaires de la République fédérale islamique des Comores en France.

Article 15. Le gouvernement de la République fédérale islamique des Comores peut s'adresser au gouvernement de la République française pour l'entretien et la fourniture à titre gratuit ou onéreux de matériels et d'équipements militaires.

Article 16. Les Forces armées comoriennes pourront faire appel pour leur soutien logistique au concours des Forces armées françaises dans le cadre d'un protocole particulier.

Article 17. La présente convention est soumise à la même procédure d'entrée en vigueur, de modification et de dénonciation que l'Accord de coopération en matière de défense signé entre les deux pays le 10 novembre 1978¹.

Moroni, le 4 août 1979.

L'Ambassadeur de France,

[Signé]

CLAUDE COPIN

Le Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération,

[Signé]

ALI MROUDJAE

¹ Voir note 2 à la page 174.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ RELATING TO THE CONDITIONS FOR FRENCH TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE IN THE TRAINING, ORGANIZATION AND EQUIPMENT OF THE COMORIAN FORCES AND THE TRAINING OF COMORIAN SOLDIERS AT MILITARY SCHOOLS AND INSTRUCTION CENTRES IN FRANCE

The Government of the French Republic on the one hand, and
The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros on the other,
Acting within the framework of the general provisions stipulated in article 2 of the Agreement of cooperation in defence matters concluded between the two countries,²
Have agreed as follows:

Article 1. At the request of the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros, the Government of the French Republic undertakes to assist it, to the best of its ability, by providing French military personnel to organize and train the Comorian armed forces.

Article 2. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall draw up each year and communicate to the Government of the French Republic the list of posts to be filled, the job descriptions, qualifications required and duty stations of the staff to be assigned.

The Government of the French Republic shall inform the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros what posts it is able to fill.

Article 3. The French personnel shall be designated by the French Government after approval by the Comorian Government for a fixed period in accordance with French regulations on residence abroad. This period may be extended or reduced by agreement between the Governments.

Any change in assignment or place of residence during the tour of duty shall be decided by agreement between the competent authorities of the French Republic and the Islamic Federal Republic of the Comoros.

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros and the Government of the French Republic may each, after consultation, take the initiative of compulsorily relieving a technical assistant of his duties during his tour of duty.

Article 4. French military personnel shall serve at the rank in the hierarchy of the armed forces of the Comoros corresponding to their customary rank in the French armed forces. They shall wear Comorian uniform or civilian clothes, in accordance with instructions issued by agreement between the French authorities and the Comorian authorities. They may also wear French uniform in accordance with a special decision taken by agreement between the two Governments; this measure shall apply automatically if the provisions stipulated in article 1 of the Agreement of co-operation in defence matters take effect.

¹ Came into force on 2 February 1983, the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1981 and 2 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, No. I-21779.

They shall be obliged to abide by the regulations and directives in force in the Comorian armed forces, subject to the provisions of the first paragraph of article 5 below.

They may not participate in the conduct of any operation aimed at maintaining or restoring public order.

The performance of missions without normal safety conditions shall require the express authorization of the French Government.

Article 5. French military personnel shall retain the status which they enjoy under French regulations.

They shall accordingly be assigned to a unit called the "Bureau of Military Co-operation", responsible to the French Embassy and under the authority of the highest ranking senior French officer seconded to the Islamic Federal Republic of the Comoros.

Any observations on the performance of the aforesaid personnel made by the Comorian authorities shall be transmitted to the French Government. In the case of breaches of discipline or acts committed while on duty, they shall not be subject to any disciplinary action by the Comorian Government other than reassignment to the French Government, with an explanation and, where necessary, a request for disciplinary action. The French Government shall inform the Comorian authorities of the action taken on that request. The provisions of this paragraph shall not preclude the institution by the French authorities of the disciplinary proceedings applicable to the status of the persons concerned.

Comorian command decisions concerning them shall be brought to the attention of the French Embassy to the Islamic Federal Republic of the Comoros; similarly, arrangements concerning them made by the French authorities and which concern the Comorian authorities shall be brought to their attention.

The French authorities may undertake missions to study problems involving the personal situation of French military personnel in relation to their status. The conditions under which these missions are conducted shall be fixed by agreement between the two Governments.

Article 6. In the course of their work, French military personnel seconded to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall receive the same assistance and protection from that Government as it gives to the personnel of its own armed forces.

They shall enjoy the same rights and guarantees as international experts for their official actions and spoken or written words, in the performance or in connection with the performance of their duties.

Article 7. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be responsible for compensation for damage done by French military personnel in the performance of their duties. In any case where legal proceedings are instituted in connection with such damage, the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall represent in the proceedings the French military personnel implicated.

In any case where damage results from a personal act, the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may seek compensation from the Government of the French Republic.

In the case of damage occurring while French military personnel are on duty, or in connection with their duties, except in the case of personal acts, the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall pay fair compensation. Requests for compensation shall be transmitted to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros through the Government of the French Republic.

Article 8. The Comorian courts shall have jurisdiction over offences committed by French military personnel seconded to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

However, in the case of offences against Comorian laws committed by French military personnel on duty or in connection with their duties, the offenders shall immediately be handed over to the French Embassy in the Islamic Federal Republic of the Comoros, which shall repatriate them to France where all necessary proceedings shall be instituted against them.

In the case of offences against Comorian laws punishable by a prison sentence or a more severe sentence committed by French military personnel while they are not on duty or by members of their families, offenders brought before a Comorian court whose detention is considered necessary shall be placed under arrest or confined under French authority at a place fixed by agreement between the Comorian and French authorities so that they can appear before the competent judicial authorities.

French military personnel or members of their families sentenced to prison terms by the Comorian courts shall be handed over to the French Embassy for repatriation and shall serve their sentences in French prison facilities. The Government of the French Republic shall inform the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros of the place and conditions in which sentences are being carried out.

Commutations, reduction of sentences and pardons, conditional releases and other forms of executing sentences shall be decided according to French legislation, on the recommendation of the public prosecutor's office attached to the Comorian court which handed down the sentence.

The decisions shall be notified by the French Government to the public prosecutor's office attached to the Comorian court which handed down the sentence.

Article 9. The Government of the French Republic shall assume responsibility for the entitlements acquired by French military personnel: pay and fringe benefits, miscellaneous allowances, round-trip transportation between France and point of entry in the Comoros. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may share these costs under a special agreement between the two Governments.

Relocation expenses provided for by French regulations and incurred in connection with military service missions shall be the responsibility of the Comorian Government.

Article 10. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall provide furnished accommodation, complete with appliances, to French military personnel and their families at no charge. Such accommodation must be geared to the salary level of the personnel.

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be responsible for any medical and hospital expenses incurred by such personnel and their families in the Comoros.

Article 11. The tax and customs provisions applicable to the personnel referred to in this Convention shall be those stipulated in the Protocols concerning the customs and tax régime for technical assistance personnel signed on 10 November 1978.¹

Article 12. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may, for the training of the officers and non-commissioned officers in its armed forces, apply to the French Republic, which shall provide such assistance.

Comorian nationals shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments either by competitive examinations under the same conditions as French nationals or under a special quota adjusting these conditions.

¹ See "Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of civil services in the Islamic Federal Republic of the Comoros" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, No. I-21777.

Comorian nationals designated by their Government, in agreement with the French Government, may be admitted as trainees to French schools and establishments.

Article 13. The Government of the French Republic shall be responsible for transportation and instruction costs for the students and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The Government of the French Republic shall provide medical and hospital treatment to Comorian trainees and their families in France, on the same basis and under the same conditions as to members of the French armed forces.

The Comoros may contribute to the expenses for which the French Government is responsible, under a special agreement between the two Governments.

The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall be responsible for the pay and subsistence (housing, food, social security) of its trainees.

Article 14. Provisions similar to those stipulated in articles 7 and 8 and in the Protocol concerning the customs régime for French technical military assistance personnel serving in the Comoros shall be applied to the trainees of the Islamic Federal Republic of the Comoros in France.

Article 15. The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros may apply to the Government of the French Republic for the maintenance and provision of military material and equipment with or without charge.

Article 16. The Comorian armed forces may request the assistance of the French armed forces, under a special protocol, for their logistical support.

Article 17. This Convention shall be subject to the same procedure for entry into force, amendment and termination as the Agreement of co-operation in defense matters signed between the two countries on 10 November 1978.¹

Moroni, 4 August 1979.

[Signed]

CLAUDE COPIN
Ambassador of France

[Signed]

ALI MROUDJAE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

¹ See note 2 on page 178.

No. 21843

**FRANCE
and
AUSTRIA**

**Convention concerning mutual administrative assistance in
customs matters. Signed at Vienna on 29 February 1980**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
AUTRICHE**

**Convention d'assistance administrative mutuelle en matière
de douane. Signée à Vienne le 29 février 1980**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République d'Autriche,

Considérant qu'il est important d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation ou à l'exportation,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce, et que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative, en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de la présente Convention on entend par :

1) «Lois douanières» les prescriptions législatives et réglementaires appliquées par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises.

2) «Administration douanière» pour la République Française le «Ministère du Budget» et les autorités douanières qui en dépendent, pour la République d'Autriche le «Bundesministerium für Finanzen» et les autorités douanières qui en dépendent.

3) «Infraction» toute violation ou tentative de violation des lois douanières.

Article 2. 1) Les Etats contractants conviennent que leurs administrations douanières se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions définies à la présente Convention :

- a) En vue d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation ou à l'exportation,
- b) En vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions,
- c) En notifiant tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de l'administration douanière de l'autre Etat.

2) L'assistance administrative prévue au paragraphe 1 ne vise pas le recouvrement de droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Etat.

Article 3. 1) L'assistance administrative peut être soit refusée soit accordée, sous réserve que certaines conditions soient remplies, s'il apparaît à l'Etat requis que l'assistance demandée serait de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

2) Lorsque l'administration douanière d'un Etat qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1982, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 8 avril 1981 et 26 mai 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 15.

par l'autre Etat, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

Article 4. 1) Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat exerce, dans la mesure du possible et pour une période déterminée, la surveillance :

- Des déplacements, notamment entrées et sorties du territoire, de certaines personnes suspectées de commettre des infractions de façon habituelle ou à titre professionnel;
- Des mouvements suspects de certaines marchandises qui, selon les renseignements fournis par l'autre Etat, font l'objet d'un trafic illicite important à destination ou en provenance du territoire de cet Etat;
- De certains moyens de transport, lorsqu'ils semblent être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'Etat requérant.

2) Les résultats de la surveillance sont communiqués à l'administration douanière de l'Etat requérant.

Article 5. Les administrations douanières des deux Etats se communiquent spontanément :

- Les indices recueillis permettant de soupçonner qu'une infraction a été commise ou va se commettre sur le territoire de l'autre Etat,
- Les nouveaux moyens ou méthodes de réalisation d'infraction,
- Les renseignements portant sur les personnes au sujet desquelles il y a des raisons de penser qu'elles commettent des infractions sur le territoire de l'autre Etat,
- Les renseignements portant sur les marchandises dont on il a été établi qu'elles font habituellement l'objet d'infraction,
- Les renseignements portant sur les moyens de transport dont on a des raisons de penser qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'autre Etat.

Article 6. A la demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat lui fait connaître :

- Si les scellements douaniers, marques d'identification et les documents justificatifs officiels présentés sont authentiques,
- Si les marchandises en provenance du territoire de l'un des Etats, exportées sur le territoire de l'autre Etat, sont entrées régulièrement dans ce dernier territoire et sous quel régime douanier elles y ont été placées,
- Si les marchandises en provenance du territoire de l'un des Etats importées sur le territoire de l'autre Etat ont été exportées régulièrement,
- Les renseignements dont elle dispose et qui se rapportent à un trafic de marchandises qui semble avoir fait l'objet d'infractions commises sur le territoire de l'un ou des deux Etats.

Article 7. 1) La transmission d'objets et d'originaux de dossiers ou d'autres documents n'est requise que lorsque l'envoi de renseignements descriptifs, de reproductions ou de copies ne suffit pas.

2) La transmission d'objets et d'originaux de dossiers ou autres documents s'effectue sans préjudice des droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur lesdits objets, dossiers ou documents.

3) Les objets et les originaux de dossiers et d'autres documents ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.

Article 8. 1) Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat fait procéder à toutes les mesures nécessaires,

notamment à des enquêtes pour assurer la recherche et la répression des infractions et elle en communique le résultat à l'administration requérante.

2) Ces mesures sont prises dans le cadre des lois et règlements applicables dans l'Etat requis. L'administration douanière de l'Etat requis doit s'efforcer de mettre en œuvre les dispositions administratives ou judiciaires permettant de satisfaire aux demandes d'assistance. Elle peut, à la demande de l'administration de l'autre Etat, suivre une procédure déterminée, à la condition que celle-ci ne soit pas contraire au droit national.

3) L'administration douanière requise peut autoriser des représentants de l'administration requérante à assister aux mesures prises.

Article 9. Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat notifie aux personnes intéressées résidant sur le territoire de l'Etat requis tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de l'Etat requérant.

Article 10. 1) Les renseignements, documents et autres éléments d'informations obtenus dans le cadre de l'assistance administrative ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention et aux conditions définies par l'administration douanière qui les a communiqués; ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a communiqués y consent expressément. Ces réserves ne s'appliquent pas aux renseignements, documents et autres éléments d'informations relatifs à des infractions portant sur la drogue, les armes, les munitions et les explosifs.

2) Les renseignements, documents et autres éléments d'informations bénéficient sur le territoire de l'Etat qui les reçoit des mêmes mesures de protection du secret professionnel que celles qui y sont en vigueur pour les renseignements, documents et autres éléments d'informations de même nature obtenus sur ce territoire.

3) Les administrations douanières peuvent également faire état au cours de la procédure judiciaire des renseignements, documents et autres éléments d'informations recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention; leur force probante dépend du droit national.

Article 11. Sur demande de l'administration douanière d'un Etat, l'administration douanière de l'autre Etat peut autoriser ses agents à déposer, dans les limites fixées par ladite autorisation, en qualité de témoins ou d'experts sur le territoire de l'autre Etat, au cours de procédures judiciaires ou administratives, pour des affaires visées par la présente Convention, et à produire, pour la procédure, les éléments nécessaires et les documents officiels et autres documents écrits ou copies certifiées conformes. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 12. 1) L'assistance prévue par la présente Convention s'effectue directement entre les administrations douanières des deux Etats.

2) Les demandes d'assistance administrative ainsi que les réponses sont en règle générale présentées par écrit et sont accompagnées des documents jugés utiles. En cas d'urgence elles peuvent être exprimées d'abord verbalement ou par téléphone. Dans de tels cas, il convient de faire parvenir ultérieurement les demandes ou les réponses par écrit, si l'administration douanière de l'autre Etat en fait la demande.

3) Les deux Etats renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne les dépenses pour experts et témoins.

4) Lorsqu'il n'est pas possible de donner totalement ou partiellement satisfaction à l'Etat requérant, ce dernier doit en être avisé, avec un exposé des faits susceptibles de présenter de l'intérêt pour la poursuite de l'affaire.

Article 13. Le «Ministère du Budget» de la République Française et le «Bundesministerium für Finanzen» de la République d'Autriche peuvent traiter directement des problèmes qui résultent de la présente Convention, sous réserve que ceux-ci ne relèvent ni de la politique étrangère ni du droit international; ils fixent de concert les modalités pratiques de son application; ils s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés et de lever les doutes que suscite son interprétation ou son application.

Article 14. La présente Convention s'applique au territoire de la République Française tel qu'il est défini par le Code français des douanes et au territoire douanier de la République d'Autriche.

Article 15. 1) Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

FAIT à Vienne, le 29 février 1980, en deux originaux, chacun d'eux rédigé en langue française et en langue allemande, les deux textes desdits originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

JACQUES SCHRICKE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Française en Autriche

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

[Signé]

FRANZ MANHART
Chef de Section au Ministère Fédéral des Finances

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER GEGENSEITIGE AMTSHILFE IN ZOLLANGELEGENHEITEN

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Republik Österreich

In der Erwägung, daß es wichtig ist, die genaue Erhebung der Zölle und der anderen anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhobenen Abgaben sicherzustellen,

In der Erwägung, daß Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften den wirtschaftlichen, fiskalischen und sozialen Interessen ihrer Länder sowie den berechtigten Interessen des Handels schaden, und daß ihre Bekämpfung durch die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen wirksamer gemacht werden kann,

Unter Bedachtnahme auf die Empfehlung vom 5. Dezember 1953 des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens über die gegenseitige Amtshilfe,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet:

(1) „Zollvorschriften“ die von den Zollverwaltungen zu vollziehenden Rechtsvorschriften über die Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren.

(2) „Zollverwaltung“ in der Französischen Republik das Ministère du Budget und die ihm nachgeordneten Zollbehörden, in der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und die ihm nachgeordneten Zollbehörden.

(3) „Zuwiderhandlung“ eine Verletzung der Zollvorschriften sowie den Versuch einer solchen Verletzung.

Artikel 2. (1) Die Vertragsstaaten kommen überein, daß ihre Zollverwaltungen einander unter den Bedingungen dieses Abkommens Amtshilfe leisten

- a) zum Zweck der genauen Erhebung der Zölle und sonstigen Eingangs- und Ausgangsabgaben,
- b) zur Verhinderung, Aufdeckung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen,
- c) durch Zustellung von Bescheiden, Beschlüssen, Verfügungen und anderen Schriftstücken der Zollverwaltung des anderen Staates.

(2) Die Amtshilfe nach Absatz 1 umfaßt nicht die Einhebung und zwangsweise Einbringung von Zöllen, Steuern, Abgaben, Geldstrafen und sonstigen Beträgen für Rechnung des anderen Staates.

Artikel 3. (1) Die Amtshilfe kann verweigert oder von der Erfüllung bestimmter Bedingungen abhängig gemacht werden, wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, daß sie geeignet ist, seine Souveränität, seine Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen zu beeinträchtigen.

(2) Stellt die Zollverwaltung des einen Staates ein Ersuchen um Amtshilfe und wäre sie nicht in der Lage, einem gleichartigen Ersuchen zu entsprechen, wenn es vom anderen Staat gestellt wird, so weist sie darauf in ihrem Ersuchen hin. In einem solchen Fall steht es der ersuchten Zollverwaltung frei, dem Ersuchen zu entsprechen.

Artikel 4. (1) Die Zollverwaltung des einen Staates überwacht auf Ersuchen der Zollverwaltung des anderen Staates, soweit ihr dies möglich ist, für einen bestimmten Zeitraum

- den Ortswechsel, insbesondere die Ein- und Ausreise, bestimmter Personen, die verdächtig sind, daß sie gewerbs- oder gewohnheitsmäßig Zuwiderhandlungen begehen;
- den verdächtigen Verkehr mit bestimmten Waren, die nach Mitteilung des anderen Staates Gegenstand eines ausgedehnten illegalen Verkehrs nach oder von seinem Gebiet sind;
- bestimmte Beförderungsmittel, bei denen der Verdacht besteht, daß sie zur Begehung von Zuwiderhandlungen im Gebiet des ersuchenden Staates verwendet werden.

(2) Das Ergebnis der Überwachung ist der ersuchenden Zollverwaltung mitzuteilen.

Artikel 5. Die Zollverwaltungen der beiden Staates teilen einander unaufgefordert mit:

- Wahrnehmungen die den Verdacht begründen, daß eine Zuwiderhandlung im Gebiet des anderen Staates begangen worden ist oder begangen werden wird;
- neue Mittel und Wege der Begehung von Zuwiderhandlungen;
- Auskünfte über Personen, bei denen Grund zur Annahme besteht, daß sie Zuwiderhandlungen im Gebiet des anderen Staates begehen;
- Auskünfte über Waren, von denen festgestellt wurde, daß sie üblicherweise Gegenstand von Zuwiderhandlungen sind;
- Auskünfte über Beförderungsmittel, bei denen der Verdacht besteht, daß sie zur Begehung von Zuwiderhandlungen im Gebiet des anderen Staates verwendet werden.

Artikel 6. Die Zollverwaltung des einen Staates erteilt der Zollverwaltung des anderen Staates auf Ersuchen Auskünfte,

- ob Zollverschlüsse, Nämlichkeitszeichen und als Belege vorgelegte amtliche Urkunden echt sind;
- ob Waren, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen Staates ausgeführt worden sind, ordnungsgemäß in das letztere Gebiet eingeführt und welchem Zollverfahren sie unterzogen worden sind;
- ob Waren, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen Staates eingeführt worden sind, ordnungsgemäß ausgeführt wurden;
- die ihr zur Verfügung stehen und sich auf einen Warenverkehr beziehen, bei dem der Verdacht besteht, daß Zuwiderhandlungen im Gebiet eines Staates oder beider Staaten begangen wurden.

Artikel 7. (1) Die Übermittlung von Gegenständen sowie von Akten und anderen Schriftstücken in Urschrift wird nur verlangt, wenn die Übersendung von Abbildungen, Beschreibungen oder Kopien nicht ausreicht.

(2) Durch die Übermittlung von Gegenständen sowie von Akten und anderen Schriftstücken in Urschrift werden daran bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen nicht berührt.

(3) Übermittelte Gegenstände sowie Akten und andere Schriftstücke in Urschrift sind sobald wie möglich zurückzugeben.

Artikel 8. (1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Staates veranlaßt die Zollverwaltung des anderen Staates alle Maßnahmen, insbesondere Erhebungen, die zur Ermittlung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen erforderlich sind, und teilt das Ergebnis der ersuchenden Verwaltung mit.

(2) Diese Maßnahmen werden nach dem Recht des ersuchten Staates getroffen. Die Zollverwaltung des ersuchten Staates hat auch auf die zur Erledigung des Ersuchens erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Maßnahmen hinzuwirken. Sie kann auf Ersuchen der Zollverwaltung des anderen Staates in bestimmter Weise verfahren, sofern das Recht des ersuchten Staates nicht entgegensteht.

(3) Die ersuchte Zollverwaltung kann gestatten, daß Vertreter der ersuchenden Verwaltung bei den Maßnahmen anwesend sind.

Artikel 9. Auf Ersuchen der Zollverwaltung des einen Staates stellt die Zollverwaltung des anderen Staates Bescheide, Beschlüsse, Verfügungen und andere Schriftstücke des ersuchenden Staates an Empfänger zu, die im Gebiet des ersuchten Staates wohnhaft sind.

Artikel 10. (1) Die im Rahmen der Amtshilfe erhaltenen Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen dürfen nur für Zwecke dieses Abkommens und nur unter den von der Zollverwaltung, die sie übermittelt hat, festgelegten Bedingungen verwendet werden; sie dürfen zu anderen Zwecken nur verwendet werden, wenn die Zollverwaltung, die sie übermittelt hat, dem ausdrücklich zustimmt. Dies gilt nicht für Auskünfte, Schriftstücke und andere Mitteilungen betreffend Zuwiderhandlungen mit Suchtgiften, Waffen, Munition und Sprengstoffen.

(2) Die Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen genießen im Gebiet des Staates, der sie erhält, den gleichen Schutz des Amtsgeheimnisses, den in diesem Staat erhaltene gleichartige Auskünfte, Schriftstücke und andere Mitteilungen genießen.

(3) Die Zollverwaltungen können die unter den Bedingungen dieses Abkommens erhaltenen Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen auch in gerichtlichen Verfahren heranziehen; ihre Beweiskraft in diesen Verfahren richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht.

Artikel 11. Die Zollverwaltung des einen Staates kann ihre Organe auf Ersuchen der Zollverwaltung des anderen Staates ermächtigen, im Rahmen der Ermächtigung als Zeugen oder Sachverständige in gerichtlichen oder verwaltungsbehördlichen Verfahren in den durch dieses Abkommen geregelten Angelegenheiten im Gebiet des anderen Staates auszusagen und die für das Verfahren notwendigen Gegenstände sowie Akten und andere Schriftstücke und beglaubigte Abschriften hiervon vorzulegen. Das Ersuchen um Aussage hat insbesondere anzugeben, in welcher Angelegenheit und in welcher Eigenschaft das Organ befragt werden wird.

Artikel 12. (1) Der Amtshilfeverkehr nach diesem Abkommen findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen der beiden Staaten statt.

(2) Ersuchen um Amtshilfe und Antworten haben in der Regel schriftlich zu erfolgen; die erforderlich erachteten Schriftstücke sind beizufügen. In dringenden Fällen können sie zunächst auch mündlich oder fernmündlich erfolgen. In derartigen Fällen ist aber das schriftliche Ersuchen oder die schriftliche Antwort nachzusenden, wenn die andere Zollverwaltung darum ersucht.

(3) Die beiden Staaten verzichten auf jeden Anspruch auf Erstattung der sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Kosten mit Ausnahme der Ausgaben für Sachverständige und Zeugen.

(4) Wenn einem Ersuchen nicht oder nicht voll entsprochen werden kann, ist der ersuchende Staat hievon unter Angabe der Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sein könnten, zu benachrichtigen.

Artikel 13. Das Ministère du Budget der Französischen Republik und das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben und weder außenpolitischer noch völkerrechtlicher Natur sind, unmittelbar miteinander verkehren; sie erlassen nach gegenseitiger Befassung die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsanordnungen; sie werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten, im Zusammenwirken zu lösen.

Artikel 14. Dieses Abkommen findet auf das Zollgebiet der Französischen Republik und auf das Zollgebiet der Republik Österreich Anwendung.

Artikel 15. (1) Jeder der Vertragsstaaten teilt dem anderen mit, wenn die durch seine Verfassung für das Inkrafttreten dieses Abkommens vorgesehenen Verfahren durchgeführt sind.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt der letzten Mitteilung folgt.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Es tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN in Wien am 29. Feber 1980 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed — Signé*]

JACQUES SCHRICKE
außerordentlicher und bevollmächtigter
Botschafter der Französischer Republik
in Österreich

Für die Regierung
der Republik Österreich:

[*Signed — Signé*]

Dr. FRANZ MANHART
Sektionschef im Bundesministerium
für Finanzen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING MU-
TUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Austria,

Considering the importance of ensuring the rigorous collection of customs duties and other duties and taxes on imports and exports,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries as well as to legitimate commercial interests and that action against these offences could be made more effective through co-operation between their customs administrations,

Having regard to the recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. "Customs laws" mean the legal provisions and regulations applied by customs administrations in respect of the import, export or transit of goods.

2. "Customs administration" means, for the French Republic, the French Ministry of Finance (Ministère du Budget) and the customs authorities under its jurisdiction and, for the Republic of Austria, the Austrian Ministry of Finance (Bundesministerium für Finanzen) and the customs authorities under its jurisdiction.

3. "Offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

Article 2. 1. The Contracting Parties agree that their customs administrations shall assist each other in the manner provided for in this Convention;

(a) With a view to ensuring rigorous collection of customs duties and other import and export duties and taxes;

(b) With a view to preventing, investigating and punishing offences;

(c) By informing each other of all notices, decisions, provisions and other documents emanating from their respective customs administrations.

2. The administrative assistance referred to in paragraph 1 shall not include the collection of customs duties, taxes, fees, fines or other monies for the other State.

Article 3. 1. If the requested State is of the opinion that the assistance requested is likely to infringe its sovereignty, security, public policy (*ordre public*) or other fundamental interests, administrative assistance may be refused, or compliance may be made subject to the fulfilment of certain conditions.

2. Where the customs administration of either State making a request for assistance is unable to meet a similar request from the other State, it shall so indicate in its request.

¹ Came into force on 1 August 1982, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (effected on 8 April 1981 and 26 May 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 15.

In such cases, the requested administration shall be free to determine its response to the request.

Article 4. 1. At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State shall, to the extent possible and for a specific period, monitor:

- The movements, and more particularly entries into and departures from its territory, of persons suspected of committing offences habitually or professionally;
- Suspicious movements of goods which, according to information provided by the other State, constitute extensive clandestine traffic into or out of the territory of that State;
- Certain means of transport suspected of being used for committing offences in the territory of the requesting State.

2. The results of the monitoring shall be transmitted to the customs administration of the requesting State.

Article 5. The customs administrations of the two States shall voluntarily transmit to each other:

- Indications that give reason to suspect that an offence has been or is going to be committed in the territory of the other State;
- New means or methods of committing offences;
- Information on persons concerning whom there is reason to believe that they commit offences in the territory of the other State;
- Information on goods for which it has been established that they are habitually the subject of offences;
- Information on means of transport concerning which there is reason to believe that they are used to commit offences in the territory of the other State.

Article 6. At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State shall provide the requesting State with:

- Information as to whether the customs seals, identification marks and supporting documents that have been submitted are authentic;
- Information as to whether goods from the territory of one of the States exported to the territory of the other State have entered the latter territory lawfully, and the customs procedure used for clearing them;
- Information as to whether goods imported from the territory of either State into the territory of the other State have been exported lawfully;
- Information available to it concerning goods traffic suspected of being the subject of offences committed in the territory of either State or both States.

Article 7. 1. The transmittal of materials and of original files or other documents shall be requested only in cases where descriptive data, reproductions or copies would be insufficient.

2. Materials and original files or other documents shall be transmitted without prejudice to the rights that the requested State or third parties may have acquired with regard to such materials, files or documents.

3. Materials, original files and other documents thus transmitted shall be returned as soon as possible.

Article 8. 1. At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State shall take all necessary action, in particular inquiries, to investigate and prevent offences and shall transmit the findings to the requesting administration.

2. Such action shall be taken under the laws and regulations in force in the requested State. The customs administration of the requested State shall also seek to implement the administrative or legal provisions governing compliance with requests for assistance. It may, at the request of the administration of the other State, follow a given procedure provided that such procedure is not contrary to its own law.

3. The requested customs administration may authorize representatives of the requesting administration to participate in the action taken.

Article 9. At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State shall inform the persons concerned residing in the territory of the requested State of all notices, decisions, provisions and other documents emanating from the requesting State.

Article 10. 1. Information, documents and other communications obtained in the course of administrative assistance may be used only for the purposes of this Convention and subject to the conditions laid down by the customs administration which transmitted them; they may be used for other purposes only when the supplying customs administration has given its express consent. These reservations shall not apply to information, documents and other communications concerning offences involving drugs, weapons, ammunition and explosives.

2. Information, documents and other communications shall be given, in the territory of the receiving State, the same protection with regard to professional secrecy as is given to information, documents and other communications of the same nature obtained in that territory.

3. In the course of legal proceedings, the customs administrations may also use the information, documents and other communications obtained in the manner described in this Convention; their probative force shall depend on national law.

Article 11. At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State may authorize its employees to appear, within the limits of such authorization, as witnesses or experts in the territory of the other State in judicial or administrative proceedings on matters covered by this Convention and to produce such communications and official and other written documents or authenticated copies thereof as may be essential for the proceedings. The summons to appear shall specify on what matter and in what capacity the employees are to be questioned.

Article 12. 1. The assistance provided under this Convention shall be rendered directly between the customs administrations of the two States.

2. As a rule, requests for administrative assistance and replies thereto shall be presented in writing and accompanied by documents considered useful. In emergencies, they may first be made by word of mouth or by telephone. In such cases, the requests or replies shall be later transmitted in writing if the customs administration of the other State so requests.

3. The two States shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Convention, except for expenses for experts and witnesses.

4. When a request of either State cannot be met in whole or in part, that State shall be informed thereof together with a statement of facts that may be of importance for pursuing the matter.

Article 13. The Ministère du Budget of the French Republic and the Bundesministerium für Finanzen of the Republic of Austria may deal directly with matters arising from this Convention provided that they are not matters of foreign policy or international law; they shall jointly determine the practical procedures for implementing the Convention; they shall seek jointly to eliminate any difficulties or concerning its interpretation or implementation.

Article 14. This Convention shall apply to the territory of the French Republic, as defined by the French Customs Code, and to the customs territory of the Republic of Austria.

Article 15. 1. Each State shall notify the other when it has completed the procedures required by its constitution for the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

3. This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it at any time by written notification addressed through the diplomatic channel to the other Contracting State. Denunciation shall take effect six months after the date of such notification.

DONE at Vienna on 29 February 1980 in two originals, each in the French and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES SCHRICKE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in Austria

For the Government
of the Republic of Austria:

[Signed]

FRANZ MANHART
Head of Section in the
Federal Ministry of Finance

No. 21844

**FRANCE
and
SRI LANKA**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments (with exchange of letters). Signed at Co-
lombo on 10 April 1980**

Authentic texts: French, English and Sinhalese.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
SRI LANKA**

**Convention sur l'encouragement et la protection réciproques
des investissements (avec échange de lettres). Signée à
Colombo le 10 avril 1980**

Textes authentiques : français, anglais et cinghalais.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements français en Sri Lanka et du Sri Lanka en France,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler le flux de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur prospérité économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- 1) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges ou cautionnements,
- 2) Les actions, titres et obligations dans des sociétés ou participations à la propriété de ces sociétés,
- 3) Les créances et droits à toutes prestations en vertu d'un contrat qui ont une valeur financière ou économique,
- 4) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles industriels), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle,
- 5) Les concessions industrielles et commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes relevant de la juridiction de l'une des Parties.

b) Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, appréciation du capital, dividendes, redevances ou rémunérations.

c) Le terme «nationaux» désigne :

- 1) En ce qui concerne la France, les personnes physiques possédant la nationalité française,
- 2) En ce qui concerne Sri Lanka, les personnes physiques ayant la citoyenneté de Sri Lanka conformément aux lois de ce pays.

d) Le terme «sociétés» désigne :

- 1) En ce qui concerne la France, toute personne morale constituée sur le territoire français conformément à la loi française et y possédant son siège social,

¹ Entrée en vigueur le 19 avril 1982 par l'échange des instruments pertinents, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

2) En ce qui concerne le Sri Lanka, les compagnies, sociétés ou associations enregistrées ou constituées selon la loi en vigueur dans l'ensemble de Sri Lanka.

e) Le terme «territoire» désigne :

- 1) En ce qui concerne la France, le territoire qui constitue la République Française,
- 2) En ce qui concerne Sri Lanka, le territoire qui constitue la République de Sri Lanka.

f) Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé et à l'approbation accordée pour l'investissement initial.

Article 2. 1) Le présent Accord s'applique seulement :

- a) En ce qui concerne les investissements effectués sur le territoire de Sri Lanka, à tous les investissements de nationaux ou de sociétés français réalisés conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de Sri Lanka,
- b) En ce qui concerne les investissements effectués sur le territoire français, à tous les investissements de nationaux ou sociétés du Sri Lanka réalisés conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire français.

2) Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent à tous les investissements effectués par des nationaux et sociétés de l'une ou l'autre des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante après le 7 septembre 1978.

Article 3. Chacune des Parties Contractantes encourage, dans toute la mesure du possible, sur son territoire, les investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admet ces investissements conformément à sa politique économique générale.

Article 4. Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable et en conformité avec les principes généraux du droit international aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Article 5. Chaque Partie Contractante appliquera sur son territoire aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne leurs investissements ou activités liées à ces investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 6. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux et sociétés de la nation la plus favorisée ne s'étendront pas toutefois au traitement, préférence ou privilèges accordés par l'une des Parties Contractantes en vertu :

- a) De toute union douanière, Marché Commun ou accord international analogue existant ou à venir, dont l'une ou l'autre des Parties Contractantes est ou deviendrait membre;
- b) De tout accord ou arrangement international relatif entièrement ou partiellement à l'impôt.

Article 7. 1) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie Contractante bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2) Les Parties Contractantes ne prendront pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants et sociétés de l'autre Partie, des investissements leur appartenant sur son territoire, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires ni contraires à un traité entre les Parties Contractantes.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises devront donner lieu au paiement d'une juste indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur commerciale des investissements concernés au jour de la dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement seront fixés au plus tard à la date de la dépossession à moins qu'il n'en soit convenu différemment entre les Parties concernées. Cette indemnité sera effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable.

3) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 8. 1) Chacune des Parties Contractantes assure aux nationaux et sociétés de l'autre Partie Contractante le libre transfert du capital et des revenus de leurs investissements.

2) Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes qui auront été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante au titre d'un investissement agréé seront également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3) Les transferts visés aux paragraphes précédents seront effectués sans retard et au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 9. En ce qui concerne le présent Accord, il est précisé que les investissements visés sont réglés par les lois en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante dans laquelle ils ont été effectués.

Article 10. 1) Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties Contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci pourra être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les investissements des ressortissants et sociétés de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 11. 1) Tout différend d'ordre juridique entre l'une des Parties Contractantes et un national ou une société de l'autre Partie Contractante, directement relatif à un investissement sera autant que possible réglé à l'amiable entre les deux Parties concernées.

2) Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de douze mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties au différend, il sera soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces Parties, à moins qu'elles n'en soient convenues autrement, à la conciliation ou à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (appelé le Centre dans le présent Accord) créé par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre Etats à Washington le 18 mars 1965¹, (appelée la Convention dans le présent Accord). Pendant la période de douze mois mentionnée ci-dessus, chacune des Parties Contractantes peut subordonner son consentement au recours à la conciliation ou à l'arbitrage du Centre à l'épuisement des voies de recours administratives et judiciaires internes.

3) La Partie Contractante, partie à un différend, ne peut à aucun moment faire obstacle à la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou à l'exécution d'une sentence en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

raison du fait que le national ou la société également partie au différend a été indemnisée totalement ou partiellement de ses pertes en application d'un contrat d'assurance.

4) Sous réserve des dispositions de l'article 27 (2) de la Convention, aucune des Parties Contractantes ne recourra aux voies diplomatiques au sujet d'un différend soumis au Centre à moins :

- a) Que le Secrétaire Général du Centre ne juge, conformément aux articles 28 (3) ou 36 (3) de la Convention que le différend est manifestement en dehors de la compétence du Centre ou que la commission de conciliation ou le tribunal arbitral constitué conformément à la Convention ne décident que le différend n'est pas de la compétence du Centre, ou
- b) Que l'autre Partie Contractante ne se conforme pas à la sentence du tribunal arbitral ou ne procède pas à son exécution.

Article 12. 1) Si l'une des Parties Contractantes, en vertu d'une garantie donnée en conformité avec la présente Convention effectue des versements à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce ressortissant ou de cette société.

2) Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au CIRDI conformément aux dispositions de l'article 11 ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 13. 1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3) Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : dans le délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres désigneront un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'accord des deux Parties Contractantes sera nommé Président du tribunal. Le Président sera désigné dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4) Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante, en l'absence de tout autre accord applicable, invitera le Secrétaire Général de l'O.N.U. à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un national de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, un Secrétaire Général adjoint de l'O.N.U. sera invité à procéder aux désignations nécessaires. Si ce dernier est un national de l'une ou l'autre Parties Contractantes, ou s'il est, pour une toute autre raison, empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint ou l'Assistant du Secrétaire Général le plus ancien et qui n'est pas un national de l'une ou l'autre des Parties Contractantes sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et exécutoires de plein droit à l'égard des deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante assumera les frais de son propre membre du tribunal et de son conseil pendant la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties Contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des Parties doit assumer une part plus importante des frais et cette décision sera exécutoire par les deux Parties Contractantes. Le tribunal fixera lui-même son règlement.

Article 14. 1) La présente Convention sera ratifiée ou approuvée selon la procédure constitutionnelle applicable dans chacun des deux Etats et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

2) La Convention est conclue pour une durée initiale de dix ans; elle restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne la dénonce par écrit avec un préavis de douze mois. A l'expiration de la période de validité de la présente Convention, les investissements réalisés pendant qu'elle était en vigueur continueront à bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de dix ans, sans préjudice de l'application au-delà de cette durée des principes généraux du droit international.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, le 10 avril 1980 à Colombo, en trois originaux chacun en langues française, sinhalla et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

RENÉ MONORY
Ministre de l'Economie

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique Socialiste
de Sri Lanka :

[Signé]

RONNIE DE MEL
Ministre des Finances et du Plan

ÉCHANGE DE LETTRES

I

S. EXC. M. RONNIE DE MEL
MINISTRE DES FINANCES ET DU PLAN DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée ce jour entre le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka et le Gouvernement de la République Française sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de l'article 8 de cette Convention est la suivante :

Chacune des Parties Contractantes garantit aux nationaux et sociétés de l'autre Partie Contractante le libre transfert du capital et des revenus de leurs investissements, sous réserve du droit de chacune des Parties Contractantes d'exercer équitablement et de bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements, pour une période limitée et sur une base non discriminatoire, les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et en conformité avec ses responsabilités et engagements en tant que membre du Fonds Monétaire International.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie, Excellence, d'agréer les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]¹

Le 10 avril 1980

S. Exc. M. René Monory
Ministre de l'Economie du Gouvernement
de la République Française

¹ Signé par Ronnie de Mel.

II

S. EXC. M. RENÉ MONORY
MINISTRE DE L'ÉCONOMIE DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie, Excellence, d'agréer les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé*]¹

Le 10 avril 1980

S. Exc. M. Ronnie de Mel
Ministre des Finances et du Plan du Gouvernement
de la République Démocratique Socialiste
de Sri Lanka

¹ Signé par René Monory.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for Sri Lanka investments in France and French investments in Sri Lanka,

Recognising that promotion and protection of such investments are apt to stimulate the flow of capital and technology between both states to the benefit of their economic prosperity,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial or economic value;
- (iv) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, trade marks, industrial designs), know-how, trade-names and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those which are located in the maritime zones within the jurisdiction of one of the Parties.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of France the natural persons possessing the French nationality;
- (ii) In respect of Sri Lanka a person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of France any legal entity constituted in the French territory in conformity with the French legislation and having its registered office therein;
- (ii) In respect of Sri Lanka corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Sri Lanka.

(e) "Territory" means:

- (i) In respect of France the territory which constitutes the Republic of France;
- (ii) In respect of Sri Lanka the territory which constitutes the Republic of Sri Lanka.

¹ Came into force on 19 April 1982 by the exchange of the relevant instruments, in accordance with article 14 (1).

(f) Any modification in the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment provided that such modification is not contrary to the legislation of the state in the territory of which the investment is made and to the approval granted for the initial investment.

Article 2. (1) This Agreement shall only apply:

- (a) In respect of investments in the territory of France, to all investments made by nationals and companies of Sri Lanka which are approved in accordance with the laws, rules and regulations in force in France;
- (b) In respect of investments in the territory of Sri Lanka, to all investments made by nationals and companies of France which are approved in accordance with the laws, rules and regulations in force in Sri Lanka.

(2) The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, after the 7th of September 1978.

Article 3. Each Contracting Party shall promote as far as possible, within its territory, the investments by nationals or companies of the other Contracting Party and accept such investments as are in accordance with its general economic policy.

Article 4. Each Contracting Party undertakes to ensure fair and equitable treatment and in accordance with the general principles of international law, to the investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and also to ensure that the exercise of the right thus recognized is not hindered either in law or in practice.

Article 5. Each Contracting Party shall apply, within its territory, to the nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their investments or activities related to such investments, a treatment at least as favourable as that granted to nationals or companies of the most favoured nation.

Article 6. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of the most favoured nation shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union, common market or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 7. (1) Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, full protection and security.

(2) Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation or nationalization or any other measures the effect of which would be to dispossess, directly or indirectly, the nationals and the companies of the other Contracting Party of any investment belonging to them in its territory, except on the grounds of public utility and provided these measures are not discriminatory nor contrary to treaty between the two Contracting Parties.

Dispossession measures which may be taken shall give rise to payment of a fair compensation, the amount of which shall correspond to the market value of the investment concerned on the day of the dispossession.

This compensation, its amount and the payment conditions shall be fixed no later than the day of the dispossession unless otherwise mutually agreed between the parties concerned. This compensation shall be actually convertible, paid without delay and freely transferable.

(3) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or to any other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall receive from the latter Party a treatment no less favourable than that granted to its own investors.

Article 8. (1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the returns from it.

(2) The nationals of each Contracting Party authorized to work in the territory of the other Contracting Party in relation to an agreed investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

(3) The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay and at the normal exchange rate officially applicable on the day of the transfer.

Article 9. For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 10. (1) To the extent that the regulations of one of the Contracting Parties provide for a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be granted, within the framework of an examination made case by case, to investments made by nationals or companies of that Party in the territory of the other Party.

(2) The investments of nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party may not obtain the guarantee referred to in the above paragraph unless they have previously obtained the agreement of the latter Party.

Article 11. (1) Any legal dispute arising directly out of an investment between either Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If any such dispute cannot be so settled within 12 months of it being raised by either Party to the dispute, it shall upon the request of either Party to the dispute, unless such Parties have otherwise agreed, be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called "the Centre" in this Agreement) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States at Washington on 18th March 1965¹ (called "the Convention" in this Agreement). However, each Contracting Party hereby requires the exhaustion of local administrative or judicial remedies, during the 12 month period referred to above, as a condition of its consent to conciliation or arbitration by the Centre.

(3) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national or the company which is the other Party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

(4) Except as provided in article 27 (2) of the Convention, neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

(a) The Secretary General of the Centre finds that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre, as provided in article 28 (3) or article 36 (3) of the Convention, or the Conciliation Commission or Arbitral Tribunal constituted under the Convention decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) The other Contracting Party shall fail to abide by or to comply with the terms of any award of the Arbitral Tribunal.

Article 12. (1) In the event that either Contracting Party, as a result of a guarantee consistent with this Agreement, makes payment to its own nationals or companies in respect of any of their rights and actions under this Agreement, the former Contracting Party shall be entitled to subrogation of such rights and actions.

(2) The said payments do not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to resort to the ICSID in accordance with the provisions of article 11, or to proceed with actions brought before it until the outcome of the proceedings.

Article 13. (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make any necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, an Under-Secretary-General of the United Nations shall be invited to make the necessary appointments. If the Under-Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Under-Secretary-General or an Assistant Secretary-General next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and legally binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 14. (1) This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the constitutional requirements applicable in both States and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification or approval.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo this 10th day of April 1980 in the Sinhalese, French and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]

RENÉ MONORY
Minister of Economy

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed]

RONNIE DE MEL
Minister of Finance and Planning

EXCHANGE OF LETTERS

I

H. EXC. MR. RONNIE DE MEL
MINISTER OF FINANCE AND PLANNING OF THE GOVERNMENT
OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the Republic of France and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the reciprocal promotion and protection of investments and to inform you that the interpretation of article 8 of this Agreement is the following:

Each Contracting Party shall in respect of investments, guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period and on a non-discriminatory basis to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws in conformity with its responsibilities and commitments as a member of the International Monetary Fund.

I would be very much obliged if you would confirm the agreement of your Government regarding the contents of this letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

April 10, 1980

H. Exc. Mr. René Monory
Minister of Economy of the Government
of the French Republic

¹ Signed by Ronnie de Mel.

II
H. EXC. MR. RENÉ MONORY
MINISTER OF ECONOMY OF THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC

Excellency,

I acknowledge receipt of your today's letter which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of my Government regarding the contents of this letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]¹

April 10, 1980

H. Exc. Mr. Ronnie de Mel
Minister of Finance and Planning of the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

¹ Signed by René Monory.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

අනෙකානු පදනම මත ආයෝජන වර්ධනය කිරීම සහ ආරක්ෂා කිරීම සඳහා ප්‍රංශ ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ අතර ගිවිසුමයි

ප්‍රංශ ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ;

ප්‍රංශ ආයෝජන උදෙසා ශ්‍රී ලංකාවෙහි, ශ්‍රී ලංකා ආයෝජන උදෙසා ප්‍රංශයෙහි ඒ, වාසිදායක තත්ත්වයන් ඇති කිරීමේ අභිප්‍රායයෙන් ද,

එබඳු ආයෝජන වර්ධනය කිරීම සහ ආරක්ෂා කිරීම, තම තමන්ගේ ආර්ථික සෞභාග්‍යය සඳහා හේතු වන පරිදි, දෙරාජ්‍ය අතරේ ප්‍රාග්ධනය සහ කාර්මිකඥාණය ගලායාම උද්දීපනය වීමට තුඩු දෙන බව අවබෝධ කර ගනිමින් ද;

වෙති මතු දැන්වෙන පරිදි ගිවිස ගෙන ඇත්තාහ:-

1 වග: වගන්තිය
=====

වේ ගිවිසුමේ කාර්යය සඳහා -

(අ) "ආයෝජන" පදයෙන් සෑම වර්ගයකම වත්කම් අදහස් වන අතර, විශේෂයෙන්ම, එහෙත් තහනම් නොව, මතු සඳහන් දේ, එනම්-

(1) වංචල සහ තිඟ්වල දේපළ අයිතියන්, පරස්ව භුක්තියන්, කැප අයිතියන්, ඔබ්පනයන් වැනි වෙනත් අන්දමේ දේපළ අයිතිවාසිකම් ද;

(II) වෙළඳ සමාගම්වල කොටස්, ස්තෘති, සහ පත්‍ර සහ එබඳු සමාගම්වල දේපළ අයිතිවාසිකම් ද;

(III) මුදල්වලට හෝ ආර්ථික තොගාන් මුද්‍රා වටිනාකමක් ඇති යම් ගිවිසුමක් කෙරෙහි හෝ ඇති අයිතිවාසිකම් ද;

(1V) ප්‍රකාශන අයිතිය, (තම තීරණය පිළිබඳ පේටන්ට් බලපත්‍ර, ලිපිකරණ පත්‍ර, වෙළඳ ලකුණු, තාර්කික සැලසුම් වැනි) තාර්කික දේපළ අයිතිය, තාර්කික ක්‍රියාවලිය, වෙළඳ නාම සහ නිර්නිත නාමය ද ; ,

(V) පාරිභෝගිකවලට හෝ වත් පාරිභෝගික අධිකරණ බලය පවත්වා ගැනීමට කටයුතු වන අයුතු ක්‍රියාමාර්ග, විකෘතිකරණ, විකෘතිකරණ සහ උපයෝගී කිරීම සඳහා වූ අනුග්‍රහ කිරීමක් වෙතොත් වසඳ ඇතුළු, තීරණයන් හෝ ක්‍රියාමාර්ගයන් යටතේ හෝ පවරන ලද ව්‍යාපාර අනුග්‍රහ ද ,

එම ඇතුළත් වේ.

(අ1) "ප්‍රතිලාභ" යන පදයෙන් තනිකර ගොනුවල විශේෂයෙන්, ලාභ, පොලී, පාහේදික ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍යභාග සහ ශාස්තූද ඇතුළු ආයෝජනයකින් අත්වන මුදල ප්‍රතිලාභය අදහස් වේ.

(අ2) "රටවැසියා" යන පදයෙන් -

(1) ප්‍රංශ සම්බන්ධයෙන් නම්, ප්‍රංශ රටවැසියන්ට දරන සහ තැනැත්තන් ද ,

(11) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් නම්, ශ්‍රී ලංකාවේ තීරණය වූ ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියෙකු වන තැනැත්තෙක් ද අදහස් වේ.

(අ3) "වෙළඳ සමාගම්" යනුවෙන් -

(1) ප්‍රංශ සම්බන්ධයෙන් වූ කලී ප්‍රංශ තීරණය වූ වාණිජ අනුකූල පරිදි ප්‍රංශ දේශය තුළ සංස්ථාපනය කරනු ලැබ එහි ලියාපදිංචි තාර්කිකලියය එහිම පිහිටා ඇත්නම් කවර හෝ තීරණය වස්තුවක් ද ,

(11) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වූ කලී, ශ්‍රී ලංකාවේ කවර හෝ ප්‍රදේශයක බලපවත්වා තිබිය යටතේ සංස්ථාපනය කරනු ලැබ හෝ ව්‍යවස්ථාපිත කරනු ලැබ හෝ ඇති සංස්ථා, ව්‍යාපාරික ආයතන ගොනොත් සම්බන්ධ සමාගම් ද අදහස් වේ.

(ඉ) "දේශය" යනුවෙන් -

(1) ප්‍රභය සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි ප්‍රභ ජනරජය සංයුක්ත වන දේශය ද,

(11) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය සංයුක්ත වන දේශය ද අදහස් වේ.

(ඊ) වත්කම් ආයෝජනය කරනු ලබන පිළිවෙලෙහි කරනු ලබන යම් වෙතස් නිරීච්ඡ වෙතොත්, ආයෝජනය කරනු ලබන රාජ්‍යයෙහි දේශය තුළ බල පවත්නා තිබී මාලාවටත්, මූලික ආයෝජනය සඳහා දුන් අනුමැතියටත් එම වෙතස් නිරීච්ඡ පටහැනි තොවේ නම්, එය ආයෝජනයක් සේ වශී කරනු ලැබීමට එයින් බාධාවක් නොවිය යුතුය.

2 වන වගන්තිය
=====

(1) මෙම ශිවිසුම අදාළ විය යුත්තේ -

(අ) ප්‍රභ දේශය තුළ වූ ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි ප්‍රභයේ බලපවත්නා තිබීරීච්ඡ වලට අනුකූල වෙමින් අනුමත කරනු ලැබුවා වූ ශ්‍රී ලංකා රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් ප්‍රභයේ දේශය තුළ කරනු ලබන සියළු ආයෝජන කෙරෙහිත්,

(ආ) ශ්‍රී ලංකා දේශය තුළ වූ ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි, ශ්‍රී ලංකාවේ දේශය තුළ බලපවත්නා වූ තිබීරීච්ඡ වලට අනුකූලව අනුමත කරනු ලැබුවා වූ, ප්‍රභ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් ශ්‍රී ලංකාවේ දේශය තුළ කරනු ලබන සියළු ආයෝජන වලට ද

පවතී.

(2) ශිවිසුම්කාර දෙපාර්තමේන්තුවෙන් කවර පාර්ශ්වයක මුඛද රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් 1978 සැප්තැම්බර් 7 වන දිනට පසු අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ කරන ලද සියළු ආයෝජන කෙරෙහි ඉතුරු ඡේදයෙහි විධිවිධාන අදාළ විය යුතු යි.

3 වන වගන්තිය

එක් එක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වය, තම දේශය තුළ අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් කරනු ලබන, තම පොදු ආර්ථික ප්‍රතිපත්තියට අනුකූල වන ආයෝජන භූමිතාක් දුරට වර්ධනය කොට පිළිගත යුතු ද වේ.

4 වන වගන්තිය

එක් එක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වය, තම දේශය තුළ පවත්නා අනෙක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම් වල ආයෝජන කෙරෙහි ජාත්‍යන්තර තීරණයේ පොදු මූලධර්ම වලට අනුකූල වන පරිදි ද සාධාරණව සහ සාධාරණාත්මකව ද සැලකිල්ල දැක්වීමට වගබලා ගන්නා බවටත්, එසේ පිළිගන්නා අයිතිවාසිකම් ප්‍රියාවේ යෙදවීම තීරණයන්වත් භාවිතයන්වත් අවමිත නොකරන භූමියට වගබලා ගන්නා බවටත් පොරොන්දු වෙයි.

5 වන වගන්තිය

එක් එක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වය විසින් සිය දේශය තුළදී, අනෙක් ශිව්සුචිකාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ සහ වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජන සහ එබඳු ආයෝජනවලට අදාළ නවයුතු සම්බන්ධයෙන්, යටත් පිරිසෙයින් වැඩිතම වාසි ලබන ජාතියේ රටවැසියන්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට හිමි තරමටත් වාසිදායක අත්දැවේ සැලකිල්ලක් දැක්විය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

වැඩිතම වාසි ලබන ජාතියේ රටවැසියන්ට කොමොන් වෙළඳ සමාගම්වලට දන්වනු ලබන සැලකිල්ලට වඩා කොඳු මු වාසිදායක අත්දැවේ සැලකිල්ලක් දැක්වීම සම්බන්ධයෙන් මු මෙම ශිව්සුචිකාර විධිවිධාන -

- (අ) ශිව්සුචිකාර දෙපාර්ශ්වයේ කවරෙකු හෝ පාර්ශ්වකරුවකු වී සිටින්නා මු කොමොන් අනාගතයේදී පාර්ශ්වකරුවකු විය භූමිතා මු එමෙන්ම දැනට පවත්නා මු කොමොන් අනාගතයේදී ඇති වන

යම් රේඛ සංඛ්‍යාවකින්, පොදු වෙළඳ පොලකින් තැනහොත් ඒ
හා සමාන ජාත්‍යන්තර ශීඝ්‍රමයකින් හෝ,

(ආ) මුළුමනින්ම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් හෝ බදු අය කිරීම කෙරෙහි
අදාළ වන යම් ජාත්‍යන්තර ශීඝ්‍රමයකින් කොහොත් වැඩ
පිළිවෙලකින් හෝ උද්භ්‍යවන

යම් සැලකිල්ලට, අනුග්‍රහපුර්වක සැලකිල්ලට තැනහොත් වරප්‍රසාදයක ප්‍රතිලාභය වස්
ශීඝ්‍රමයකට පාර්ශ්වයන් විසින් අනෙක් ශීඝ්‍රමයකට පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් හෝ වෙළඳ
සමාගම් හෝ කෙරෙහි ද ව්‍යාජිත කිරීමට බැඳී ඇති බවක් අදහස් කොතරක බව
හේරුවී හත යුතුය.

7 වන වගන්තිය
=====

(1) ශීඝ්‍රමයකට දෙපාර්ශ්වයෙන් කවරෙකුගේ මුඛ ද රටවැසියන්
කොහොත් වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය
තුළ තරා ලද ආයෝජන වලට සම්පූර්ණ ආරක්ෂාව සහ
රැකවරණය ලැබිය යුතුය.

(2) ශීඝ්‍රමයකට දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර හෝ පාර්ශ්වයක රටවැසියන්ගේ
කොහොත් වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජන අනෙක් ශීඝ්‍රමයකට
පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ දී අවසතු කිරීමටත්, ජනසතු කිරීමටත්,
තැනහොත් අවසතු කිරීමට හෝ ජනසතු කිරීමට හෝ ඡුච්ච
හෝ වනු අන්දවින් හෝ සමාන වන අන්දවේ වෙත යම් ක්‍රියා
මාර්ගයකට භාජනය කිරීමටත්, ඒ පාර්ශ්වයේ පොදු කටයුත්තකට
අදාළ අවශ්‍යතාවයක් සඳහා විස කොතළ යුතු අතර ඒ ක්‍රියාමාර්ගීය
අනුග්‍රහනය කිරීමේදී ද ශීඝ්‍රමයකට දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර
පාර්ශ්වයකට හෝ වෙනස්කමක් සිදුවන අයුරින් හෝ ශීඝ්‍රමයකට
දෙපාර්ශ්වය අතරේ වන ශීඝ්‍රමයකට පටඤ්ඛිතීන් හෝ කොචන
පරිදි සිදුකළ යුතුය.

හතභැකි අවසතු කිරීමේ පියවර සාධාරණ වන්නේ මුදලක්
ගෙවීමට තුඩුදිය යුතු අතර, එසේ ගෙවන වන්නේ මුදලේ පමාණය
අවසතු කිරීම යෙදෙන දිනයේදී අදාළ ආයෝජනයෙහි වෙළඳ
අගයට සමානුපාල විය යුතුය.

වෙසේ වූ වන්දිය, එහි ප්‍රමාණය සහ ගෙවීමේ කොන්දේසි සම්බන්ධයෙන් අදාළ පාර්ශ්වකරුවන් අතරේ අනෙකාක පරිදි අන් ලෙසින් ශීඛ්‍ය ගෙන ඇතොත් එය අවසතු නිරීචේ දිනට වඩාකල් කොයවා තියව කරගත යුතුය. මේ වන්දි මුදල තියව අන්දමින් පරිවර්තනය කළහැකි විය යුතු අතර, කොපමාව ගෙවිය යුතු මෝම තිදහසේ මාරු කිරීමට ද හැකි විය යුතුය.

- (3) එක් ශීඛ්‍යමිකාර පාර්ශ්වයක ආයෝජකයින් විසින්, අනෙක් ශීඛ්‍යමිකාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ තර ඇති ආයෝජනවලට, ඒ පසුව නි පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ හටගන්නා යුද්ධයකින්, වෙතත් සන්නද්ධ ගැටුමකින්, විර්චවයකින්, ජාතික හදිසි අවස්ථාවකින්, සැරලකින් කොඹෝ/සැරලි කොලහලයකින් සිදුවූ පාඩු පිරිමැසීමේදී කොඹොත් අලාභ වන්දි ගෙවීමේ දී කොඹොත් වෙතත් අන්දමකින් ප්‍රියා කිරීමේදී, පසුව නි පාර්ශ්වය තමන්ගේම ආයෝජකයින්ට දත්වන සැලකිල්ලට වඩා අඩු වාසිදායක අන්දමේ සැලකිල්ලක් දැක්වීම කොතව යුතුය.

8 වන වගන්තිය
=====

- (1) එක් එක් ශීඛ්‍යමිකාර පාර්ශ්වය, අනෙක් ශීඛ්‍යමිකාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ හෝ වෙළඳ සමාගම්වල මුල ධනය සහ පතිලාභය තිදහසේ පැවරීමට හැකි බවට ඒ අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් වෙත, සිමුන්ගේ ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් සහතික විය යුතුය.
- (2) ශීඛ්‍යසත් ආයෝජනයන් සම්බන්ධයෙන් එක් ශීඛ්‍යමිකාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළ වැඩ කිරීමට වරම් ලැබ සිටින අනෙක් ශීඛ්‍යමිකාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ට, තමන්ගේ පාරිශ්‍රමික වලින් තිසි තරමේ කොටසක් තම තිරබ්ම වන රට වෙත පැවරීමට ද බලය දිය යුතුය.
- (3) ඉතුරු ජේදයේ නියැවෙන පැවරීම් ගණන් බැලිය යුත්තේ තත් පැවරීමේ දිනට තිල වගයෙන් අදාළ වන සාමාකා විතිමය අනුපාත මතය.

9 වන වගන්තිය

සියළු ආයෝජන, එබඳු ආයෝජන තරඟ ලබාගත් යම් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළදී ද, ඒ දේශය තුළ බලපැවැත්වෙන තීරණයන්, වේ ගිවිසුමට යටත්ව පාලනය විය යුතු බව සාක්ෂි ඇතිවීම වැළැක්වීමේ අවශ්‍යතා ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ.

10 වන වගන්තිය

- (1) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක රීතිවලින් විදේශයෙහි තරඟ ලබන ආයෝජන උදෙසා ඇපවීමක් සලසා තිබෙන තාක් දුරට, ඒ පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් හෝ වෙනත් සමාගම් හෝ විසින් අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ තරඟ ලබන ආයෝජන කෙරෙහි, ප්‍රස්ථාවයෙන් ප්‍රස්ථාවයට කළ වගභාරයක රාශිව තුළ ඒ ඇපවීමට ඉඩදිය හැකිවේ.
- (2) අනෙක් පාර්ශ්වයේ එකඟත්වය තලින් ලබා තිබුණේ නම් මිස, ඉකුත් ඡේදයේ නියමයන් ඇපවීම, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ ආයෝජනය කරනු ලබන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ සහ වෙනත් සමාගම්වල ආයෝජනවලට එකී ඇපවීම අදාළ කළ හැකි නොවේ.

11 වන වගන්තිය

- (1) ආයෝජනයක් සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් තවර හෝ පාර්ශ්වයක් ද, අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් හෝ වෙනත් සමාගම්වක් ද අතරේ උද්භවයක් හැකි යම් තීරණය ආරාච්චුන් වෙතොත් එය හැකි තරම් දුරට ආරාච්චුට සම්බන්ධ වූ අදාළ පාර්ශ්ව අතරේ මිත්‍ර ලිපිවෙන් විසඳා ගත යුතුය.
- (2) එසේ වූ යම් ආරාච්චුන් එකී ආරාච්චුට මැදි වූ තවර හෝ පාර්ශ්වයක් විසින් වුව ද මතු කරනු ලැබ දොළොස් මසක්

ඇතුළත පත් පරිදි සමථයකට පත් කරගත හැකි තොරතුරු නම්, පාර්ශ්වකරුවන් විසින් වෙනත් ක්‍රියාමාර්ගයක් හැඟ ගිවිසගෙන තිබෙනොත් එසේ නැත්නම්, උද්භත ආරාමුල සමගි කිරීම ඉන්පිණි, ආරාමුලට මැදි වූ පර්ශ්වකරුවන්ගෙන් පවරෙතැණේ හෝ ඉල්ලීමක් පිට, 1965 මාර්තු මස 18 වනදා මොසික්වනයේ (මෙහි විස්මත සම්මුතිය නමින් හැඳින්වෙන) රාජ්‍යයන් අතරේ ආයෝජන ආරාමුල් සමථයකට පත් කිරීමේ සම්මුතියෙන් පිහිටුවා ඇති (මෙහි විස්මත "මධ්‍යස්ථානය" යනුවෙන් හැඳින්වෙන) ආයෝජන ආරාමුල් විඤ්චේ ජාත්‍යන්තර මධ්‍යස්ථානය වෙත ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතුය. එසේ ද වුවත්, මධ්‍යස්ථානය මගින් සමගි කිරීම හෝ බේරුම් කිරීම හෝ පැන නැගීමට දීමට පුර්තාවයන් හැටියට යටති දොළොස්මස් කාලසීමාව තුළදී දේශීය පරිපාලනමය තොහොත් අධිකරණ ක්‍රියාමාර්ගවල පිහිට පතා සිටිය යුතු බව එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය මෙයින් තියම කරයි.

(3) ආරාමුලට සම්බන්ධ පාර්ශ්වයන් වන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින්, ආරාමුලට සම්බන්ධ අනෙක් පාර්ශ්වය වන රටමැසියාගේ අලාභ හානි සියල්ලම හෝ ඉන් කොටසක් හෝ වෙනුවෙන් ඒ රටමැසියාව රක්ෂණ ගිවිසුමක් යටතේ හානිපූර්ණයක් ලැබුණු බව තවු විභාගය අතරතුරේ දී හෝ අදීකරණ පදානය බලහැන්වීමේදී හෝ තවර විටක දීමත් විරෝධතාවයන් හැටියට මතු කිරීම තොහට යුතුය.

(4) (අ) සම්මුතියේ 28 (3) වගන්තියේ හෝ 36 (3) වගන්තියේ හෝ සලසා ඇති පරිදි ආරාමුල මධ්‍යස්ථානයේ අධිකරණ සීමාවෙන් පුකට ලෙස බැහැර වන බව මධ්‍යස්ථානයේ මහා ලේකම් තැන තිගමනය කරන්නේ නම්, තැනහොත් ආරාමුල මධ්‍යස්ථානයේ අධිකරණ සීමාවෙන් බැහැර බවට සමගි කොටසම තොහොත් බේරුම්කාර විනිශ්චය මණ්ඩලය තීරණය කරයි නම් හෝ,

(ආ) ඛේරුම්කාර විභින්නවය වන්නෙලය විසින් පිරිනවනු ලබන යම් අධිකරණ පදාතයකට අනුකූලව ප්‍රියා කිරීමට හෝ වය පිළිපැදීමට හෝ අතෙත් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අසමත් වන්නේ නම් හෝ වීස,
 තැනිතම් සම්මුතියේ 27 (2) වගන්තියේ විවිච්චාන ප්‍රකාර වීස දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක් විසින් හෝ වුවද, මධ්‍යස්ථානය වෙත යොමු වී පවත්නා යම් ආරාමුලක් සම්බන්ධයෙන් තාතාපති මාර්ග වලින් ප්‍රියාකරගෙන යාම තොකට යුතුය.

12 වන වගන්තිය
 =====

- (1) මේ ගිවිසුමට අනුකූල වන ඇපවීම ප්‍රතිඵලයක් වගයෙන් ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක් විසින් වුවද තමන්ගේම රචවැයිසන්ට තොහොත් වෙලද සමාගම් වලට මේ ගිවිසුම යටතේ ඔවුන්ගේ අයිතිවාසිකම් සහ ප්‍රියාවලි වෙනුවෙන් මුදල් ගෙවනු ලැබේ නම්, එකී ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය එබඳු අයිතිවාසිකම් සහ ප්‍රියාවලි සඳහා ආදේශනය කරනු ලැබීමට හිමිකරු වෙයි.
- (2) එසේ මුදල් ගෙවීමේ හේතුවෙන්, 11 වන වගන්තියේ විවිච්චාන පරිදි අයිසිච්අයිසී (ICSID) මධ්‍යස්ථානයේ පිහිටි පැතිමට හෝ ඒ ඉදිරියේ ඇති තවු ප්‍රියාවාශී වල කටයුතු අවසානය තෙත් කරගෙන යාමට හෝ අසකාර ප්‍රතිලාභියාගේ අයිතිවාසිකම් වලට කිසිඳු හාසියක් තොවේ.

13 වන වගන්තිය
 =====

- (1) මේ ගිවිසුමේ අර්ථ පිරුපතය කිරීම හෝ මේ ගිවිසුම අදාළ කරවීම හෝ සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතරේ හමගන්නා ආරාමුල්, හැනි නම්, තාතාපති මාර්ග වලින් සමචයකට පත් කරගත යුතුයි.
- (2) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතරේ හමගන්නා ආරාමුල් එසේ සමචයකට පත් කර ගැනීමට හැනි තොවේ නම්,

දෙපාර්ශවයේ තවර පාර්ශවයකට හෝ ඉල්ලීම මත,
බේරුම්කාර විනිශ්චය මණ්ඩලයක් වෙත ඒ ආරාධනා
ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතුය.

- (3) එක් එක් පක්ෂවලට අරභයා එබඳු බේරුම්කාර විනිශ්චය මණ්ඩලය මතු දැන්වෙන පරිදි වෙත වෙතම සංස්ථාපනය කරනු ලැබිය යුතුය. බේරුම් කිරීම සඳහා වූ ඉල්ලීම ලැබී මාස දෙකක් ඇතුළත එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය විසින් විනිශ්චය මණ්ඩලයේ එක් සාමාජිකයෙකු පත්කළ යුතුය. එවිට ඒ සාමාජිකයින් දෙදෙන විසින් තුන්වන රාජ්‍යයක රටවැසියකු තෝරාගත යුතු අතර, ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවය විසින් ඒ තෝරා ගැනීම අනුමත කරනු ලැබීමෙන් පසු ඒ සාමාජිකයා විනිශ්චය මණ්ඩලයේ සභාපති භූමියට පත් කරනු ලැබිය යුතුය. තවද, මුලින් සි සාමාජිකයින් දෙදෙන පත් කරන ලද දින සිට දෙමාසයක් ඇතුළත සභාපති පත්කරනු ලැබිය යුතුය.

- (4) මේ වගන්තියේ (3) වන ඡේදයේ නිශ්චය කළ සීමාව ඇතුළත දී කරනු ලැබ ඇත්නම්, වෙනත් යම් ගිවිසුමක් කොමැති වීමෙන්, දෙපාර්ශවයේ තවර පාර්ශවයන් විසින් මුළු අවශ්‍ය පත්වීම් කරන ලෙසට එක්සත් ජාතීන්ගේ මහා ලේකම්වරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය හැකිය. මහ ලේකම්වරයා දෙපාර්ශවයේ එක් පාර්ශවයකට අයත් රටවැසියකු වන්නේ නම්, ඇතහොත් එකී කාර්යය ඉටු කිරීමෙහිලා අත්‍යවශ්‍යයන් ඔහු වළකනු ලැබේ නම් අවශ්‍ය පත්වීම් දෙන ලෙසට එක්සත් ජාතීන්ගේ යටත් මහා ලේකම්වරයෙකුට ආරාධනය කරනු ලැබිය යුතුය. යටත් මහා ලේකම් වරයාද දෙපාර්ශවයේ එක් පාර්ශවයක රටවැසියකු වෙතොත් කොහොත් එකී කාර්යය ඉටු කිරීමෙහිලා ඔහුද වළකනු ලැබේනම්, අවශ්‍ය පත්වීම් දෙන ලෙසට ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක රටවැසියකු කොටස රොස්ටර්වල අනුව ඊළඟට සිටින යටත් මහා ලේකම්

වරයාව හෝ උප වහා ශ්‍රේණිවරයාව හෝ ආරාධනය
කරනු ලැබිය යුතුය.

- (5) බේරුම්කාර විනිශ්චය වණ්ඩලයේ සිය තීරණ දය යුක්තේ
බහුතර ඡන්දයෙනි. එසේ වූ තීරණ අවසාන තීරණ විය
යුතු අතර, දෙපාර්ශවයම කෙරෙහි තීව්‍ර වශයෙන්
අනුගමන විය යුතුය. එක් එක් ශීඛ්‍රමකාර පාර්ශවය
විසින් විනිශ්චය වණ්ඩලයේ සිය කාමාච්ඡයාගේ සහ
බේරුම්කාර පවසුකුවල සිය නියෝජනයේ වියදම දැරිය
යුතුය. සභාපතිගේ වියදම සහ අවශේෂ වියදම්
ශීඛ්‍රමකාර පාර්ශව විසින් සම සමච දැරිය යුතුය.
එසේද වුව, විනිශ්චය වණ්ඩලය සිය තීරණ දීමේදී
වියදම් වලින් වැඩි කොටසක් ශීඛ්‍රමකාර පාර්ශව
අතුරෙන් එක් පාර්ශවයක් විසින් දැරිය යුතු බවට විධානය
කරනු ලැබිය හැකි අතර, එසේ වූ කල ඒ තීරණ
දෙපාර්ශවය ම කෙරෙහි අනුගමන විය යුතුය. විනිශ්චය
වණ්ඩලය විසින් සිය තාර්ථ පව්තාරීය තීරණ කරනු
ලැබිය යුතුය.

14 වන වගන්තිය

- (1) දෙපාර්ශවයෙහි බලපවත්නා ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා අනුව ස්ථිර
කරනු හෝ අනුමත කරනු හෝ ලැබිය යුතු වේ ශීඛ්‍රම,
ස්ථිර නිර්වේ හෝ අනුමත නිර්වේ හෝ සාධන පත්‍ර
ප්‍රවර්තන කර ගැනීමෙන් පසු බලගැන්වී ක්‍රියාවේ යෙදිය යුතුවේ.
- (2) වේ ශීඛ්‍රම දස අවුරුදු කාල සීමාවක් බලගැන්වී පවත්නු ඇත.
ඉන්පසු, ශීඛ්‍රමකාර දෙපාර්ශවයෙන් එකට හෝ පාර්ශවයක් විසින්
ශීඛ්‍රම අවසාන කරන බවට දෙපාර්ශවය වෙත ලිඛිත දැන්වීමක්
යැවූ දිනයේ සිට දොළොස් වසර කාලය ගෙවී යන තෙක් ශීඛ්‍රම
බලපවතී. එසේ වුවද, ශීඛ්‍රම ක්‍රියාත්මක වන අතරතුර කරන ලද
ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් වන විට, කාලය අවසන් වන දිනෙන්
පසුව, දස අවුරුදු කාලයක් ගෙවෙන තෙක් සාමාන්‍ය අන්තර්ජාතික
තීර්තී පද්ධතියේ ඊනි ඉන්පසු අදාළ කරවීමට කානිකර කොටන පරිදි
ශීඛ්‍රමෙහි විවිච්චාන දිගටම ක්‍රියාත්මකව පැවතිය යුතුය.

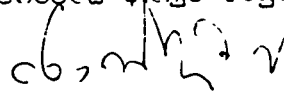
විව පාඨ්ඡ වගයෝ, ඒ ඒ ආණ්ඩු විසින් යථා පරිදි බලය පවරන ලද
වෙමි චිත්තද්ද අත්සන් කරන අය විසින් වේ ශිවිපුම අත්සන් කරන ලදි.

සියලුමෙම පදපෙළ වන ණ සමාන ලෙස බලාත්මක වන පුණ, සිංහල සහ
ඉංග්ලිසි ණාසා වලින් දෙපිටපස බැගින් පමා 1980 ජ වු අප්‍රේල් මස දසවන
වෙදින නොළඹ දි ලියා අත්සන් කර දෙන ලදි.

පුණ ජනරජයේ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්.



ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.



EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

පුණ ජනරජයේ ආණ්ඩුවෙහි
ආර්ථික නවපුදා ඇමති
මොනොරි උතුමාණි වෙත.

උතුමාණි,

අනෙකුත් ආයෝජන වර්ගය සහ ආරක්ෂා කිරීම පිළිබඳ
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවත්, පුණ ජනරජයේ
ආණ්ඩුවත් අතර අද දින අත්සන් කරන ලද ශිවිපුම තෙරෙහි යොමු
වෙමින්, වේ ශිවිපුමෙහි 8 වන වගන්තියේ අර්ථ නිරූපනය වෙසේ බව
දන්වනු කැමැත්තෙමි.

" හෙවිච් ශේෂ අසිරුකම් යෙදෙන ප්‍රවීණේෂ අවස්ථාවලදි
සිමාසමක නාලසිමා සඳහා ජාත්‍යන්තර මුල්‍ය අරමුදලේ
සාමාජිකයෙකු ඉවුව සිය වගකිම් සහ බැඳිම් වලට
අනුකූල වන පරිදි, තම තිසියෙන් තමන් වෙත පැවරී
ඇති බලතල, වෙනස්කමක් තොදත්වා සද් වේතනාවෙන්
පාවිච්චි කිරීමට තමන් සතු අයිතියට යටත්ව, එක් එක්
ශිවිපුමිකාර පාඨ්ඡය විසින් අනෙක් ශිවිපුමිකාර පාඨ්ඡවෙසේ
රච්චාසියන් තොහොත් වෙළෙඳ සමාගම්වලට සිය
ආයෝජන සහ ප්‍රතිලාභ තිදහස් ලෙස පැවරීමට ඇප විය
යුතුය. "

ඉහත දැන්වෙන දෙයට පිටතේ ආණ්ඩුවේ ව්‍යවස්ථාපිත තහවුරු කරන්නේ නම් අතිශයින් තෘප්තවේ.

උතුරු ආසියා, මාගේ භාරව පුර්වක සැලැස්ලිලි ගිලිහනු
මැනවි.



මේ ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ
1980 ජූනි 4 දිනේ මස 10 වන දින. ආණ්ඩුවෙහි මුදල් හා ප්‍රමාණවත්ව පැවැත්වීම.

II

මේ ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජයේ ආණ්ඩුවෙහි
මුදල් හා ප්‍රමාණවත්ව පැවැත්වීම
උතුරු ආසියා වෙත.
උතුරු ආසියා,

මතු සඳහන් පරිදි පිටතට පිටුපසට ලියවන ලද පිටුපසට
පිටිවී :-

උතුරු ආසියා,

අනෙකුත් ආයෝජන වර්ධනය සහ ආරක්ෂා කිරීම පිළිබඳ මේ ලංකා
ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ, ප්‍රංශ ජනරජයේ ආණ්ඩුවේ අතර
අද දින අත්සන් කරන ලද ගිවිසුම කෙරෙහි යොමු වෙමින්, මේ ගිවිසුමෙහි
8 වන වගන්තියේ අර්ථ නිරූපනය වෙසේ බව දන්වනු කැමැත්තෙහි :-

[See letter I — Voir lettre I]

උතුරු ආසියා, මාගේ භාරව පුර්වක සැලැස්ලිලි පිලිගනු
මැනවි.

ඉහත දැන්වෙන දෙයට මාගේ ආණ්ඩුවේ ව්‍යවස්ථාපිත තහවුරු කරමි.

උතුරු ආසියා, මාගේ භාරව පුර්වක සැලැස්ලිලි පිලිගනු
මැනවි.

ප්‍රංශ ජනරජයේ ආණ්ඩුවෙහි ආර්ථික පවුරු
1980 අප්‍රේල් මස 10 වැනි දින. පැවැත්වීම.



No. 21845

**FRANCE
and
SRI LANKA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Colombo on 17 September 1981

Authentic texts: French and Sinhalese.

Registered by France on 12 April 1983.

**FRANCE
et
SRI LANKA**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Colomho le 17 septembre 1981

Textes authentiques : français et cinghalais.

Enregistrée par la France le 12 avril 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka,
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat, ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur le montant global des salaires et rémunérations payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés «impôt français»);

b) En ce qui concerne Sri Lanka :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé «impôt sri-lankais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. S'il apparaît souhaitable, en raison des changements intervenus dans la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat, de modifier un article de la Convention sans que ses principes généraux en soient affectés, les modifications nécessaires pourront être faites

¹ Entrée en vigueur le 18 novembre 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 juillet et 18 novembre 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures législatives, conformément à l'article 27.

d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles respectives des Etats.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «France» désigne les départements européens et d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion et Saint-Pierre-et-Miquelon) de la République française;

Le terme «Sri Lanka» désigne la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka;

b) Les expressions «un Etat» et «l'autre Etat» désignent, suivant les cas, la France ou Sri Lanka;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions «entreprise d'un Etat» et «entreprise de l'autre Etat» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

f) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

i) Dans le cas de la France, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de Sri Lanka, le Commissaire Général au Revenu Intérieur.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. Les expressions «résident d'un Etat» et «résident de l'autre Etat» désignent un résident de France ou un résident de Sri Lanka, selon l'interprétation exigée par le contexte.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» employée à l'égard d'une entreprise désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Un entrepôt,
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, et
- h) Une exploitation agricole ou une plantation.

3. Un chantier de construction ou de montage ou les activités de supervision qui lui sont liées constituent un établissement stable lorsque ce chantier ou ces activités se prolongent pendant une période de plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, ou si des marchandises sont entreposées que ce soit ou non dans un entrepôt aux seules fins de livraison des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage;
- c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, y compris l'exposition des produits, pour la fourniture des informations, pour la recherche scientifique ou pour des activités similaires qui présentent un caractère préparatoire ou auxiliaire exercées pour l'entreprise.

5. Une personne qui agit dans un Etat pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si :

- a) Elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne soit restreinte à l'achat de marchandises pour l'entreprise;
- b) Elle ne dispose pas de tels pouvoirs mais elle conserve des marchandises dans le premier Etat de manière habituelle afin de procéder régulièrement à des livraisons de marchandises au nom de l'entreprise, ou

c) Elle reçoit habituellement dans le premier Etat des commandes destinées en totalité ou en partie à l'entreprise elle-même ou à l'entreprise et à d'autres entreprises qui sont contrôlées par elle ou qui ont un pouvoir de contrôle dans l'entreprise.

6. Une entreprise d'assurance d'un Etat est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle y perçoit des primes ou assure des risques dans cet Etat par l'intermédiaire d'un représentant qui n'est pas un agent au sens du paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier de bonne foi, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

Cependant, rien dans ce paragraphe ne modifie le mode de calcul des bénéfices qu'une entreprise française tire de la production de thé ou d'autres produits agricoles de Sri Lanka conformément aux dispositions de la législation de Sri Lanka à la date de la signature de la présente Convention.

3. Aucune bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Lorsqu'une entreprise d'un Etat tire des bénéfices par l'intermédiaire d'opérations de navigation maritime exercées dans l'autre Etat, ces bénéfices peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre Etat mais l'impôt ainsi établi doit être diminué de 50 pour cent.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais seulement dans la mesure où les bénéfices qui en sont tirés sont imposables au participant en proportion de ses droits dans l'exploitation en commun.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident de Sri Lanka à une société qui est un résident de France sont exemptés de tout impôt sri lankais autre que :

a) L'impôt sur le revenu sri lankais prélevé à la source sur les dividendes payés par cette société, et

b) L'impôt complémentaire visé à la section 37 de la loi sur le revenu intérieur de Sri Lanka portant sur les sociétés dont les titres ne sont pas des biens mobiliers situés à Sri Lanka au regard de la législation de Sri Lanka concernant les droits de succession, mais le taux de ce dernier impôt complémentaire ne peut excéder 5 pour cent.

4. Lorsqu'un nouvel apport est effectué par une société qui est un résident de France au capital d'une société qui est un résident de Sri Lanka au jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date, l'impôt sur le revenu sri lankais prélevé à la source sur les dividendes correspondant à cet apport payés par la société qui est un résident de Sri Lanka ne peut excéder 15 pour cent.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des Etats dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable; dans ce cas les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts reçus par un organisme bancaire qui est un résident d'un Etat sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat.

2. Les intérêts recevables de fonds publics, d'obligations d'emprunt, de dépôts ou d'emprunts sont imposables dans l'Etat dont le débiteur est un résident. Toutefois, lorsque la créance à laquelle ces intérêts se rattachent est contractée au jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant de ces intérêts.

3. Les intérêts payés par un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou avec l'étude, la mise en place ou la fourniture d'installations industrielles, commerciales ou scientifiques ou d'ouvrages publics sont exonérés d'impôt dans l'Etat dont le payeur est un résident lorsque cette vente, ces installations ou ces ouvrages publics sont approuvés par le Gouvernement de cet Etat.

4. Les intérêts dus à un organisme de crédit qui est un résident de France à raison d'un prêt consenti par cet organisme au Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka ou à un organisme de crédit de Sri Lanka avec l'approbation du Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka, que ce prêt soit consenti en argent, en marchandises ou en fourniture de services, sont exonérés de l'impôt sri lankais.

5. Les intérêts dus au Gouvernement d'un Etat, directement ou par l'intermédiaire d'un organisme de ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un résident de l'un des Etats dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat et que les éléments de revenu dont il est traité dans le présent article sont imputables à cet établissement stable; dans ce cas les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

Article 12. REDEVANCES

1. Une redevance ou toute autre somme qui doit être payée pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur ou de films cinématographiques et qu'un résident d'un des Etats perçoit de sources situées dans l'autre Etat est exonérée d'impôt dans ce dernier Etat.

2. Une redevance ou toute autre somme qui doit être payée pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'une marque de fabrique ou de commerce et d'autres droits de propriété analogues et qu'un résident d'un des Etats perçoit de sources situées dans l'autre Etat est imposable dans l'Etat dont il est un résident.

Toutefois, cette redevance est aussi imposable dans le second Etat, mais l'impôt ainsi établi :

- a) Ne peut excéder 10 pour cent dans le cas où cette redevance devient exigible pour la première fois au jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date;
- b) Est diminué de moitié dans tous les autres cas. Tous les loyers ou paiements similaires reçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont traités comme des redevances.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un résident d'un Etat dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat et que les éléments de revenu dont il est traité dans le présent article sont imputables à cet établissement stable; dans ce cas les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

Article 13. PROFESSIONS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que les activités ne soient exercées dans l'autre Etat. Si les activités y sont exercées, les revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

2. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 16, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

3. Une personne physique qui est un résident de Sri Lanka est exonérée de l'impôt français sur les revenus ou rémunérations visés aux paragraphes 1 et 2 tirés de l'exercice d'activités professionnelles en France, au cours de toute année d'imposition, si :

- a) Elle séjourne en France pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année considérée, et
- b) Les services sont rendus au profit ou pour le compte d'un résident de Sri Lanka, et
- c) Les revenus ou rémunérations sont soumis à l'impôt sri-lankais.

4. Une personne physique qui est un résident de France est exonérée de l'impôt sri-lankais sur les revenus ou rémunérations visés aux paragraphes 1 et 2 tirés de l'exercice d'activités professionnelles à Sri Lanka, au cours de toute année d'imposition, si :

- a) Elle séjourne à Sri Lanka pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année considérée, et
- b) Les services sont rendus au profit ou pour le compte d'un résident de France, et
- c) Les revenus ou rémunérations sont soumis à l'impôt français.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 14. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 15. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-

même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 13, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 16. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin d'y rendre ces services.

2. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si la personne physique est un résident de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 13 § 2, 14 et 16 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales.

Article 18. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire ou le bénéficiaire d'un prix, d'une bourse ou d'une allocation qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, sa formation, des recherches ou une étude reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire ou le bénéficiaire d'un prix, d'une bourse ou d'une allocation qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, sa formation, des recherches ou une étude reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études, sa formation ou ses recherches ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 19. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans

le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches pendant une période n'excédant pas deux ans reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet Etat.

Article 20. AUTRES REVENUS

La législation en vigueur dans chacun des Etats continue à déterminer l'imposition des revenus sauf lorsque la présente Convention en dispose expressément autrement.

Article 21. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

A. En ce qui concerne la France

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés au paragraphe 1, *a* de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables à Sri Lanka en vertu de la présente Convention.

b) Les revenus visés aux articles 8, 10, 11, 12, 14 et 15 provenant de Sri Lanka et perçus par un résident de France sont imposables en France. Un crédit d'impôt est accordé dans les conditions suivantes :

- i) Dans le cas des dividendes visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 10, le crédit d'impôt est égal à 25 pour cent du montant brut du dividende;
- ii) Dans le cas des intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11, le crédit d'impôt est égal à 15 pour cent du montant brut des intérêts;
- iii) Dans le cas des redevances visées au paragraphe 2 de l'article 12, le crédit d'impôt est égal à 20 pour cent du montant brut de la redevance;
- iv) Dans le cas des revenus visés aux articles 8, 14 et 15, le crédit d'impôt est égal au montant de l'impôt sri-lankais effectivement perçu.

Ce crédit d'impôt est imputable sur les impôts français visés au paragraphe 1, *a* de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris, mais il ne peut excéder le montant de l'impôt français exigible sur ces revenus;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français est calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

B. En ce qui concerne Sri Lanka

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés de l'impôt sri-lankais visé au paragraphe 1, *b* de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en France en vertu de la présente Convention.

b) Les revenus visés aux articles 8, 10, 11, 12, 14 et 15 provenant de France et perçus par un résident de Sri Lanka sont imposables à Sri Lanka. Un crédit d'impôt est accordé dans les conditions suivantes :

- i) Dans le cas des dividendes visés à l'article 10, le crédit d'impôt est égal à 25 pour cent du montant brut du dividende;
- ii) Dans le cas des intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11, le crédit d'impôt est égal à 15 pour cent du montant brut des intérêts;
- iii) Dans le cas des redevances visées au paragraphe 2 de l'article 12, le crédit d'impôt est égal à 20 pour cent du montant brut de la redevance;
- iv) Dans le cas des revenus visés aux articles 8, 14 et 15, le crédit d'impôt est égal au montant de l'impôt français effectivement perçu.

Ce crédit d'impôt est imputable sur les impôts sri-lankais visés au paragraphe 1, *b*

de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris, mais il ne peut excéder le montant de l'impôt sri-lankais exigible sur ces revenus;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt sri-lankais est calculé sur les revenus imposables à Sri Lanka en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation sri-lankaise.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre, plus élevée ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme «nationaux» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat.

3. Les entreprises d'un Etat ne sont soumises dans l'autre Etat, au titre des bénéfices imputables à leurs établissements stables dans l'autre Etat, à aucune imposition qui est autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les entreprises de cet autre Etat au titre de bénéfices identiques.

4. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme

- a) Obligeant un Etat à accorder aux personnes qui ne sont pas résidents de cet Etat, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui sont accordés, par la loi, uniquement aux personnes qui sont ses résidents;
- b) Affectant le taux complémentaire de l'impôt visé à la section 37 de la loi sur le revenu intérieur de Sri Lanka.

5. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des Etats peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéficiaires imputables à un établissement stable situé dans un Etat d'une entreprise de l'autre Etat soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats peuvent décider, d'un commun accord, des formalités ou procédures qui peuvent être prescrites, si nécessaire, pour l'application des dispositions de cette Convention.

Article 24. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements qui sont à leur disposition sur la base de leur législation fiscale ou dans le cadre de leur pratique administrative normale pour autant qu'ils sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission di-

plomatique ou d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 26. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique

- a) En ce qui concerne Sri Lanka, à la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka et aux zones situées au-delà des eaux territoriales de cet Etat sur lesquelles, en conformité avec le droit international, Sri Lanka peut exercer des droits relatifs aux eaux, au lit et au sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- b) En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française et aux zones situées au-delà des eaux territoriales de ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer des droits relatifs aux eaux, au lit et au sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles.

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et elle s'appliquera donc à l'année d'imposition commençant au cours de l'année civile de son entrée en vigueur et aux années d'imposition suivantes.

Article 28. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1984, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois à l'année d'imposition commençant au cours de l'année civile suivant immédiatement celle durant laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Colombo, le 17 septembre 1981 en double exemplaire, en langues française et cinghalaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de République française :

[Signé]

JACQUES BOURGOIN
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique Socialiste
de Sri Lanka :

[Signé]

CHANDIRAPAL CHANMUGAM
Secrétaire adjoint au trésor

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ද්විතී වළකරණ වලක්වාලීම ද
 ආදායම මත බදු නොගෙවා
 මගඟැරීම වලක්වාලීමද සඳහා
 ප්‍රංශ රජරජයේ ආණ්ඩුවත්
 ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
 රජරජයේ ආණ්ඩුවත් අතර
 ඇතිකරගත් ගිවිසුමයි

ප්‍රංශ රජරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
 රජරජයේ ආණ්ඩුව,

ද්විතී වළකරණ වලක්වාලීමද ආදායම මත බදු නොගෙවා
 මගඟැරීම වලක්වාලීමද සඳහා ගිවිසුමක් ඇතිකරගැනීමේ අභිප්‍රාඪයෙන්,
 13

යට දැක්වෙන අයුරින් ගිවිසගෙන ඇත:

1 වගන්තිය

පුද්ගල විෂය සීමාව

රාජ්‍යයන් එකතු කෙරෙහි දෙකෙහිම වාසිකයන් වන තැනැත්තන් කෙරෙහි මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුය.

2 වගන්තිය

ආවරණය වන බදු

- 1. රාජ්‍යයන් කේ එහි පළාත් පාලන ආයතන වෙනුවෙන් නියම කෙරෙන, ආදායම මත එන බදුවලට, ඒවා අයකෙරෙන ආකාරය ගැන නොසලකා, මෙම ගිවිසුම අදාළ වන්නේය.
- 2. ව්‍යවසායන් විසින් ගෙවනු ලබන වේතන සහ වැටුප් මුළු මුදල් මත වන බදු ඇතුළු මුළු ආදායම මත කේ ආදායමේ මූලධර්ම මත නියම කෙරෙන සියළුම බදු ආදායම මත වන බදු වශයෙන් සැලකෙන්නේය.
- 3. ගිවිසුම අදාළ විය යුතු දැනට පවතින බදු මේවාය:

(අ) ප්‍රංශය සම්බන්ධයෙන්:

- (1) ආදායම් බද්ද;
- (11) සංස්ථා බද්ද;

යම් අත්හිටුවීමේ බදු, සෙර ගෙවීම් (Précompte) කේ යටතේ බදු සම්බන්ධ අන්තිකාරම් ගෙවීම් මේවාට ඇතුළත් වේ;

(මෙහි ජීන්මතු මේවා "ප්‍රංශ බදු" යනුවෙන් සඳහන් වෙයි);

(ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්:

ආදායම් බද්ද;

(මෙහි ජීන්මතු ලේඛා "ශ්‍රී ලංකා බදු" යනුවෙන් සඳහන් වෙයි).

4. දැනටමත් ක්‍රියාත්මකව පවත්නා බදුවලට අමතරව හෝ ඒවා වෙනුවට ගිවිසුමට අත්සන් කළ දිනට පසු පනවනු ලබන, අනන්‍යවූ හෝ සැඟත ප්‍රමාණයකින් සමාන බදු සම්බන්ධයෙන්ද මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුය. රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්, ඔවුන්ගේ ඒ ඒ බදුකරණ නීති පිළිබඳව කරනු ලැබ ඇති ප්‍රධාන වෙනස්කම් ගැන එකිනෙකාට දැන්විය යුතු වන්නේය.

5. රාජ්‍යයන් එකක හෝ අනෙකෙහි බදුකරණ නීති පිළිබඳව කරනු ලබන වෙනස්කම් හේතුවෙන් ගෙන ගිවිසුමේ ප්‍රධාන පිඳිවැස්මයන්ට බලනොපාන අයුරින් එහි යම් වගන්තියක් සංශෝධනය කිරීම හොඳයයි පෙනේ නම් රාජ්‍යසාමූහික ලියවිලි හුවමාරු කරගැනීම මගින් හෝ ඒවායේ ව්‍යවස්ථානුකූල කාර්ය සම්පාදනයට අනුකූල වන වෙනත් යම් ආකාරයකින් අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් අවශ්‍ය සංශෝධන කළ හැකිය.

3 වගන්තිය

පොදු අර්ථ කථන

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් අන්දමකට තේරුම් ගැනුණු වුවහොත් ඒය:

- (අ) - "ප්‍රංශය" යන පදයෙන් ප්‍රංශ ජනරජයේ යුරෝපීය හා විදේශ දෙපාර්තමේන්තු (භ්‍රමාදාය, ගිණුම්, පාර්ලිමේන්තු සහ ට්‍රිපුනිකන් සෙන්ට් පියරේ එව් ජිනෙලන්) අදහස් කෙරේ;
- "ශ්‍රී ලංකාව" යන පදයෙන් ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අදහස් කෙරේ;
- (ආ) "රාජ්‍යයන්" සහ "අනෙක් රාජ්‍ය" යන පදයන්ගෙන් අවස්ථාවෙන් වන පරිදි ප්‍රංශය හෝ ශ්‍රී ලංකාව අදහස් කෙරේ;

- (ඇ) "තැනැත්තා" යන පදයට පුද්ගලයකු, සමාගමක් සහ වෙනත් යම් පුද්ගල චේතනාවක් ඇතුළත්වේ;
- (ඈ) "සමාගම" යන පදයෙන් යම් සංස්ථාපිත චේතනාවක් හෝ බදු කාර්යයන් සඳහා සංස්ථාපිත චේතනාවක් ලෙස සැලකෙන යම් ආයතනයක් අදහස් කෙරේ;
- (ඉ) "එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසාය" හා "අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසාය" යන පාඨවලින් පිළිවෙලින් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් සහ අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් අදහස් කෙරේ;
- (ඊ) "ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනය" යන පදයෙන්, නැව් හෝ ගුවන් යානය හුදෙක් අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථාන අතර පමණක් ගමන් කරවන විවිධි භාර, එක් රාජ්‍යයක ප්‍රබල කළමනාකරණය කරනු ලබන ස්ථානය තිබෙන ව්‍යවසායක් විසින් ගමන් කරනු ලබන නැව් හෝ ගුවන් යානයක් මගින් වන ගමනාගමනය අදහස් කෙරේ;
- (උ) "නිසි බලධරයා" යන පදයෙන්
 - (1) ප්‍රංශ සම්බන්ධයෙන් අයවැය පිළිබඳ අමාත්‍යවරයා හෝ ඔහුගේ බලයලත් නියෝජිත;
 - (11) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් ජනරාල්, අදහස් කෙරේ.

2. රාජ්‍යයක් විසින් මෙම ගිවිසුම අදාළ කරවීම සම්බන්ධයෙන්, එහි අර්ථකථනය කොට නොමැති යම් පදයක්, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් අයුරකින් තේරුම් ගතයුතු වුවහොත් එය ගිවිසුම අදාළ වන බදු සම්බන්ධයෙන් එම රාජ්‍යයේ නීතිය යටතේ එයට තිබෙන අර්ථයම දැරිය යුතුය.

4 වගන්තිය

වාදිකයා

1. මෙහි විවිද්ධවේ කාර්යයන් සඳහා "රාජ්‍යය වාදික" යන පදයෙන් එම රාජ්‍යයේ කිසියම් යටතේ ස්ථාපිත කිසි වාදක, වාදික භාවය, සලකාකරණ ස්ථානය හෝ එවැනි ස්ථානවලින් සන්නය වෙතක් යම් පදනමක් හේතුකොට ගෙන එම රාජ්‍යයේ කිසි යටතේ, එහි බඳ්දට යටත් වන යම් තැනැත්තකු අදහස් කෙරේ. එහෙත් එම රාජ්‍යය තුළ ඇති ප්‍රකටයන්ගෙන් උමන ආදායම සම්බන්ධයෙන් පවතින එම රාජ්‍යය තුළ බඳ්දට යටත් වන කිසිදු තැනැත්තකු මෙහි පදයට ඇතුළත් නොවේ.

2. (1) ඡේදයේ විවිධිත නේතු කොට ගෙන යම් පුද්ගලයකු රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාදිකයකු වන සලකු සිත්‍ර විදිබඳු තත්ත්වය පහත දක්වා ඇති පරිදි තීරණය කළ යුතුය:

- (අ) සිත්‍ර ස්ථිර කිව්‍යාසයක් තිබෙන රාජ්‍යයේ වාදිකයකු ලෙස පුත්‍ර සලකනු ලැබිය යුතුය; රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම සිත්‍ර ස්ථිර කිව්‍යාසයක් තිබේ නම්, පුත්‍ර පවත වන පමණ පොද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා දරණ (පුත්‍රගේ ඉහත වැදගත් සම්බන්ධතා වල කේන්ද්‍රස්ථානය වන) රාජ්‍යයේ වාදිකයකු ලෙස පුත්‍ර සලකනු ලැබිය යුතුය;
- (ආ) පුත්‍රගේ ඉහත වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය වූ රාජ්‍යය තීරණය කළ නොහැකි නම් හෝ එක් රාජ්‍යයකවත් පුත්‍ර ස්ථිර උපයෝජ්‍ය කිව්‍යාසයක් නොතිබේ නම් සිත්‍ර කිසි වාසස්ථානයක් තිබෙන රාජ්‍යයේ වාදිකයකු ලෙස පුත්‍ර සලකනු ලැබිය යුතුය;
- (ඇ) පුත්‍ර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම කිසි වාසස්ථානයක් තිබේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් එවැනිකක් නොතිබේ නම් හෝ පවතින රටවැසියකු වන රාජ්‍යයේ වාදිකයකු ලෙස පුත්‍ර සලකනු ලැබිය යුතුය;
- (ඈ) සිත්‍ර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම රටවැසියකු වේ නම් හෝ ඉන් එකකවත් රටවැසියකු නොවේ නම් හෝ, රාජ්‍යයන් කිසි බලධාරීන් අනෙකුත් එකතුවෙන් මෙහි ප්‍රකටය තීරණය කරගත යුතුය.

3. 1 ඡේදයේ විවිධිත නේතුකොට ගෙන පුද්ගලයකු නොවන යම් තැනැත්තකු රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාදික වේ නම්, එවිට එය, සිය ප්‍රබල සලකාකරණ ස්ථානය සිටිම රාජ්‍යයෙහි වාදිකවේ යයි සලකනු ලැබිය යුතුය.

4. "එන් රාජ්‍යය වාසිය" හා "අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිය" යන පදයන් ගෙන්, පද පරිබන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි, ප්‍රංශයේ වාසියක් හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ වාසියක් අදහස් කරනු ලැබේ.

5 වගන්තිය

ස්ථිර ආයතනය

1. මෙම ගිවිසුමෙහි කාර්යයන් සඳහා "ස්ථිර ආයතනය" යන පදයෙන්, ව්‍යවසායන් පරිබන්ධයෙන් ව්‍යවසායේ ව්‍යවසාරික කටයුතු පුළුල්වීමට හෝ අඩු වශයෙන් හෝ එය මගින් කරගෙන යනු ලබන ස්ථිර ව්‍යවසාරික ස්ථානයන් අදහස් කෙරේ.

2. "ස්ථිර ආයතනය" යන පදයට විශේෂයෙන් මේවා ඇතුළත් වේ:

- (අ) කළමනාකරණ ස්ථානයන්;
- (ආ) ගාඛාවන්;
- (ඇ) කාර්යාලයන්;
- (ඈ) කාර්යාල ගාලාවන්;
- (ඉ) වැටුප්පත්;
- (ඊ) ගබඩාවන්;
- (උ) පහලස්, තෙල් හෝ වායු ආකරයන්, ගල්වලක් හෝ ස්වාභාවික සම්පත් නිස්සාරණය කරන වෙනත් ස්ථානයන්;
- (ඌ) කෘෂිකාර්මික හෝ සත්ව සාලන වශයෙන් හෝ වැවිල්ලන්.

3. ගොඩනැගිලි තනන බිම්පත් හෝ ඉදිකිරීමේ හෝ එකලස් කිරීමේ ව්‍යවසායයන් හෝ ඒවා පරිබන්ධ පුරවිණික කටයුතු, එම බිම, ව්‍යවසාය හෝ කටයුත්ත මාස හයකට වැඩි කාලයක් තුළ දිගටම පවතී නම්, ස්ථිර ආයතනයක් වෙයි.

4. මෙම වගන්තියේ පෙර විධිවිධාන ඉන්පසු කෙරෙන "ස්ථිර ආයතනය" යන පදයට -

- (අ) ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය භාරදීමේ කාර්යය සඳහා ගබඩාවක් හෝ ඉන් පිටත බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය තොගයක්, හුදෙක් ගබඩා කිරීමේ හෝ පවත්වාගෙන යාමේ කාර්යය සඳහා පමණක් පහසුකම් ප්‍රයෝජනයට භූමිප්;

- (ආ) හුදෙක් ගබඩා කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ව්‍යවසායව අයිති බව
හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය තොගයක් පවත්වාගෙන යාම;
- (ඇ) හුදෙක් ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය පිලිව ගැනීමේ හෝ
තොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක්
පවත්වාගෙන යාම;
- (ඈ) හුදෙක් ව්‍යවසාය සඳහා, ප්‍රදර්ශනය කිරීම ඇතුළුව, ප්‍රචාරය කිරීමේ
කාර්යය සඳහා, තොරතුරු සැපයීම සඳහා විද්‍යාත්මක පර්යේෂණ
සඳහා හෝ ප්‍රාරම්භය හෝ උපකාරක ස්වරූපයක් දරන සමාන කටයුතු
සඳහා ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම

ඇතුළත් වේයයි සලකනු නොලැබිය යුතුය.

5. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් වෙනුවෙන් අනෙක් රාජ්‍යයෙහි කටයුතු කරන තැනැත්තකු

- (අ) ඔහුගේ කටයුතු ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය පිලිව ගැනීමට
සීමා වෙතොත් එය ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් කොන්ත්‍රාත්තුවලට එළඹීමේ
බලයක් ඔහුට තිබේ නම් සහ ඔහු පුරුද්දක් වශයෙන් එම බලය එහි
රාජ්‍යයෙහි භවිතා කරන්නේ නම්;
- (ආ) ඔහුට එවැනි බලයක් නොමැති නමුත් ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් බඩු හෝ
වෙළඳ ද්‍රව්‍ය නිතිපතා භාර දෙනු ලබන බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය
තොගයක් පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයෙහි පුරුද්දක් වශයෙන් පවත්වා
ගෙන යන්නේ නම්; හෝ
- (ඇ) ව්‍යවසාය සඳහාම හෝ ව්‍යවසාය සහ එය විධිත් පාලනය කරනු ලබන
හෝ එය පිළිබඳව පාලනමය සම්බන්ධතාවක් තිබෙන වෙනත් ව්‍යවසායක්
සඳහා සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ අර්ධ වශයෙන්, පළමුව සඳහන් කළ
රාජ්‍යයෙහි ඇතුළු ඔහු පුරුද්දක් වශයෙන් ලබාගනී නම්;

ඔහු පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් ලෙස සලකනු ලැබිය යුතුය.

6. එක් රාජ්‍යයක රක්ෂණ ව්‍යවසායක් එම රාජ්‍යයෙහි වාරික අයකරයි නම් හෝ
7 ඡේදයේ අර්ථය අනුව නියෝජිතයකු නොවන නියෝජිතයකු ලගින් එහි පිහිටි අවදානමක්
රක්ෂණය කරයි නම් එයට අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් තිබේයයි සැලකිය යුතු
වන්නේය.

7. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකව, එය නිර්ව්‍යාජ තැරවීමකරයක, සාමාන්‍ය කෙටිස් නියෝජිතයකු හෝ නිදහස් තත්ත්වයක් දරන වෙනත් යම් නියෝජිතයකු මගින්, එවැනි පුද්ගලයන් තම ව්‍යාපාරයේ සාමාන්‍ය පටිපාටියේදී ශ්‍රියා කිරීමේදී අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරය කරගෙන යන්නේ නම් ඒ අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් නිවේදිතයක් සලකනු නොලැබිය යුතුය.

8. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන හෝ ඒ අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරය කරගෙන යන සමාගමක් විසින් (ස්ථිර ආයතනයක් මගින් හෝ වේවා, වෙනත් යම් අයුරකින් වේවා) පාලනය කරනු ලැබීම හෝ පාලනය වනු ලැබීම පමණක් නිසා සමාගම් දෙකෙන් එකක්වත් අනෙකෙහි ස්ථිර ආයතනයක් ලෙස සැලකිය යුතු නැත.

6 වගන්තිය

නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායම

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පිහිටි නිශ්චල දේපලින් ලබන ආදායමෙන් බදු අයකළ හැකිවන්නේ ඒ අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී පමණි.

2. "නිශ්චල දේපල" යන පදයේ අර්ථය ප්‍රශ්නයට තුඩුදී ඇති දේපල පිහිටි රාජ්‍යයේ නීතිය යටතේ එයට දෙනු ලබන අර්ථයට විය යුතුය. කෙසේ වෙතත් මෙම පාඨයට නිශ්චල දේපලවලට අනුබද්ධ දේපල, පලු බන්ධන සහ නෘණිකර්මයේ සහ වන කර්මාන්තයේ භාවිතයට ගන්නා උපකරණ, ඉඩම් දේපල සම්බන්ධයෙන් පොදු නීතියේ විධිවිධාන අදාළ වන අයිතිවාසිකම්, නිශ්චල දේපල වල එල භුක්තිය සහ බන්ධන නිදිත්, ප්‍රභවයන් සහ වෙනත් ස්වාභාවික සම්පත් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිවාසිකම් සඳහා ප්‍රතික්ෂේප වශයෙන් වංචල හෝ ස්ථිර ගෙවීම් අයිතිවාසිකම් ඇතුළත් විය යුතුය; නැව් සහ ගුවන් යාන නිශ්චල දේපල ලෙස සැලකිය යුතු නොවන්නේය.

3. 1 ඡේදයේ විධිවිධාන නිශ්චල දේපල කෙළින්ම තමාට ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන්, තුලියට දීමෙන් හෝ වෙනත් චිත්‍රාම ආකාරයකින් ප්‍රයෝජනයට ගැනීමෙන් ලැබෙන ආදායමට අදාළවිය යුතුය.

4. 1 හා 3 ඡේදයන්හි විධිවිධාන ව්‍යවසායක නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායමට ද නිදහස් පෞද්ගලික සේවා ඉටුකිරීම සඳහා පාවිච්චි කෙරෙන නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායමට ද අදාළ වන්නේය.

7 වගන්තිය

ව්‍යාපාර ලාභ

1. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායයක් අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් ඒක, එම ව්‍යවසායයේ ලාභ, බද්දට යටත් කළයුතු වන්නේ එකී රාජ්‍යයෙහිදී පමණි. ව්‍යවසාය ස්වකීය ව්‍යාපාරික කටයුතු ඉහතකී පරිදි පවත්වාගෙන යනොත්, ව්‍යවසායයේ ලාභ අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළහැකි වුවද එසේ බද්දට යටත් කළහැකි වන්නේ එම ස්ථිර ආයතනයට අදාළ වන ලාභ ප්‍රමාණය පමණි.

2. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායයක් අනෙක් රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන අවස්ථාවකදී එම ස්ථිර ආයතනය, එය ස්ථිර ආයතනයක් වන ව්‍යවසායයේ මෙන්ම, එම කොන්දේසි මත එබඳු කොන්දේසි යටතේ එම කටයුතු වල හෝ එබඳු කටයුතු වල නිරත වන වෙනම හෝ වෙනස් ව්‍යවසායයක් වූ හෝ නම් ඊට ලැබෙනුයේ අපේක්ෂා කළහැකි ලාභ එම ස්ථිර ආයතනයට ලැබුණු ලෙස එක් එක් ශීඝ්‍රමයක රාජ්‍යයෙහිදී සලකනු ලැබිය යුතුය.

කෙසේවුවද, මෙම ශීඝ්‍රමයට අන්තර් කරන දිනයේ මිල ලැබූවේ නම් සේ විධිවිධානවලට අනුකූලව මිල ලැබූවේදී හෝ හෝ වෙනත් තාක්ෂණමය නිෂ්පාදනයන් නිපදවීමෙන් ප්‍රංශ ව්‍යවසායයක් විසින් ලබන ලාභ ගණනය කිරීම කෙරෙහි මෙම ඊටයේ කිසිවක් බලනොපෑ යුතුය.

3. යම් ස්ථිර ආයතනයක් ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය හුදෙක් ඒලට ගැනීම පමණක් හේතුකොට ගෙන, එකී ස්ථිර ආයතනය යම් ලාභයක් ලැබිය යුතු නොසලකිය යුතුය.

4. මෙම ශීඝ්‍රමයේ වෙනත් වගන්තිවල වෙනම සඳහන් කරනු ලබන විෂයයන් ලාභවලට ඇතුළත් වන අවස්ථාවකදී, එකී වගන්තිවල විධිවිධාන සම්බන්ධයෙන් මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන බලනොපෑ යුතුය.

8 වගන්තිය

නාවික සහ ගුවන් පරිවහනය

1. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් රාජ්‍යයෙකිදී පවත්වාගෙන යනු ලබන නාවික කටයුතු වලින් ලාභ ලබන අවස්ථාවකදී එම ලාභ එම අනෙක් රාජ්‍යයෙකිදී බෙදීමට යටත් විය හැකි නමුත් එසේ අයහසල භූමි බෙදීම සියයට 50 කින් අඩුපසු යුතුය.
2. අන්තර්ජාතික ගමනාගමනයෙහි ගුවන් යානා යෙදවීමෙන් ලබන ලාභ වලින් ව්‍යවසායේ ප්‍රබල කළමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි රාජ්‍යයෙකිදී පමණක් බෙදා අයහසල යුතුය.
3. සංවිකල්පව, ඒකාබද්ධ ව්‍යාපාරයකට හෝ අන්තර්ජාතික ක්‍රියාකාරී නියෝජ්‍යයන්ගෙන් සහභාගිවීමෙන් ලබන ලාභ වලට 1 හා 2 ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතු නමුත් එසේ විය යුත්තේ ඒකාබද්ධ ව්‍යාපාරයේ එය දරණ කොටසට අනුපාතිකව සහභාගිවන්නාවට ආරෝපණය කළහැකි එසේ ලබන ලාභ ප්‍රමාණය සම්බන්ධයෙන් පමණි.

9 වගන්තිය

සම්බන්ධිත ව්‍යවසාය

- (අ) එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක, කළමනාකරණය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් කෙළින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගී වන; හෝ
- (ආ) එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ව්‍යවසායක කළමනාකරණය, පාලනය, හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් එකම තැනැත්තන් කෙළින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගී වන;

අවස්ථාවකදී -

සහ ඒ අවස්ථා දෙකින් කවර අවස්ථාවකදී වුවද, ස්ථානීය ව්‍යවසායන් අතර පවත්නා වාණිජ හා මූල්‍ය සම්බන්ධතා පිළිබඳ තොන්දෙසිවලට වෙනස් තොන්දෙසි ඒ ව්‍යවසායන් දෙක අතර පිළියෙල කර හෝ පනවා ඇති කලඟ්ඳ, ඒ තොන්දෙසි කොන්දුණි නම් ඒ ව්‍යවසාය වලින් එකකට ලැබෙන්නට හිමි නමුත් ඒ තොන්දෙසි නිසා එසේ කොලාබ් ගිය කවර ලාභ වුවද ඒ ව්‍යවසායේ ලාභවලට ඇතුළත් කර ඒ අනුව ඒ ලාභ මත බෙදා අයහසල භූමිය.

10 වගන්තිය

ලාභාංශ

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවනු ලබන ලාභාංශවලින් ඒ අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද, ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසිකයකු වන රාජ්‍යයේදී එම රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූලවද එවැනි ලාභාංශ වලින් බදු අයකළ හැකිය.

3. ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් ප්‍රංශයේ වාසිකයකු වන සමාගමක් වෙත ගෙවනු ලබන ලාභාංශ පහත සඳහන් ඒවා ඈර අන් සියළු ශ්‍රී ලංකා බදු වලින් නිදහස් කළ යුතුය:

(අ) එවැනි සමාගමක් විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ මත ප්‍රභවයේදී අවුකරනු ලබන ශ්‍රී ලංකා ආදායම් බද්ද, සහ

(ආ) ඒවායේ කොටස්, බුදුල් බදු සම්බන්ධ ශ්‍රී ලංකා නීතියේ කාර්යයන් සඳහා ශ්‍රී ලංකාවේ පිහිටි වංචල දේපල නොවන සමාගම් මත පනවන ශ්‍රී ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ 37 වගන්තියෙහි සඳහන් අතිරේක බද්ද; නමුත් මෙම අවසාන වරට සඳහන් කළ අතිරේක බදු අනුප්‍රාණය සියයට 5 කට අධික නොවිය යුතුය.

4. මෙම ගිවිසුම ශ්‍රීයාත්මක වන දින හේ ඊට පසු ප්‍රංශයේ වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු වන සමාගමක ප්‍රාග්ධනය වෙත නව දායක මුදලක් ගෙවන අවස්ථාවකදී ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු වන සමාගම විසින් එවැනි දායක මුදලක් සම්බන්ධයෙන් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ මත ප්‍රභවයේදී අවුකරනු ලබන ශ්‍රී ලංකා ආදායම් බද්ද සියයට 15 කට අධික නොවිය යුතුය.

5. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වෙත අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් කිවෙහි සහ ලාභාංශ එම ස්ථිර ආයතනයට ආරෝපණය කළහැකි අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතු නොවන්නේය; එවැනි අවස්ථාවකදී මෙම ගිවිසුමේ 7 වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

11 වගන්තිය

පොලිය

1. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන යම් බැංකු ආයතනයක් විසින් ලබන පොලිය අනෙක් රාජ්‍යයෙකුට බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.
2. බැංකුපිටිකර, සත් පත්, තැන්පතු හෝ ණය මුදල් මත ලැබිය යුතු පොලියෙන් ණයකරු වාසිකයකු වන රාජ්‍යයෙකුට බදු අයකළ හැකිය. කෙසේ වුවද පොලිය ගෙවීමට පදනම්වූ ණයකුහි භාවය මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින හෝ ඊට පසුව දරන ලද විටකදී එසේ අයකළ හැකි බද්ද එම පොලි ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 කට අධික නොවිය යුතුය.
3. යම් කාර්මික වාණිජමය හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ ණයට විකිණීම හෝ කාර්මික, වාණිජමය හෝ විද්‍යාත්මක පහසුකම් හෝ ප්‍රසිද්ධ වැඩ සම්පත්කරණ කිරීම, පිහිටුවීම හෝ සැපයීම සම්බන්ධයෙන් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවනු ලබන පොලිය එවැනි විකිණීමක්, පහසුකම් හෝ ප්‍රසිද්ධ වැඩ එම රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුව විසින් අනුමත කරන විටදී ගෙවන්නා වාසිකයකු වන රාජ්‍යයෙකුට බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.
4. ප්‍රංශයේ වාසිකයකු වන යම් ණය නියෝජ්‍යයකුගෙන් විසින් මුදලින්, භාණ්ඩවලින් හෝ සේවා වශයෙන් හෝ වෙනත් යම් ආකාරයකින් ශ්‍රී ලංකාවේ ආණ්ඩුව වෙත ලබා දෙන ණය මුදලකින් එම නියෝජ්‍යයකුගෙන් හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ ණය නියෝජ්‍යයකුගෙන් වෙත ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුවේ අනුමැතිය ඇතිව උපවිත වන පොලිය, ශ්‍රී ලංකා බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.
5. එක් රාජ්‍යයක ආණ්ඩුව වෙත, කෙළින්ම හෝ වේවා, එම ආණ්ඩුවේ නියෝජ්‍යයකුගෙන් එහි නිදහස් කළ යුතු පොලිය, උපවිත වන පොලිය, අනෙක් රාජ්‍යයෙකුට බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.
6. රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිකයකුට අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් තිබෙන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතු අතර මෙම වගන්තියෙහි පදනම නොව ඇති එවැනි ආදායම් විෂයයන් එම ස්ථිර ආයතනයට ආරෝපණය කළහැකිය; එවැනි අවස්ථාවකදී මෙම ගිවිසුමේ 7 වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

12 වගන්තිය

පුරස්කාර

1. යම් ප්‍රකාශන අයිතියක් හෝ වලංගු වීථිවලට පාවිච්චි කිරීම හෝ පාවිච්චි කිරීමේ අයිතිය සඳහා ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් ගෙවිය යුතු සහ එක් රාජ්‍යයක් තුළ වන ප්‍රභවයන්ගෙන් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලබන යම් පුරස්කාර හෝ වෙනත් මුදලක් ඒ පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයෙහිදී බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

2. යම් ආරක්ෂිත බලපත්‍රයක්, සැලසුමක් හෝ ආදර්ශයක්, පිළිරැස්, රහස්‍ය ක්‍රියාවලියක් හෝ පුද්ගලයන්, වෙළඳ ලකුණක් හෝ වෙනත් යම් ඵලදායී දේපලක් පාවිච්චි කිරීම හෝ පාවිච්චි කිරීමේ අයිතිය සඳහා ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් ගෙවිය යුතු සහ එක් රාජ්‍යයක් තුළ වන ප්‍රභවයන්ගෙන් අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලබන යම් පුරස්කාර හෝ වෙනත් මුදලක් ඒ අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළහැකිය.

කෙසේ වුවද ඵලදායී පුරස්කාරයකින්, පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයෙහිදී ද බදු අයකළහැකි නමුත් එසේ අයකරන බද්ද:

- (අ) මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින හෝ ඊට පසු පළමුවරට ඵලදායී පුරස්කාරයක් ගෙවිය යුතු වන අවස්ථාවේදී සියයට 10 ට අධික කොටස යුතුය;
- (ආ) අන් සෑම අවස්ථාවකදීම එයින් සියයට 50 කට සමාන ප්‍රමාණයකින් අවුකළ යුතුය.

කාර්මික, වාණිජමය හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ පාවිච්චි කිරීම සඳහා හෝ පාවිච්චි කිරීමේ අයිතිය සඳහා ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් ලැබෙන සියළුම තුළි සහ ඊට සමාන ගෙවීම් පුරස්කාර වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

3. එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ස්ථිර ආයතනයක් තිබෙන සහ මෙම වගන්තියේ සඳහන් ඵලදායී ආදායම් විෂයයන් එම ස්ථිර ආයතනයට ආරෝපණ කළහැකි විටදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ කොටස යුතුය; ඵලදායී අවස්ථාවකදී මෙම ගිවිසුමේ 7 වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

13 වගන්තිය

පොද්ගලික සේවා

1. ස්වාධීන ස්වරූපයක් ගන්නා වෘත්තීය සේවා හෝ වෙනත් ක්‍රියාකාරකම් සම්බන්ධයෙන් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් ලබන ආදායම, අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී සේවා ඉටුකරන්නේ නම් ඒ සඳහා, එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය. ක්‍රියාකාරකම් එසේ ක්‍රියාත්මක කරන්නේ නම් එයින් ලබන ආදායම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

"වෘත්තීය සේවා" යන පදයට විශේෂයෙන් ස්වාධීන විද්‍යාත්මක, සාහිත්‍යමය, කලාත්මක, අධ්‍යාපනික හෝ ඉගැන්වීමේ කටයුතු ද එසේම වෛද්‍යවරුන්ගේ, නිවැසියන්ගේ, ඉංජිනේරුවන්ගේ, ගෘහනිර්මාණ ශිල්පීන්ගේ, දත්ත වෛද්‍යවරුන්ගේ හා ගණකාධිකාරීවරුන්ගේ ස්වාධීන කටයුතු ඇතුළත් වේ.

2. 14, 15 හා 16 වගන්තින් හි විධිවිධානවලට යටත්ව සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් ලබන වැටුප්, වේතන හා වෙනත් ජව සමාන පාරිභෝගික සේවා නියුක්තිය අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී කරගෙන යන්නේ නම් ඒ සඳහා එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත්විය යුතුය. සේවා නියුක්තිය එසේ කරගෙන යන්නේ නම් එයින් ලබන එවැනි පාරිභෝගික එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළහැකිය.

3. ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු වන පුද්ගලයකු යම් කණ්ඩායමක වැටුප්පත් ඉටුකරන ලද සේවාවන්ගෙන් ලබන, 1 හා 2 වැනි වගන්ති සඳහන්, ආදායම හෝ පාරිභෝගික මත -

- (අ) ඔහු එම වර්ෂය තුළදී එකතු කළුම්පට දින 183 කට අධික නොවන කාලසීමාවක් හෝ කාලසීමා සඳහා ප්‍රංශය තුළ සිටියහොත් ද,
 - (ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු සඳහා හෝ වෙනුවෙන් සේවා ඉටුකරන්නේ නම් ද,
 - (ඇ) ආදායම හෝ පාරිභෝගික ශ්‍රී ලංකා බද්දට යටත් වන්නේ නම් ද,
- ප්‍රංශ බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

4. ප්‍රංශයේ වාසිකයකු වන පුද්ගලයකු යළි තක්සේරු වර්ෂයකදී ඉටුකරන ලද සේවාවන් ගෙන් ලබන, 1 හා 2 රේදයන්හි සඳහන්, ආදායම හෝ පාරිශ්‍රවික මත -

- (අ) ඔහු එම වර්ෂය තුළදී එකතු කළ වීට දින 183 නව අධික නොවන කාලසීමාවක් හෝ කාලසීමා සඳහා ශ්‍රී ලංකාව තුළ සිටියහොත් ද,
 - (ආ) ප්‍රංශයේ වාසිකයකු සඳහා හෝ චෙක්‍රවෙත් සේවා ඉටු කරන්නේ නම් ද,
 - (ඇ) ආදායම් හා පාරිශ්‍රවික ප්‍රංශ බද්දට යටත් වන්නේ නම් ද,
- ශ්‍රී ලංකා බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

5. මෙම වගන්තියේ පෙර විධිවිධාන නොතකා අන්තර්ජාතික ගම්නාගමනයෙහි යොදවනු ලබන නැවත් හෝ ගුවන් යානයක් තුළ තරඟෙන යනු ලබන සේවකිපුත්තියක් සම්බන්ධයෙන් ලබන පාරිශ්‍රවික ව්‍යවසායේ ප්‍රබල කළමනාකරණ ස්ථානය පිහිටි රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළ යුතුය.

14 වගන්තිය

අධ්‍යක්ෂවරයාගේ ගාස්තු

එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන සමාගමක අධ්‍යක්ෂ මණ්ඩලයේ සාමාජිකයකු වශයෙන් වන තම තත්වය හේතුකොට ගෙන ලබන අධ්‍යක්ෂවරයාගේ ගාස්තු සහ වෙනත් ජව සමාන ගෙවීම් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළහැකිය.

15 වගන්තිය

තලා ශිල්පීන් හා මලල ක්‍රීඩකයින්

1. 13 වගන්තියේ විධිවිධාන නොතකා නාවෘ, මලක චිත්‍රපට, ගුවන් වීදුලි හෝ රූපවාහිනී ශිල්පියකු හෝ සංගීතඥයකු හෝ මලල ක්‍රීඩකයකු වැනි විනෝද ශිල්පියකු වශයෙන් එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී කරගෙන යන තම පෞද්ගලික කටයුතු වලින් ලබන ආදායම එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළහැකිය.

2. විනෝද ශිල්පියකු හෝ මලල ක්‍රීඩකයකු විසින් එවැන්නකු ලෙස වන තම තත්ත්වය හේතුකොට ගෙන කරගෙන යන පෞද්ගලික කටයුතු සම්බන්ධයෙන් ලබන ආදායම විනෝද ශිල්පියාටම හෝ මලල ක්‍රීඩකයාටම නොව වෙනත් තැනැත්තකුට උපදිම වන අවස්ථාවේදී එම ආදායම, 7 හා 13 වගන්තිවල විධිවිධාන නොතකා, විනෝද ශිල්පියාගේ හෝ මලල ක්‍රීඩකයාගේ කටයුතු කරගෙන යන රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

16 වගන්තිය

විශ්‍රාම වැටුප්

1. 17 වගන්තියේ 1 ඡේදයේ විධිවිධාන වලට යටත්ව අතීත සේවා නියුක්තිය සලකා එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු වෙත ගෙවන විශ්‍රාම වැටුප් හෝ වාර්ෂික සහ වෙනත් ඊට සමාන පාරිශ්‍රමික එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය.

2. "වාර්ෂිකය" යන පදයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ මුදලින් හෝ මුදලේ අගයෙන්වූ ප්‍රමාණවත් හා සම්පූර්ණ ප්‍රතිෂ්ඨාවක් වෙනුවෙන් ආපසු ගෙවීමට වූ බැඳීමක් යටතේ, ජීවිත කාලය තුළ හෝ නිශ්චිතව සඳහන් හෝ නිශ්චය කළහැකි යම් කාලපරිච්ඡේදයක් තුළ නියමිත කාලවලදී වරින්වර ගෙවිය යුතු වන නියමිත මුදලකි.

3. 1 ඡේදයේ විධිවිධාන නොතකා, රාජ්‍යයක සමාජ ආරක්ෂක කිසි යටතේ ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුප් සහ වෙනත් ගෙවීම් එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත්විය යුතුය.

17 වගන්තිය

ආණ්ඩුවේ සේවය

1. (අ) රාජ්‍යයක් හෝ එහි පළාත්පාලන ආයතනයක් විසින් එම රාජ්‍යයට හෝ ආයතනයට සලසන ලද සේවා සම්බන්ධයෙන් යම් පුද්ගලයකු වෙත ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුපක් නොවන පාරිශ්‍රමික එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

(ආ) කෙසේවුවද, යම් රාජ්‍යයකදී සේවා සලසන්නේ නම් සහ එම පුද්ගලයා සේවා ඉටුකිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් එම රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු බවට පත්වුයේ නැති නම් එවැනි පාරිශ්‍රමික අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් කළයුතුය.

2. රාජ්‍යයක් හෝ එහි පලාත්පාලන ආයතනයක් විසින් හෝ ඇතිකරන ලද අරමුදල් වලින් වන එම රාජ්‍යයට හෝ එහි ආයතනයට සලසන සේවා සම්බන්ධයෙන් යම් පුද්ගලයකුට ගෙවනු ලබන යම් වීඝ්‍රම වැටුපත් හෝ එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

කෙසේවුවද, එම පුද්ගලයා අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු නම් එවැනි වීඝ්‍රම වැටුපක් බද්දට යටත් කළ යුත්තේ එම රාජ්‍යයෙහිදී පමණි.

3. 13 ඡී 2, 14 හා 16 වගන්තිවල විධිවිධාන රාජ්‍යයක් හෝ එහි පලාත්පාලන ආයතනයක් විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යාපාරයක් සම්බන්ධයෙන් සලසනු ලබන සේවා පිළිබඳ පාරිශ්‍රමික සහ වීඝ්‍රම වැටුප් වලට අදාළ විය යුතුය.

18 වගන්තිය

ශිෂ්‍යයන්

1. එක් රාජ්‍යයකට යාමට තදතන්තර පූර්වයෙහි අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වූ සහ හුදෙක් තම අධ්‍යාපනය පුහුණුව, අධ්‍යයනය හෝ පර්යේෂණය සම්බන්ධ කාර්යය සඳහා පමණක් පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයට පැමිණ සිටින ශිෂ්‍යයකු, ව්‍යාපාර ආරම්භකයකු, ප්‍රතිපාදනයක්, දීමනාවක් හෝ ප්‍රදානයක් ලබන්නකු තම නඩත්තුව, අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව සම්බන්ධ කාර්යය සඳහා ලබන ගෙවීම්, එවැනි ගෙවීම් එම රාජ්‍යයෙන් පිටස්තර ප්‍රභවයන්ගෙන් උද්ගත වන්නේ නම් එම රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් නොකළ යුතුය.

2. 13 වගන්තියේ විධිවිධාන ගැන නොතකා රාජ්‍යයකට යාමට තදතන්තර පූර්වයෙහි අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වන සහ හුදෙක් තම අධ්‍යාපනය, පුහුණුව, අධ්‍යයනය හෝ පර්යේෂණය සම්බන්ධ කාර්යය සඳහා පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයට පැමිණ සිටින ශිෂ්‍යයකු, ව්‍යාපාර ආරම්භකයකු හෝ ප්‍රතිපාදනයක්, දීමනාවක් හෝ ප්‍රදානයක් ලබන්නකු පළමුව සඳහන්

කළ රාජ්‍යයෙහිදී සලසන සේවා සම්බන්ධයෙන් ලබන පාරිශ්‍රමික, එවැනි සේවා තම අධ්‍යාපනය, ප්‍රාණව හෝ පර්යේෂණ සම්බන්ධයෙන් වන්නේ නම් හෝ එවැනි සේවාවන්හි පාරිශ්‍රමිකය තම නඩත්තුව සම්බන්ධ කාර්යය සඳහා තමන්ට ලබාගත හැකි සම්පත් වැඩිකර ගැනීමට අවශ්‍ය නම් පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයෙහිදී බඳ්ඳට යටත් නොකළ යුතුය.

19 වගන්තිය

ගුරුවරුන් සහ පර්යේෂකයින්

රාජ්‍යයකට යාමට තදතන්තර පූර්වයෙහි අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වන සහ වූ ද හුදෙක් ඉගැන්වීමේ හෝ වර්ෂ දෙකකට නොවැඩි කාලසීමාවක් තුළ පර්යේෂණයෙහි යෙදීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයට පැමිණ සිටින ගුරුවරයකු හෝ පර්යේෂකයකු එවැනි කටයුතු සම්බන්ධයෙන් ලබන පාරිශ්‍රමික එම රාජ්‍යයෙහිදී බඳ්ඳට යටත් නොකළ යුතුය.

20 වගන්තිය

වෙනත් ආදායම්

රාජ්‍යයන් දෙකින් තුමන එකක හෝ බලපවත්වන නීති, එසේ හෙවිය යුතුයයි මෙම ගිවිසුමේ ප්‍රකාශිත විධිවිධාන සලසා ඇති විටදී භාර, කවදුරටත්, ආදායමෙන් බදු අයකිරීම පාලනය කළයුතු වන්නේය.

21 වගන්තිය

ද්විත්ව බදුකරණය ඉවත් කිරීම සඳහා වන ඉම

ද්විත්ව බදුකරණය පහත සඳහන් ආකාරයට මඟහැරිය යුතුය :

අ - ප්‍රංශය සම්බන්ධයෙන්

- (අ) පහත (ආ) අනුරේදයෙහි සඳහන් ආදායම භාර වෙනත් ආදායම මෙම ගිවිසුම යටතේ ශ්‍රී ලංකාවේදී බඳ්ඳට යටත් කළ හැකිනම්
- 2 වගන්තියේ 1 - (අ) රේදයේ සඳහන් ප්‍රංශ බදුමුද්‍රිත් නිදහස් කළ යුතුය ;

(ආ) ප්‍රංශයේ වාසිකයකු විසින් ලබන 8, 10, 11, 12, 14 හා 15 වගන්තිවල සඳහන් ආදායම ප්‍රංශයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය. පහත සඳහන් කොන්දේසි යටතේ බදු බැරකට ඉඩදිය යුතුය:

(1) 10 වගන්තියේ 3 හා 4 ඡේදයන්හි සඳහන් ලාභාංශ සම්බන්ධයෙන් බදු බැර දළ ලාභාංශ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 25 කට සමාන විය යුතුය;

(11) 11 වගන්තියේ 2 ඡේදයේ සඳහන් පොලීස සම්බන්ධයෙන් බදු බැර දළ පොලී ප්‍රමාණයෙන් සියයට 15 කට සමාන විය යුතුය;

(111) 12 වගන්තියේ 2 ඡේදයේ සඳහන් පුරස්කාර සම්බන්ධයෙන් බදු බැර දළ පොලී ප්‍රමාණයෙන් සියයට 20 කට සමාන විය යුතුය;

(1V) 8, 14 හා 15 වගන්තිවල සඳහන් ආදායම සම්බන්ධයෙන් බදු බැර ඇත්තවශයෙන් ගෙවන ලද ශී ලංකා බදු ප්‍රමාණව සමාන විය යුතුය.

එවැනි බදු බැර 2 වගන්තියේ 1 (අ) ඡේදයේ සඳහන් ප්‍රංශ බදු වලට එරෙහිව ඉඩ දිය යුතු අතර ඒවායේ පදනම්වල එවැනි ආදායම ඇතුළත් කර ඇති නමුත් එවැනි ආදායම එම අය කෙරෙහි ප්‍රංශ බදු ප්‍රමාණව අධික කොටස යුතුය;

(ඇ) (අ) සහ (ආ) අනුඡේදයන්හි විධිවිධාන කොතඹා මෙම ගිවිසුම අනුව ප්‍රංශ නීතියට අනුකූලව අයකළහැකි මුළු ආදායමට සුදුසුවන අනුප්‍රමාණයකට ප්‍රංශයේදී අයකළ හැකි ආදායම එම වන ප්‍රංශ බදු ගණනය කරනු ලැබේ.

ආ - ශී ලංකාව සම්බන්ධයෙන්

(අ) පහත (ආ) අනුඡේදයේ සඳහන් ආදායම ඔර වෙනත් ආදායම, එම ආදායම මෙම ගිවිසුම යටතේ ප්‍රංශයෙහිදී බද්දට යටත් කළහැකි නම්, 2 වගන්තියේ 1 - (ආ) ඡේදයේ සඳහන් ශී ලංකා බද්දෙන් බිදහස් කළ යුතුය;

(ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු විසින් ප්‍රංශයෙන් ලබන 8, 10, 11, 12, 14 හා 15 වගන්ති වල සඳහන් ආදායම් ශ්‍රී ලංකාවේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය. පහත සඳහන් කොන්දේසි යටතේ බදු බැර ඉවදිය යුතුය:

- (1) 10 වගන්තියේ සඳහන් ලාභාංශ සම්බන්ධයෙන් බදු බැර දළ ලාභාංශ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 25 කට සමාන විය යුතුය;
- (11) 11 වගන්තියේ 2 ඊදයේ සඳහන් පොලිය සම්බන්ධයෙන් බදු බැර දළ පොලී ප්‍රමාණයෙන් සියයට 15 කට සමාන විය යුතුය;
- (111) 12 වගන්තියේ 2 ඊදයේ සඳහන් පුරස්කාර සම්බන්ධයෙන් බදු බැර දළ පුරස්කාර ප්‍රමාණයෙන් සියයට 20 කට සමාන විය යුතුය;
- (1V) 8, 14 හා 15 වගන්තිවල සඳහන් ආදායම් සම්බන්ධයෙන් බදු බැර ඇත්තාවශයෙන් සෙවන ප්‍රංශ බදු ප්‍රමාණයට සමාන වනු ඇත.

එවැනි බදු බැර 2 වගන්තියේ 1 (ආ) ඊදයේ සඳහන් ශ්‍රී ලංකා බදු වලට එරෙහිව ඉවදිය යුතු අතර ඒවායේ පදනම්වල එවැනි ආදායම් ඇතුළත් කර ඇති නමුත් එවැනි ආදායම් මත අය කෙරෙන ශ්‍රී ලංකා බදු ප්‍රමාණයට අධික නොවිය යුතුය;

(ඇ) (අ) සහ (ආ) අනුඊදයන්හි විධිවිධාන නොගනා මෙම ගිවිසුම අනුව ශ්‍රී ලංකා නීතියට අනුකූලව අය කළහැකි මුළු ආදායමට සුදුසුවන අනුප්‍රමාණයට ශ්‍රී ලංකාවේදී අයකළ හැකි ආදායම් මත වන ශ්‍රී ලංකා බදු ගණනය කරනු ලැබේ.

22 වගන්තිය

වෙනස්කම් නොදැක්වීම

1. එක් රාජ්‍යයක රටවැසියන් එහිදී යටත්වන සේ යටත් කළහැකි වන බදු වලට හා තදිය නියමයන්ට වඩා වෙනස්වූ සේ ඊට වැඩිවූ සේ ඉතිරිවීම වඩා දුෂ්කරවූ සේ කිසිදු බද්දකට සේ තදිය නියමයකට සේ අනෙක් රාජ්‍යයෙහි රටවැසියන් එම අවස්ථාගත තත්ත්වයන්ට යටතේ එහි පළමු රාජ්‍යයෙහිදී යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය.

2. "රටවැසියා" යන පදයෙන්;

(අ) රාජ්‍යයක රටවැසිභාවය සහිත සියළුම පුද්ගලයන්;

(ආ) රාජ්‍යයක බලපවත්වන නීති වලින් තම තත්ත්වය ලබන සියළුම නෛමික තැනැත්තන්, හවුල් ව්‍යාපාර සහ සංගම්;

අදහස් කෙරේ.

3. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී, එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ඔවුන්ගේ ස්ථිර ආයතනයන්ට ආරෝපණ කළහැකි ලාභ සම්බන්ධයෙන්, සමාන ලාභ සම්බන්ධයෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායන් යටත් වන හෝ යටත් කළහැකි බදුකරණයට වඩා වෙනස්, අධික හෝ ඉතිරිවීමට වඩා අපහසු යම් බදුකරණයකට යටත් නොකළ යුතුය.

4. මෙම වගන්තියේ නිසිවස්

(අ) රාජ්‍යයක වාසීන් නොවන තැනැත්තන්ට, එසේ වාසීන්වන තැනැත්තන්ට පමණක් නීතියෙන් ලබාගත හැකි බදු කාර්යයන් සඳහා වන එම පොද්ගලික දීමනා, සහන සහ අවුකිරීම් ලබාදීමට බැඳීමත් ඇති කරන;

(ආ) ඕ ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ 37 වගන්තියේ පදනම අතිරේක බදු අනුප්‍රමාණයට බලපාන ලෙස

පේරුම් ගතයුතු නොවේ.

5. එක් රාජ්‍යයක ව්‍යවසායන්, ඒවායේ ප්‍රාග්ධනය අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසීන්ගෙන් එකතු හෝ ඊට වැඩි දෙනෙකු විසින් සම්පූර්ණයෙන් හෝ කොටස් වශයෙන් අයිතිකරගෙන සිටිනු ලබන හෝ කෙළින්ම හෝ අනියම් වශයෙන් පාලනය කරනු ලබන හෝ වීටදී එකී ව්‍යවසායන්, එකී පළමු රාජ්‍යයේ වෙනත් එවැනි ව්‍යවසායන් යටත් වන හෝ යටත් විය හැකි බදුකරණ සහ සම්බන්ධීත අවශ්‍යතාවන්ට අනුවන හෝ ඉතිරිවීමට වඩා දුෂ්කර වන යම් බදුකරණයකට හෝ එයට සම්බන්ධීත යම් අවශ්‍යතාවයකට එකී පළමු රාජ්‍යයෙහිදී යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය.

6. මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන, 2 වගන්තියේ විධිවිධාන නොහොත්, සියළුම වර්ගයන්හි හා විස්තරයන්ට අයිති බදුවලට අදාළ විය යුතුය.

23 වගන්තිය

අනෙකුත් එකඟත්ව ක්‍රියාපිළිවෙල

1. රාජ්‍යයන් එකඟ හෝ දෙකෙහිම ක්‍රියාවන්හි ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන වලට අනුකූල නොවන බදු අයකිරීමක් ඇතිවන බව හෝ ඇතිවේය යම් තැනැත්තකු සලකන අවස්ථාවකදී සලකා, එම රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති වලින් විධිවිධාන සලසා ඇති ප්‍රතිකර්ම නොසලකා හරින වාසිකයකු වන රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා වෙත පමණක් ඉදිරිපත් කළහැකිය. ගිවිසුමේ විධිවිධානයන්ට අනුකූල නොවන බදු අයකිරීම ඇති කළ ක්‍රියාව පිළිබඳව පළමුවරට දැන්වීමෙන් වර්ෂ තුනක් ඇතුළත කාරණා ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

2. විරෝධතාවය යුක්තිසහගතයයි පෙනේ නම් සහ නිසි බලධරයාටම සතුටුදායක විසඳුමකට එළඹීමට නොහැකි නම්, ගිවිසුමට අනුකූල නොවන බදු අයකිරීම මගඟැරීමේ අදහස ඇතිව, අනෙක් රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා සමඟ අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් කාරණා විසඳීමට, නිසි බලධරයා ප්‍රයත්න දැරිය යුතුය. එළඹෙන ලද යම් ගිවිසුමක් රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීතියෙහි ඇති කාලසීමා නොසලකා ක්‍රියාත්මක කළ යුතුය.

3. ගිවිසුම අදාළ කරවීම සම්බන්ධයෙන් උද්භූත වන යම් දුෂ්කරතාවන් අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් විසඳාගැනීමට රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධරයන් ප්‍රයත්න දැරිය යුතුය.

විශේෂයෙන් පහත සඳහන් කරුණු පිළිබඳව එකඟවීමට ප්‍රයත්න දැරීමට රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධරයන් එක්ව සාකච්ඡා කළ මනාය.

- (අ) එක් රාජ්‍යයක පිහිටා තිබෙන අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක ස්ථිර ආයතනයකට ආරෝපණ කළහැකි ලාභ රාජ්‍ය දෙකෙහිදීම එක සමාන ලෙස ආරෝපණ කිරීමට;
- (ආ) එක් රාජ්‍යයක වාසිකයකු හා අනෙක් රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු වන 9 වගන්තියෙහි සඳහන් සම්බන්ධිත තැනැත්තකු අතර ආදායම සමාන ලෙස වෙන්කර දීම.

මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන සලසා නොමැති අවස්ථාවන්හිදී දැවීම් බදුකරණ ඉවත්කිරීම සඳහා ද සලකා බැලීමට එක්ව සාකච්ඡා කළ මනාය.

4. පෙර සඳහන් රේදයන්හි අර්ථයට අනුකූල එකඟත්වයකට එළඹීමේ කාර්යය සඳහා රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධරයන් කෙලින්ම එකිනෙකා සමඟ සම්බන්ධතා ඇති කරගන්නේ නම් මැනවි. එකඟත්වයකට එළඹීම සඳහා වාච්ඡා ලෙස අදහස් ක්‍රමවාරු කරගැනීම ප්‍රඥාශෝචරයයි පෙනීයන අවස්ථාවකදී රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධරයන්ගේ නියෝජිතයන්ගෙන් සමන්විත වන කොමිෂන් සභාවක් මගින් එවැනි අදහස් ක්‍රමවාරු කරගැනීමක් සලකා බැලිය.

5. අවශ්‍ය නම්, මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන අදාළ කරවීම සඳහා නියමිත ශ්‍රී ලංකා විධික් හා කාර්ය පටිපාටික් සම්බන්ධව රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධරයන් අනෙකුත් ලෙස එකඟ වන්නේ නම් මැනවි.

24 වගන්තිය

තොරතුරු ක්‍රමවාරු කරගැනීම

1. රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධරයන්, මෙම ගිවිසුමේ හෝ ගිවිසුමෙන් ආවරණය වන බඳු සම්බන්ධ රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති යටතේ බඳුකරණ ගිවිසුමට විරුද්ධ නොවන සාක්ෂි ලබාදීමට සූදානම්ව සිටීමට අවශ්‍ය වන පරිදි සාමාන්‍ය පරිපාලනය කරනු ලබන යාමේදී ඉටුකර ගත හැකි බලධරයන් මගින් යටතේ සඳහන් ලබාගත හැකි යම් තොරතුරු ක්‍රමවාරු කරගත හැකිය. තොරතුරු ක්‍රමවාරු කරගැනීමේ 1 වගන්තියට පමණක් සීමා නොවේ. රාජ්‍යයන් විසින් ප්‍රකාශ කළ යම් තොරතුරු එම රාජ්‍යයේ දේශීය නීති යටතේ ලබාගන්නා තොරතුරු ලෙසට රහස්‍ය ලෙස සැලකිය යුතු අතර ඒවා එළිදරව් කළ යුත්තේ, ගිවිසුමෙන් ආවරණය වන බඳු සාක්ෂි ලබාදීම හෝ අසාධක ලබාදීම හෝ ඒ පිළිබඳ කවු පැවරීම හෝ ඒවා සම්බන්ධ අභියාචනා පිරිසිදු කිරීමට සම්බන්ධ (උපාධි හා පරිපාලන මණ්ඩල ඇතුළුව) කැමැත්තක් හෝ බලධරයන්ට පමණි. එවැනි කැමැත්තක් හෝ බලධරයන් තොරතුරු සොයාගත යුත්තේ එවැනි කාර්යයක් සඳහා පමණි. ඉටුකර, ප්‍රසිද්ධ අධිකරණ නීති කාර්යයන්හිදී හෝ අධිකරණ පිරිසිදු කිරීමේදී තොරතුරු එළිදරව් කළ හැකිය.

2. නිසිම අවස්ථාවකදී 1 ඡේදයේ විධිවිධාන රාජ්‍යයන් කෙරෙහි පනත සඳහන් බැඳීමේ ඇති කරවන ලෙස ජේරුම් නොගත යුතුය:

- (අ) එම හෝ අනෙක් රාජ්‍යයේ නීති හා පරිපාලනමය ක්‍රියාමාර්ගයට වෙනස් පරිපාලනමය පියවර කැපීම;
- (ආ) එම හෝ අනෙක් රාජ්‍යයේ නීති යටතේ හෝ සාමාන්‍ය පරිපාලනමය කරනු ලබන යාමේදී ලබාගත නොහැකි තොරතුරු සැපයීම;
- (ඇ) එළිදරව් කිරීම රාජ්‍ය ප්‍රතිපත්තියට (ordre public) පටකැනීම වනු ඇති යම් වෙනදා, ව්‍යාජාචනා, කාර්මික, වාණිජමය හෝ

ව්‍යවස්ථාපිත රක්ෂණයක් හෝ වෙනත් ක්‍රියාමාර්ගයක් හෝ කොරකුරුවක් වලංගුකරවීමට.

25 වගන්තිය

රාජ්‍යතාක්ෂික නියෝජිතයන් හා තොන්සල් ශිලපාලීන්

1. මෙම ගිවිසුමෙහි දිගිවර්ග, අන්තර්ජාතික නීතියේ සාමාන්‍ය ව්‍යවස්ථාපිත සටහන් හෝ විශේෂ ගිවිසුම්වල විධිවිධාන යටතේ වන රාජ්‍යතාක්ෂික දූත මානවයන්හි සාමාජිකයන්ගේ, තොන්සල් දූත මානවයන්හි සාමාජිකයන්ගේ හෝ අන්තර්ජාතික සංවිධානයන්හි ස්ථිර දූත මානවයන්හි සාමාජිකයන්ගේ ආදායම් වරප්‍රසාද වලට බලකොපා පුද්ගලයන්.

2. මෙම ගිවිසුම, අන්තර්ජාතික සංවිධානයට ඒවායේ අනු ආයතනයන්ට හෝ ශිලපාලීන්ට සහ රාජ්‍යයකට පැමිණ සිටින සහ ආදායම් මත හෝ ප්‍රාග්ධනය මත බදු සම්බන්ධයෙන් වාසිකයන් ලෙස එක රාජ්‍යයකදී හෝ තොන්සල්කොටස තුළින් රාජ්‍යයක රාජ්‍යතාක්ෂික දූත මානවයන් තොන්සල් කාර්යාලයේ හෝ ස්ථිර දූත මානවයන් සාමාජිකයන් වන තැනැත්තන්ට මෙම ගිවිසුම අදාළ නොවේ.

26 වගන්තිය

දේශ සීමා වීජය සීමාව

1. (අ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වූ තලකි, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයටද, අන්තර්ජාතික නීතිය අනුව ජලයත්, මුහුදු පතුලත්, යටිපහන් ඒවායේ ස්වාභාවික සම්පතක් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවට සිය අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාත්මක කළහැකි, එම රාජ්‍යයේ මුහුදු සීමාවට පිටස්තරවූ කවර හෝ ප්‍රදේශයකට ද;

(ආ) ප්‍රංශ සම්බන්ධයෙන් වූ තලකි, ප්‍රංශ ජනරජයේ යුරෝපීය සහ වීදේශ දෙපාර්තමේන්තුවලටද, අන්තර්ජාතික නීතිය අනුව ජලයත්, මුහුදු පතුලත්, යටිපහන් ඒවායේ ස්වාභාවික සම්පතක් සම්බන්ධයෙන් ප්‍රංශයට සිය අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාත්මක කළහැකි, එම දෙපාර්තමේන්තුවල මුහුදු සීමාවට පිටස්තරවූ කවර හෝ ප්‍රදේශයකටද,

මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුය.

2. මෙම ගිවිසුම සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ අවශ්‍ය වෙනස්කම් සහිතව, ගිවිසුම අදාළ වන බදු වලට මූලික වශයෙන් සමාන ස්වරූපයක් ගන්නා බදු නියමකරන, ප්‍රංශ ජනරජයේ විදේශීය බිම් ප්‍රදේශවලට ව්‍යාප්ත කළ හැකිය. එවැනි යම් ව්‍යාප්ත කිරීමක් රාජ්‍යාන්ත්‍රික මාර්ග වලින් හෝ ඔවුන්ගේ ව්‍යවස්ථානුකූල ක්‍රියාවට පත්වීමේ ව අනුකූල වෙනත් යම් ආකාරයකින් හුවමාරු කළ යුතු ලිපිවල නිශ්චිතව සඳහන් සහ රාජ්‍යයන් අතර එකඟ විය යුතු පරිදි, අවසාන කිරීම සම්බන්ධ තොන්දේසි ඇතුළු යම් වෙනස්කිරීම් හා තොන්දේසි වලට යටත්ව යම් දිනක සිට ක්‍රියාත්මක විය යුතුය.

27 වගන්තිය

ක්‍රියාත්මක කරවීම

මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කරවීම සඳහා එක් එක් රාජ්‍යයේ නීති මගින් අවශ්‍ය වන කාර්ය පටිපාටිය සම්පූර්ණ කිරීම පිළිබඳව එය අනෙකාට දැන්විය යුතුය. මෙම දැන්වීම් වලින් පසුව කිසිත් කරන දැන්වීමේ දින සිට මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක විය යුතු අතර එයින් පසු මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වූ ලින් වර්ෂයේදී ආරම්භ වන තක්සේරු වර්ෂය සඳහාද ඉන්පසු තක්සේරු වර්ෂ සඳහාද බලපැවැත්විය යුතුය.

28 වගන්තිය

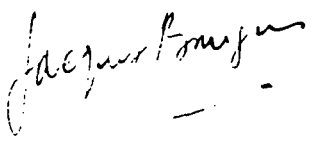
අවසාන කිරීම

1. මෙම ගිවිසුම කාලනිපාතයක් නොමැතිව ක්‍රියාත්මක විය යුතුය. තෙසේ වුවද 1984 වර්ෂයට පසු යම් ලින් වර්ෂයක ප්‍රති මස හිස් වැනි දින හෝ ඊට පෙර, එක් එක් රාජ්‍යයට, රාජ්‍යාන්ත්‍රික මාර්ග වලින්, අවසාන කිරීම පිළිබඳ යටත් පිරිසෙයින් හා මසකට පෙර ලිඛිත දැන්වීමක් කිරීමෙන් ලින් වර්ෂයක අවසානය දක්වා ගිවිසුම ප්‍රතික්ෂේප කළ හැකිය.

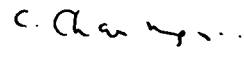
2. එවැනි සිද්ධියකදී, අවසාන කිරීම් දැනුම්දුන් වර්ෂයට පසු එළඹෙන ලින් වර්ෂයේදී ආරම්භ වන තක්සේරු වර්ෂය සඳහා ද ඉන්පසු එළඹෙන වර්ෂ සඳහාද අවසාන වරට එහි විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

ඊට සාක්ෂි වශයෙන්, මෙහි පහත අත්සන් කරන අය ඒ සඳහා විධිමත් ලෙස බලය පවරනු ලැබ මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තබා ඇත.

1981. ජූලි 17 වන මෙදින..... කොළඹ..... දී
ඉංග්‍රීසි හා සිංහල යන භාෂාවන්ගෙන් පිටපත් දෙකක් සකිතව අත්සන් තබන මෙහි පිටපත් දෙකම එක සමාන ලෙස බල සහිත වන්නේය.



ඉංග්‍රීසි ජනරජයේ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්



ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය
වෙනුවෙන්

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and
The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a State or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on items of income, including taxes on the total amounts of wages or salaries and remuneration paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as “French tax”);

(b) In the case of Sri Lanka:

The income tax;

(hereinafter referred to as “Sri Lanka tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

5. If by reason of changes made in the taxation law of either State, it seems desirable to amend any article of the Convention without affecting the general principles thereof, the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of

¹ Came into force on 18 November 1982, the date of the last of the notifications (effected on 28 July and 18 November 1982) by which the Parties informed each other of the completion of their legal procedures in accordance with article 27.

diplomatic notes or in any other manner in accordance with the respective constitutional provisions of the two States.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "France" means the European departments and overseas departments (Guadeloupe, Guyana, Martinique, Réunion and Saint Pierre and Miquelon) of the French Republic;

The term "Sri Lanka" means the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;

(b) The terms "a State" and "the other State" mean France or Sri Lanka as the context requires;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a State" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of France, the minister in charge of the budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Sri Lanka, the Commissioner General of Inland Revenue.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources situated in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. The terms "resident of a State" and "resident of the other State" mean a resident of France or a resident of Sri Lanka, as the context requires.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment", when used with regard to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A warehouse;
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (h) A farm or plantation.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities carried on in connection therewith constitute a permanent establishment where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or, if goods or merchandise are stored, whether in a warehouse or not, solely for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage;
- (c) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, including the display of products, for the supply of information, for scientific research or for similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. A person who acts in a State on behalf of an enterprise of the other State shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if such a person:

- (a) Has and habitually exercises in that State an authority enabling him to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activity is limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) Has no such authority, but habitually maintains goods or merchandise in the first-mentioned State so that he may regularly deliver goods or merchandise on behalf of the enterprise; or
- (c) Habitually receives in the first-mentioned State orders intended wholly or partly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises controlled by it or which hold a controlling interest in the enterprise.

6. An insurance enterprise of a State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that State or insures risks therein through a representative who is not an agent within the meaning of paragraph 7.

7. An enterprise of a State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business there through a *bona fide* broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business therein (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a State from immovable property situated in the other State may be taxed only in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

However, nothing in this paragraph shall alter the method of computing the profits which a French enterprise derives from the production of tea or other agricultural products of Sri Lanka in accordance with the provisions of the laws of Sri Lanka on the date of the signature of this Convention.

3. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Where an enterprise of a State derives profits from shipping operations in the other State, those profits may be taxed in the other State but the tax thus levied shall be reduced by 50 per cent.

2. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a group, a joint business or an international operating agency, but only in so far as the profits derived therefrom are attributable to the participant in proportion to his rights in the joint business.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Sri Lanka to a company which is a resident of France shall be exempt from all Sri Lanka tax other than:

(a) The Sri Lanka income tax deducted at the source on dividends paid by that company, and

(b) The supplementary tax referred to in section 37 of the Sri Lanka Inland Revenue Act concerning companies whose stock is not considered as movable property situated in Sri Lanka under the Sri Lanka laws concerning estate duties, but this supplementary tax may not exceed 5 per cent.

4. Where a company which is a resident of France makes a new contribution to the capital of a company which is a resident of Sri Lanka on or after the day on which this Convention enters into force, the Sri Lanka income tax deducted at source on the dividends corresponding to that contribution paid by the company which is a resident of Sri Lanka may not exceed 15 per cent.

5. The provisions of this article shall not apply when a resident of one of the States has a permanent establishment in the other State and the dividends are attributable to that permanent establishment; in this case, the provisions of article 7 of this Convention shall apply.

Article 11. INTEREST

1. Interest received by a bank which is a resident of a State shall be exempt from tax in the other State.

2. Interest receivable from government securities, from bonds and debentures, from deposits or from loans shall be taxable in the State of which the debtor is a resident. However, when the debt-claim to which this interest is attached is contracted on or after the day on which this Convention enters into force, the tax thus levied shall not exceed 10 per cent of the amount of such interest.

3. Interest paid by a resident of a State to a resident of the other State in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment or with the preparation of studies for, or the installation or supply of, industrial, commercial or scientific facilities or public works, shall be exempt from tax in the State of which the payer is a resident when such sale, facilities or public works are approved by the Government of that State.

4. Interest payable to a credit agency which is a resident of France in respect of a loan made by that agency to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or to a Sri Lanka credit agency with the approval of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, whether that loan is in the form of money, goods or services, shall be exempt from Sri Lanka tax.

5. Interest payable to the Government of a State, directly or through an agency of that Government, shall be exempt from taxation in the other State.

6. The provisions of this article shall not apply when a resident of one of the States has a permanent establishment in the other State and the items of income referred to in this article are attributable to that permanent establishment; in this case, the provisions of article 7 of this Convention shall apply.

Article 12. ROYALTIES

1. A royalty or any other sum payable as a consideration for the use of, or the right to use, a copyright or cinematographic films and which a resident of one of the States receives from sources situated in the other State shall be exempt from tax in the latter State.

2. A royalty or any other sum payable as a consideration for the use of, or the right to use, a patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark and other similar property rights and which a resident of one of the States receives from sources situated in the other State shall be taxable in the State of which he is a resident.

However, such royalty shall also be taxable in the second State, but the tax thus levied:

- (a) May not exceed 10 per cent in the event that the royalty becomes payable for the first time on or after the day on which this Convention enters into force;
- (b) Shall be reduced by one half in all other cases. All rents or similar payments received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be treated as royalties.

3. The provisions of this article shall not apply when a resident of a State has a permanent establishment in the other State and the items of income referred to in this article are attributable to such permanent establishment; in this case, the provisions of article 7 of this Convention shall apply.

Article 13. PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the activities are performed in the other State. If the activities are performed in the latter State, income derived therefrom shall be taxable in that State.

The term "professional services" includes especially independent, scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

2. Subject to the provisions of articles 14, 15 and 16, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

3. An individual who is a resident of Sri Lanka shall be exempt from French tax on the income or remuneration referred to in paragraphs 1 and 2 derived from the performance of professional activities in France, during the course of any taxation year if:

- (a) The individual is present in France for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year concerned, and
- (b) The services are performed for the benefit or on behalf of a resident of Sri Lanka, and
- (c) The income or remuneration is subject to Sri Lanka tax.

4. An individual who is a resident of France shall be exempt from Sri Lanka tax on the income or remuneration referred to in paragraphs 1 and 2 derived from the performance of professional activities in Sri Lanka during any taxation year if:

- (a) The individual is present in Sri Lanka for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year concerned, and
- (b) The services are performed for the benefit or on behalf of a resident of France, and
- (c) The income or remuneration is subject to French tax.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 14. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 15. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of article 13, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete from his personal activities as such exercised in the other State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7 and 13, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 16. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of article 17, pensions, annuities, and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” means a specified amount which is or may be payable periodically at six intervals, for life or for a specified period of time, pursuant to an undertaking to make the payments in return for an equivalent consideration in the form of money, or which can be evaluated in terms of money.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a State shall be taxable only in that State.

Article 17. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension paid by a State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and if the individual did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of that State.

3. The provisions of article 13, paragraphs 2, 14 and 16, shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a local authority thereof.

Article 18. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice or the beneficiary of a prize, scholarship or allowance who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, his training, research or the preparation of a study, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of article 13, remuneration which a student or business apprentice or the beneficiary of a prize, scholarship or allowance who is or was immediately before visiting a State, a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, his training, research or the preparation of a study, derives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are in connection with his education, training or research or that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for the purposes of his maintenance.

Article 19. TEACHERS AND RESEARCHERS

Remuneration which a teacher or a researcher who is or was immediately before visiting a State, a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research for a period not exceeding two years derives in respect of such activities shall not be taxed in that State.

Article 20. OTHER INCOME

The laws in force in each State shall continue to determine the taxation of income except where this Convention specially provides otherwise.

Article 21. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

A. In the case of France

(a) Income other than that referred to in sub-paragraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in paragraph 1 (a) of article 2 if the income is taxable in Sri Lanka under this Convention.

(b) Income referred to in articles 8, 10, 11, 12, 14 and 15 received from Sri Lanka by a resident of France may be taxed in France. A tax credit shall be allowed in the following conditions:

- (i) In the case of dividends referred to in paragraphs 3 and 4 of article 10, the tax credit shall be equal to 25 per cent of the gross amount of the dividends;
- (ii) In the case of interest referred to in paragraph 2 of article 11, the tax credit shall be equal to 15 per cent of the gross amount of the interest;
- (iii) In the case of royalties referred to in paragraph 2 of article 12, the tax credit shall be equal to 20 per cent of the gross amount of the royalty;
- (iv) In the case of income referred to in articles 8, 14 and 15, the tax credit shall be equal to the amount of Sri Lanka tax actually levied.

Such tax credit shall be allowed against French taxes referred to in paragraph 1 (a) of article 2 in the bases of which such income is included, but it may not exceed the amount of French tax payable on such income;

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax is computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the French laws.

B. In the case of Sri Lanka

(a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the Sri Lanka tax referred to in paragraph 1 (b) of article 2 if the income is taxable in France under this Convention.

(b) Income referred to in articles 8, 10, 11, 12, 14 and 15 received from France by a resident of Sri Lanka may be taxed in Sri Lanka. A tax credit shall be allowed in the following conditions:

- (i) In the case of dividends referred to in article 10, the tax credit shall be equal to 25 per cent of the gross amount of the dividend;
- (ii) In the case of interest referred to in paragraph 2 of article 11, the tax credit shall be equal to 15 per cent of the gross amount of the interest;
- (iii) In the case of royalties referred to in paragraph 2 of article 12, the tax credit shall be equal to 20 per cent of the gross amount of the royalty;
- (iv) In the case of income referred to in articles 8, 14 and 15, the tax credit shall be equal to the amount of French tax actually levied.

Such tax credit shall be allowed against Sri Lanka taxes referred to in paragraph 1 (b) of article 2, in the bases of which such income is included, but it shall not exceed the amount of Sri Lanka tax payable on such income;

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), Sri Lanka tax is computed on income chargeable in Sri Lanka by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the Sri Lanka laws.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than

the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a State.

3. Enterprises of a State shall not be subjected in the other State, in respect of profits attributable to their permanent establishments in the other State, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which enterprises of that other State are or may be subjected in respect of identical profits.

4. Nothing in this article may be construed as

- (a) Obliging a State to grant to persons who are not residents of that State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are granted, by law, solely to persons who are residents of that State;
- (b) Affecting the supplementary rate of the tax referred to in section 37 of the Sri Lanka Inland Revenue Act.

5. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

In particular, the competent authorities of the States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution in both States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a State of an enterprise of the other State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a State and an associated person referred to in article 9 who is a resident of the other State.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States may determine, by mutual agreement, the requirements or procedures that may be prescribed, if necessary, for the application of the provisions of this Convention.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information available to them under their tax laws or in the normal course of their administration as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a State and not treated in either State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 26. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply

- (a) In the case of Sri Lanka, to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and to any area beyond the territorial sea of that State which is, in accordance with international law, an area within which Sri Lanka may exercise rights with respect to the sea waters, the sea-bed and the sea subsoil as well as their natural resources;
- (b) In the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic and to any area beyond the territorial sea of those departments which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise

rights with respect to the sea waters, the sea-bed and the sea subsoil as well as their natural resources.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

Each State shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the last of such notifications and shall then apply to the taxation year beginning during the calendar year of its entry into force and to the following taxation years.

Article 28. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, no later than 30 June of any calendar year after 1984, each State may, by giving at least six months' written notice of termination through the diplomatic channel, denounce the Convention for the end of a calendar year.

2. In such an event, its provisions shall apply for the last time to the taxation year beginning during the calendar year immediately following the calendar year in which the termination was notified.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Colombo, on 17 September 1981 in duplicate, in the French and Sinhalese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES BOURGOIN
Ambassador of France

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed]

CHANDIRAPAL CHANMUGAM
Assistant Secretary of the Treasury

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 10366. DIPLOMATIC CONVENTION
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE TOGOLESE REPUBLIC.
SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 12 April 1983 the Diplomatic Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic signed at Lomé on 23 March 1976.²

The said Convention, which came into force on 1 September 1981, provides, in its article VII, for the termination of the above-mentioned Convention of 10 July 1963.

(12 April 1983)

ANNEXE A

N° 10366. CONVENTION DIPLOMA-
TIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
TOGOLAISE. SIGNÉE À PARIS
LE 10 JUILLET 1963¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 la Convention diplomatique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise signée à Lomé le 23 mars 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1981, stipule, dans son article VII, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 10 juillet 1963.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 29.

² See p. 115 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 29.

² Voir p. 115 du présent volume.

No. 10367. LEGAL CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1963¹

N° 10367. CONVENTION JUDICIAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. SIGNÉE À PARIS LE 10 JUILLET 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 12 April 1983 the Legal Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic signed at Lomé on 23 March 1976.²

The said Convention, which came into force on 1 September 1981, provides, in its article LXIV, for the termination of the above-mentioned Convention of 10 July 1963.

(12 April 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 la Convention judiciaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise signée à Lomé le 23 mars 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1981, stipule, dans son article LXIV, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 10 juillet 1963.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 35.

² See p. 147 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 35.

² Voir p. 147 du présent volume.

No. 10368. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1963¹

N° 10368. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. SIGNÉ À PARIS LE 10 JUILLET 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 12 April 1983 the Agreement on cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic signed at Lomé on 23 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 September 1981, provides, in its article XII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 July 1963.

(12 April 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise signé à Lomé le 23 mars 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, stipule, dans son article XII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 juillet 1963.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 73.

² See p. 95 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 73.

² Voir p. 95 du présent volume.

No. 10369. GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1963¹

N° 10369. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. SIGNÉ À PARIS LE 10 JUILLET 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 12 April 1983 the General Agreement on technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic signed at Lomé on 23 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 September 1981, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 July 1983.

(12 April 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise signé à Lomé le 23 mars 1976.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, stipule, dans son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 juillet 1983.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 87.

² See p. 121 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 87.

² Voir p. 121 du présent volume.

No. 10670. GENERAL CONVENTION ON SCIENTIFIC RESEARCH BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT LOMÉ ON 3 FEBRUARY 1969¹

N° 10670. CONVENTION GÉNÉRALE RELATIVE À LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. SIGNÉE À LOMÉ LE 3 FÉVRIER 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 12 April 1983 the General Agreement concerning co-operation on scientific and technical research between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic signed at Lomé on 23 March 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 September 1981, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Convention of 3 February 1969.

(12 April 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 l'Accord général relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et technique entre la France et le Togo signé à Lomé le 23 mars 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, stipule, dans son article XV, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 3 février 1969.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 127.

² See p. 139 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 127.

² Voir p. 139 du présent volume.

No. 11752. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 15 AUGUST 1960¹

N° 11752. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. SIGNÉ À BRAZZAVILLE LE 15 AOÛT 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 12 April 1983 the Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the People's Republic of the Congo signed at Brazzaville on 1 January 1974.²

The said Agreement, which came into force on 1 November 1981, provides, in its article XI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 August 1960.

(12 April 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 l'Accord de coopération culturelle entre la République française et la République populaire du Congo signé à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, stipule, dans son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 août 1960.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 199.

² See p. 35 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 199.

² Voir p. 35 du présent volume.

No. 11755. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 15 AUGUST 1960¹

N° 11755. ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. SIGNÉ À BRAZZAVILLE LE 15 AOÛT 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 12 April 1983 the Agreement between the French Republic and the People's Republic of the Congo on technical co-operation in the field of officer training and equipment of the National People's Army signed at Brazzaville on 1 January 1974.²

The said Agreement, which came into force on 1 November 1981, provides, in its article IV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 August 1960.

(12 April 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 l'Accord de coopération technique en matière de formation de cadres et d'équipement de l'armée populaire nationale entre la République française et la République populaire du Congo signé à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, stipule, dans son article IV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 août 1960.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 225.

² See p. 69 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 225.

² Voir p. 69 du présent volume.

No. 11756. CONVENTION ON ESTABLISHMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 15 AUGUST 1960¹

N° 11756. CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. SIGNÉE À BRAZZAVILLE LE 15 AOÛT 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 12 April 1983 the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of the Congo on the fundamental rights of nationals signed at Brazzaville on 1 January 1974.²

The said Agreement, which came into force on 1 November 1981, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 August 1960.

(12 April 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 12 avril 1983 l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire du Congo sur les droits fondamentaux des nationaux signé à Brazzaville le 1^{er} janvier 1974².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, stipule, dans son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 août 1960.

(12 avril 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 241.

² See p. 79 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 241.

² Voir p. 79 du présent volume.

N° 13370. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À ROME LE 11 OCTOBRE 1963¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 11 OCTOBRE 1963, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 5 OCTOBRE 1979 CONCERNANT LA CRÉATION EN GARE DE LIMONE, EN TERRITOIRE ITALIEN, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). ROME, 25 MAI 1982

Textes authentiques : italien et français.

Enregistré par la France le 12 avril 1983.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 25 maggio 1982

Signor Ambasciatore,

ho l'onore, d'ordine del mio Governo, di sottoporre all'approvazione del Governo francese l'Accordo il cui testo è il seguente e che è stato oggetto di un'intesa firmata il 5 ottobre 1979 dal Direttore Generale delle Dogane italiane e dal Direttore Generale delle Dogane francesi.

ACCORDO TRA L'ITALIA E LA FRANCIA RELATIVO ALLA ISTITUZIONE A LIMONE, IN TERRITORIO ITALIANO, DI UN UFFICIO A CONTROLLI NAZIONALI ABBINATI

Vista la Convenzione dell'11 ottobre 1963 tra l'Italia e la Francia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed ai controlli in corso di viaggio,

Visto il protocollo finale dell'11 ottobre 1963,

Vista la Convenzione del 24 giugno 1970 tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica francese riguardante il tratto situato in territorio francese della linea ferroviaria Cuneo-Breil-Ventimiglia.

Art. 1. È istituito a Limone, in territorio italiano, nella stazione delle F.S., un Ufficio a controlli nazionali abbinati.

I controlli italiani e francesi relativi al passaggio della frontiera italo-francese, nel senso Italia-Francia e Francia-Italia, sono effettuati in detto Ufficio.

Tali controlli si applicano sia alle persone, ai bagagli ed altri beni che essi trasportano sia alle eventuali merci trasportate sui treni viaggiatori.

Art. 2. La zona prevista dall'articolo 3, paragrafo 1, lettera A della Convenzione dell'11 ottobre 1963 è delimitata conformemente ai piani nn. 1 e 2³ allegati al presente Accordo di cui fanno parte integrante.

La zona comprende:

Un settore comune — tinteggiato di giallo — costituito da: la sala comune di controllo nella stazione, i marciapiedi di formazione e/o di sosta dei convogli, gli accessi ai marciapiedi,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 39.

² Entré en vigueur le 25 mai 1982, date de réception de la lettre d'acceptation, conformément aux dispositions des dites lettres.

³ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

i treni viaggiatori e merci nel percorso tra il confine e la stazione internazionale, la sezione di binari tra il confine e la stazione, nonché gli accessi al settore francese;

Un settore francese — tinteggiato in verde — costituito dagli uffici e dai locali attribuiti agli organi di controllo francesi.

Art. 3. Gli agenti dello Stato francese possono effettuare, con o senza il concorso degli agenti dello Stato italiano, i controlli dei viaggiatori tra la stazione di Limone ed il confine, sui convogli destinati o provenienti dalla Francia.

Gli agenti di dogana dello Stato francese possono anche controllare talune merci, conformemente all'art. 16, paragrafo 2, della Convenzione del 24 giugno 1970.

Art. 4. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 4, paragrafo 1 della Convenzione 11 ottobre 1963, l'ufficio francese installato nella zona è aggregato al Comune di Tenda.

Art. 5. Le persone che lavorano nella zona devono essere in possesso di una "autorizzazione all'accesso" rilasciata congiuntamente dai Servizi di Polizia dei due Paesi incaricati del controllo, previo accordo con i servizi doganali.

L'"autorizzazione all'accesso" può essere ritirata alle persone che hanno violato le prescrizioni di legge, regolamentari ed amministrative relative ai controlli dello uno o dell'altro dei due Stati.

Le disposizioni di cui sopra non si applicano ai dichiaranti in Dogana nè ai loro impiegati che si recano nella zona a titolo professionale, ai sensi dell'art. 25 della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

Art. 6. Il Direttore regionale della Dogana di Nizza ed il Capo della Circostrizione Dipartimentale delle Alpi Marittime della Polizia dell'Aria e delle Frontiere da una parte, il Capo della Circostrizione Doganale di Torino e il Dirigente l'Ufficio Polizia di frontiera di Torino dall'altra parte, stabiliscono di comune accordo i dettagli dello svolgimento delle operazioni di controllo, entro i limiti delle disposizioni previste dall'articolo 6 della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

Le misure di urgenza per la eliminazione delle difficoltà che dovessero sorgere al momento del controllo sono prese di comune accordo dagli agenti di grado più elevato della Polizia e della Dogana italiana e della Polizia e della Dogana francese in servizio presso l'Ufficio.

Art. 7. Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo le Amministrazioni dei due Stati si accorderanno, a tempo debito, circa l'applicazione delle disposizioni previste dall'art. 17 (2° paragrafo, 2° comma) della Convenzione dell'11 ottobre 1963.

Art. 8. L'accordo potrà essere denunciato da ciascuna delle due Parti mediante preavviso di mesi sei. Tale denuncia avrà effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di scadenza del preavviso.

Se il Governo francese concorda su quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la Sua risposta affermativa costituiscano, conformemente all'art. 2 della Convenzione 11 ottobre 1963, l'Accordo tra i nostri due Governi sulla conferma dell'intesa relativa alla creazione, nella stazione di Limone, in territorio italiano, di un ufficio a controlli nazionali abbinati. Tale Accordo entrerà in vigore alla data della Sua risposta.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]¹

S. E. Gilles Martinet
Ambasciatore di Francia
Roma

¹ Signed by Maurizio Bucci — Signé par Maurizio Bucci.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rome, le 25 mai 1982

[Voir lettre II]

[MAURIZIO BUCCI]

S. E. Gilles Martinet
Ambassadeur de France
Rome

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ITALIE

Rome, le 25 mai 1982

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :
«Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'ordre de mon Gouvernement de proposer à l'agrément du Gouvernement français l'accord dont le texte suit et qui a fait l'objet d'un arrangement signé à Rome, le 5 octobre 1979, par le Directeur Général des Douanes italiennes et le Directeur Général des Douanes françaises.

ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE RELATIF À LA CRÉATION, À LIMONE, EN TERRITOIRE ITALIEN, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

Vu la Convention du 11 octobre 1963¹ conclue entre l'Italie et la France relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route,

Vu le protocole final du 11 octobre 1963¹,

Vu la convention du 24 juin 1970 entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Française concernant la section située en territoire français de la ligne ferroviaire Coni-Breil-Vintimille².

Article 1^{er}. Il est créé à Limone, en territoire italien, à la gare FS, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Les contrôles italiens et français relatifs au passage de la frontière italo-française, dans les sens France-Italie et Italie-France, sont effectués à ce bureau. Ces contrôles s'appliquent aux personnes, aux bagages et autres biens que ceux-ci transportent ainsi qu'aux marchandises éventuellement transportées dans les trains de voyageurs.

Article 2. La zone prévue par l'article 3, 1), paragraphe A, de la Convention du 11 octobre 1963 est délimitée conformément aux plans n^{os} 1 et 2³ joints au présent arrangement dont ils font partie intégrante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 39.

² *Ibid.*, p. 81.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Cette zone comprend :

Un secteur commun teinté de jaune constitué par la salle commune de contrôle dans la gare, les quais de formation ou de stationnement des convois, les accès aux quais, les trains de voyageurs et de marchandises sur le parcours entre la frontière et la gare internationale, la section des voies entre la frontière et la gare et les accès au secteur français.

Un secteur français teinté de vert constitué par les bureaux et locaux attribués aux services de contrôles français.

Article 3. Les agents de l'Etat français peuvent effectuer avec ou sans le concours des agents de l'Etat italien les contrôles des voyageurs entre la gare de Limone et la frontière dans les convois à destination ou en provenance de France.

Les agents des douanes français peuvent contrôler certaines marchandises conformément aux dispositions de l'article 16, alinéa 2, de la Convention du 24 juin 1970.

Article 4. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention du 11 octobre 1963, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune de Tende.

Article 5. Les personnes qui travaillent dans la zone, doivent être en possession d'une «autorisation d'accès» délivrée conjointement par les services de Police des deux Etats chargés du contrôle, après accord préalable des services douaniers.

Cette autorisation pourra être retirée aux personnes qui se seront rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives, relatives aux contrôles de l'un quelconque des deux Etats.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux déclarants en douane ni à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel, conformément aux dispositions de l'article 25 de la Convention du 11 octobre 1963.

Article 6. Le chef de la circonscription des douanes à Turin et le chef du Bureau frontière de la Police à Turin, d'une part, le Directeur Régional des Douanes à Nice et le chef de la circonscription départementale des Alpes-Maritimes de la Police de l'Air et des Frontières, d'autre part, fixent d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle dans les limites des dispositions prévues par l'article 6 de la Convention du 11 octobre 1963.

Les mesures d'urgence destinées à éliminer des difficultés pouvant survenir au moment des contrôles sont prises d'un commun accord par les fonctionnaires du grade le plus élevé des polices et des douanes italiennes et françaises en service à ce bureau.

Article 7. Après l'entrée en vigueur du présent accord, les Administrations des deux Etats conviendront le moment venu de l'application des dispositions prévues par l'article 17 (2^e alinéa, 2^e paragraphe) de la Convention du 11 octobre 1963.

Article 8. Le présent accord pourra être dénoncé par chacune des deux parties moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Si le gouvernement français est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative constituent, conformément à l'article 2 de la Convention du 11 octobre 1963, l'accord entre nos deux gouvernements sur la confirmation de l'arrangement relatif à la création, en gare de Limone, en territoire italien, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet accord entrera en vigueur à la date de réception de la lettre d'acceptation.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

MAURIZIO BUCCI»

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Dans ces conditions votre lettre du 25 mai 1982 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma considération très distinguée.

[Signé]

GILLES MARTINET

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Maurizio Bucci
Directeur Général des Affaires Economiques
Ministère des Affaires Etrangères
Rome

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13370. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND ITALY RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT ROME ON 11 OCTOBER 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 11 OCTOBER 1963, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 5 OCTOBER 1979 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CLEARANCE OFFICE AT THE LIMONE STATION IN ITALIAN TERRITORY (WITH PLANS). ROME, 25 MAY 1982

Authentic texts: Italian and French.

Registered by France on 12 April 1983.

I

Rome, 25 May 1982

Sir,

I have the honour, on instructions from my Government, to submit herewith for the approval of the French Government the text of the following Agreement, which was the subject of an arrangement signed at Rome on 5 October 1979 by the Director-General of Italian Customs and the Director-General of French Customs.

AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND ITALY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT LIMONE, IN ITALIAN TERRITORY

In view of the Convention of 11 October 1963¹ between France and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit,

In view of the Final Protocol of 11 October 1963,¹ and

In view of the Convention of 24 June 1970 between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic concerning the section of the Cuneo-Breil-Ventimiglia railway line situated in French territory:³

Article 1. A joint national control office shall be established at Limone, in Italian territory, at the Italian State Railway station.

Italian and French inspections in connection with the crossing of the Italian-French frontier in either direction shall be conducted at that office.

Such inspections shall apply to persons, luggage and other property carried by them, and to any articles of merchandise transported on passenger trains.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 39.

² Came into force on 25 May 1982, the date of receipt of the letter of acceptance, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 81.

Article 2. The zone provided for in article 3, paragraph 1 (A), of the Convention of 11 October 1963 is delimited according to plans Nos. 1 and 2¹ annexed to this Agreement, of which they shall form an integral part.

The zone consists of:

A joint sector (shaded in yellow) comprising: the joint inspection room in the station, the platforms for the assembly or standing of trains, the approaches to platforms, passenger and goods trains between the frontier and the international station, the section of track between the frontier and the station, and the approaches to the French sector;

A French sector shaded in green comprising the offices and premises assigned to the French inspection services.

Article 3. The officials of the French State may carry out, with or without the assistance of the officials of the Italian State, inspections of passengers between the station of Limone and the frontier, on trains traveling to or from France.

The customs officials of the French State may also inspect certain articles of merchandise, in accordance with article 16, paragraph 2, of the Convention of 24 June 1970.

Article 4. For purposes of the application of article 4, paragraph 1, of the Convention of 11 October 1963, the French office set up in the zone shall be attached to the commune of Tende.

Article 5. Persons working in the zone are required to have an entry permit issued jointly by the police authorities of the two countries responsible for control, subject to agreement with the Customs authorities.

The entry permit may be withdrawn from persons who have committed offences against the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to control.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to persons making customs declarations or to their employees who enter the zone in a professional capacity, in accordance with article 25 of the Convention of 11 October 1963.

Article 6. The Regional Director of Customs at Nice and the Chief of the Air and Frontier Police for the Department of Alpes-Maritimes, on the one hand, and the Chief of the Customs District of Torino and the Head of the Frontier Police Office at Torino, on the other hand, shall establish by agreement between them the details governing the conduct of inspections, subject to the provisions of article 6 of the Convention of 11 October 1963.

Urgent measures to deal with any difficulties that may arise in the course of inspections shall be taken by mutual agreement by the highest ranking Italian and French police customs officials on duty at the office.

Article 7. After the entry into force of this Agreement, the authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions contained in article 17, paragraph 2, second sentence, of the Convention of 11 October 1963.

Article 8. This Agreement may be denounced by either of the two Parties, subject to six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of such notice.

If the French Government agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply should, in accordance with article 2 of the Convention of 11 October 1963, constitute the Agreement between our two Governments confirming the Arrangement con-

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

cerning the establishment of a joint national control office at Limone station, in Italian territory. The Agreement shall enter into force on the date of your letter of acceptance.

Accept, Sir, etc.

[MAURIZIO BUCCI]

His Excellency Mr. Gilles Martinet
Ambassador of France
Rome

II

EMBASSY OF FRANCE TO ITALY

Rome, 25 May 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

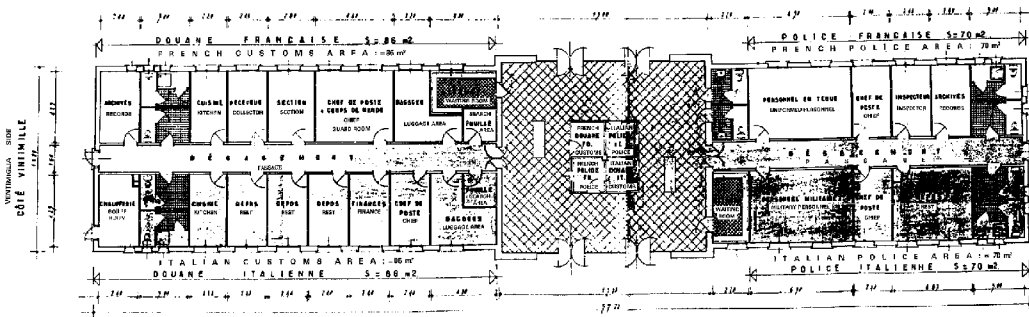
I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

Your letter of 25 May 1982 and this reply therefore constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
GILLES MARTINET

His Excellency Ambassador Maurizio Bucci
Director-General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome



NOTE 1 - The two "reception" areas are not included in this area.

SNCF
 MARSEILLE REGION
 REGION DE MARSEILLE
 EQUIPEMENT DIVISION
 DIVISION DE L'EQUIPEMENT

BREIL sur ROYA
 km: 77.716 16

TRAITE D'EXPLOITATION
 TREATY CONCERNING OPERATIONS
 BATIMENT "DOUANE - POLICE"
 CUSTOMS - POLICE BUILDING

| MODIFICATIONS AUCUNES | DATE | RELEVÉ |
|-----------------------|-------------|--------|
| 1 | 29 NOV 1978 | 501 pm |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |
| 6 | | |
| 7 | | |
| 8 | | |
| 9 | | |
| 10 | | |
| 11 | | |
| 12 | | |

[Signature]
[Signature]
 2.215 pm

SNCF
 DV 231 - 78

